

Gelukkigewenst

hypojonisch

1

(G) g+bg -fis+a+b

.....//..... . .

Geluk-gewenst de-menselijke²:**1**

g+a+bg +bg -e-fisg+ag +ag g-dg+a+c+b+ag ~

..>. //.....=:...../\

die niet gaat in-een-raadverschaffing-van sch e n ders *

g-d-fisg sf +bg g-fis-----
.....\.....fz.....//....en-op-een-neemweg-van verwaarders³ niet staan-blijft;

g+bg -fis+a+b

.....//..... . .

en-in-een-zitplaats-van bruten:

-d-fisg +c+bg

..\..... !

niet zit.

g+a+bg < +bg -fis+a+b

.>.....<>.....//..... . .

ja ware't in-de-uitlegging⁴-van die-JHWH-van-Israël:**2**

g-dg+a+c+b+ag ~

...../\

het-welgevalen-z ij n e r *

+bg g -fis +a +b

.....//..... . .

en-bij-de-uitlegging-zijner is-hij-aan't-mompelen⁵:

g+bg +c +bg

.//.....!

dag en-nacht.

-fis+a+b

..... . .
en-hij-geschiedt:**3**

-d'g g-dg+a+c+ba----- ~

.....- \

als-boomhout gepoot op-w a t e r ~aftakkingen^{6*}

¹ In dit Hebr. zelfstandig naamwoord, dienen we het werkwoord HáLàL te horen, dat we kennen van 'hallelujah'. De betekenis van dit werkwoord bevat veelmeer dan 'loven'. Al die betekenissen kunnen we terugvinden in het Nederlandse 'pralen', 'bepalen'. Psalmen zijn dus 'bepalingen'.

² Ten onrechte wordt dit hebr. woord doorgaans met 'man' vertaald. 'Ieder' zou al beter zijn. De kernbetekenis is 'mens', beter 'menselijk'.

³ 'Verwaarders' zijn zij die waarden schenden.

⁴ De vertaling van het Hebreeuwse TóWRÁH.

⁵ Dit Hebr. woord luidt HáGáH en is (waarschijnlijk) een onomatopé, een woord dat de klank nabootst van water te horen is. Het wordt gebruikt bij het hardop lezen, met name van de Torah, maar alle lezen is eeuwenlang hardop gedaan. Het verstaan was volledig afhankelijk van het horen. De zichtbare letters moesten eerst in hoorbare woorden omgezet.

⁶ Hier staat de in het Hebreeuws zo bekende verbinding tussen twee zelfstandige naamwoorden, die 'status constructus' heet. Letterlijk dus: aftakkingen van/met wateren. Omdat het sterke scheidingsaccent, olej-we-jored (=opwaarts en neerwaarts), op het laatste woord staat en het eerdere woord geen accent heeft, maar door een maqef met dit woord verbonden is, kon hier de hebreeuwse woordvolgorde beter door de Nederlandse woordvolgorde worden vervangen.

g+a+bg g' g -d-eg -fis+a+b
 ..<..... | \.....
 die de-vruchten-zijner aan't-geven-is in-het-tij(d)⁷-zijner:

+bg -fis-----
 //.....
 en-de-loofopgang-zijner is-niet~aan't-verslappen;

< >..... \..... !
 en-de-al-afheid⁸-van wat-hij-aan't-maken-is is-hij-aan't-doorzetten.

+bg -fis-----
 //.....
 niet~vastzo⁹ de-schenders;

g+bg g+a -fis+a+b
 //...../
 ja ware't ~als-kaf:
 +bg g +c +b g
 //..... !
 dat-aan't-verwaaien-is een-beluchting¹⁰.

g+a+bg g' g -d-eg gg -fis----- ~
<..... | \..... □.....
 op~vastzo niet~zijn-aan't-opstaan schenders bij-de-stelregeling¹¹;

-fis+a+b

 en-vervaarders:
 +bg +c +b g
 //..... !
 in-de-ordegemeenschap-van rechtvaardigen.

-d-fisg gg -d-eg g -fis----- ~
 \..... □..... \.....
 ja-aan't-volkennen-is die-JHWH-van-Israël de-neemweg-van rechtvaardigen;
 < > -d-eg g +c+ b g
< > \..... !
 en-de-neemweg-van schenders is-aan't-te-loor-raken.

⁷ Dit Hebr. woord wordt meestal met 'tijd' vertaald, maar het gaat niet om een tijdstip, maar om een bepaalde tijdsduur. Het Ned. woord 'tij' geeft dit goed weer, al moet ook het aspect van 'tijd' meeklinken.
⁸ Dit Hebreeuwse woord wordt meestal door 'al', 'alle' vertaald, met een Nederlands onbepaald telwoord dus. Maar het Hebreeuwse woord is een zelfstandig naamwoord, zoals 'het totaal van'. Bovendien duidt het niet alleen op een totaliteit, maar tegelijk op de volledigheid en de kwaliteit ervan; dat duidt het Nederlandse woordje 'af' aan. Omdat juist deze noties in de bij dit woord behorende werkwoorden in het Hebreeuws zo belangrijk zijn, staat het hier in een wat moeizaam Nederlands vertaald met 'al-afheid'.
⁹ Dit Hebr.woordje wordt meestal vertaald met 'alzo', maar het begrip 'vast' is de kern ervan.
¹⁰ Hier staat het bekende Hebreeuwe woord RuWàCh, dat vaak door G(g)eest, maar even vaak door 'wind' vertaald wordt. Het betekent dus beide tegelijk. Maar het gaat in dit woord eigenlijk om bewogen en in beweging brengende **lucht**. Vandaar de vertaling 'beluchting' of 'beluchter'. Deze beluchting verwaait het kaf.
¹¹ Hier staat het Hebreeuwse woord MiSh'PáTh, dat het beste met 'stelregel' of 'stelregeling' vertaald kan worden. Zeker: zodra de (goede)stelregeling wordt toegepast, blijven de schenners niet overeind..

voor wat rumoeren

2

hypojonisch

(G) fz -d-eg -fis----- ~
 \
 voor-wat¹² rumoeren¹³ naties¹⁴; 1
 g+a -fis+ab
 ./.....
 en-groepen¹⁵:
 g +c +bg
 !
 aan't-mompelen¹⁶-zijn-ze~loos.
 -eg g' g -fis+a+b
 \\ |
 aan't-plaatsen-zijn-zich koningen-van~het land: 2
 +bg g-fis----- ~
 //
 en-hoogwaardigheidsbekleders overleggen~verenigd;
 -fis+a+b

 op-tegen~die-JHWH-van-Israël:
 g +c +bg
 !
 en-op-tegen~de-gezalfde-zijner.
 gg -fis----- ~
 fz
 wij-willen-aan't-losmaken-zijn enwel~de-knevels-zijner; 3
 < > -d-eg g +c +bg
 < > !
 en-wij-willen-aan't-werpen-zijn vandaan-van-ons de-touwen-zijner.
 g-d-eg -d-eg g -fis----- ~
 .. \
 zittend in-de-helftenhemel is-hij-aan't-lachen; 4
 g+a -fis+ab
 /
 de-machtiger-mijner:
 g +c +bg
 !
 hij-is-aan't-nabauwen~hen.
 g+a+bg -d-eg -d-eg -fis----- ~
 .. > \
 dan is-hij-aan't-inbrengen naar-hen in-de-neuswalging¹⁷-zijner; 5

¹² Meestal vertaald door 'waarom'. De klemtoon dient echter te vallen op 'waar'. Het Hebreeuws blijft in deze combinatie van woorden meer vragen om een concreet antwoord dan het Nederlands.
¹³ Dit Hebr. woord komt verder alleen nog voor in Ps.55:15 en 64:3; vgl. ook Hand.4:23.
¹⁴ Het Hebr. woord GóWJ, dat meestal met 'heidenen' vertaald wordt duidt een volk aan naar zijn afstamming (Vgl.Gen.12:2). Het kan een negatieve klank hebben vanwege het nationalistische aspect.. Het is een 'onbekeerd verband' van mensen, dat onder invloed van de zuivergang van die-JHWH-van-Israël *her-vormd* kan worden tot een Ngàm, een volksgemeenschap.
¹⁵ Vgl. Gen.25:23: "Twee natiën in uw buik en twee groepen". Dit woord heeft dezelfde strekking als het woord 'natie', ook met negatieve aspecten van iedere groepsvorming.
¹⁶ Zie voetnoot 5 bij Psalm 1:2.
¹⁷ Dit Hebr. woord wordt meestal met 'toorn' vertaald, maar het gaat om 'walging' en daarvoor is de neus het orgaan. De neus waarschuwt in oude culturen, zoals bij de dieren. Vgl de uitdrukking 'onraad ruiken'..

g+bg g +c +b g
//.....!
 en-in-de-gloed-zijner aan't-ontstellen-hen.

gg -d-eg g -fis----- ~
 ..fz.....\.....
 "en-ik uit-giet-ik de-koning-mijner¹⁸;
 -fis+ab

.....
 op~TsieJóWN”:

g+c +bg
!
 berg~van-het-geheiligde-mijner¹⁹.
 -fis +ab

.....
 ik-wil-aan't-boekstaven²⁰-zijn:

g-d g+a +c+b +ag
/
 toe-naar een-instelling*

g+a -fis+ab
/
 die-JHWH-van-Israël:

g-eg+ag +bg -d-eg -fis ~
^.....//.....\.....
 hij-zegt naar-mij stichtkindzoon²¹-mijner jij;
 g+a -fis+ab
 /.
 ik:

¹⁸ Anderen: uitgiet ik op mijn koning. Het werkwoord wordt gebruikt voor het uigieten van zalfolie. Met deze tekst kan het zalven van de koning bedoeld zijn, maar letterlijk kan het ook de koning zelf zijn waarmee de berg Sion gezalft wordt.

¹⁹ Dit Hebr. woord vertelt, dat JHWH bepaalde zaken en personen voor zichzelf reserveert, stempelt: heiligt. Die behoren dan tot "het hem geheiligde" of tot "de hem geheiligden". B.v. een berg (Ps.24:3; Ps.87:1); een huis (Jes.64:10); een woning (Ex.15:13); een stad (Dan.9:24); de hemelen (Ps.20:7); brood (I Sam.21:5); sabbath (Ex.16:23); Israël (Ex.22:30). Met dit Hebr. woord wordt aan zo'n berg of huis etc. geen bijzondere eigenschappen toegekend. Wel wordt er mee gezegd, dat die-JHWH-van-Israël deze zaken en personen heeft opgenomen in zijn zuivergang. Het woord dat hier staat kan dan ook niet met 'heilig' worden vertaald. Daarvoor heeft het Hebreeuws een andere vorm van hetzelfde woord. Heilig wordt iets of iemand op aarde genoemd als gevolg van deze heiliging vanwege JHWH, de heilige (Jes.6).

²⁰ Dit Hebr. woord wordt meestal met 'vertellen' vertaald. 'Tellen' is, net als in het Nederlands de kern. Maar bij 'tellen' behoort streepjes zetten en bij name noemen. Het heeft weinig of niets van doen met het moderne cijferen. Het is te boek stellen. Daarom betekent het participium van de Qalvervoeging (de basisvervoeging van een Hebr.werkwoord) 'schrijvers'. Degenen die vanaf de dagen van Ezra (500 v.Chr.) de mondeling overgeleverde Torah-teksten begonnen op te schrijven, te boek te stellen, heten dan ook SoPheRieJM. Het zijn preciezer 'boekstavers'. Want zij schreven niet alleen, maar hadden ook te zorgen voor bladen waarop geschreven kon worden en de bundeling daarvan. Deze 'boekstavers' waren geen 'overschrijvers' geen 'copiïsten'; die waren er ook. Maar de boekstavers legden in litterae of grammai legden betekenissen vast, interpretaties. En zij hadden daar dan de beschikking over en de controle, want alleen zij wisten wat zij hadden opgeschreven. Zij waren de enige 'geletterden'. De etymologie van het nederl. woord 'boek' laat dit nog altijd zien: het is oorspronkelijk oudindisch en heeft te maken met 'gezaghebbend'.

²¹ Volgens gezaghebbende lexica zijn de Hebr. woorden kind/zoon en dochter niet alleen met elkaar verwant, maar ook met het werkwoord, dat meestal met 'bouwen' wordt vertaald, maar eigenlijk 'stichten' betekent.

2

g +bg c +b g
.....//.....!
deze-dag baar²²-ik-jou.

g+a+bg g -fis+a+b
..>..... . .

wens vandaan-van-mij:

8

-d-eg gg g -fis----- ~
.....\.....fz.....
en-ik-wil-aan't-geven-zijn naties in-eigendom;

g+a g-fis+a+b
./..... . .
en-de-omgrijping²³-jouwer:

c +bg
.....!
randen²⁴-van~land.

gg -d-eg -fis----- ~
fz.....\.....
jij-bent-aan't-verpletteren-hen met-een-stamstaf²⁵-van ijzer;

9

< -d-eg a +c +b g
.....<>.....\.....!
als-gerei-van een-vormer ben-jij-aan't-verspetteren-hen.

gg -d-eg g-fis----- ~
fz.....\.....
en-nu koningen weest-onderwezenen²⁶;

10

g+a -fis+a+b
./..... . .
laat-je-richten²⁷:

g-d-eg +c +bg
..\.....!
regelstellers-van het-land.

g-d-eg -d-eg g -fis----- ~
..\.....\.....
heerdient²⁸ en-wel~die-JHWH-van-Israël met-ontzag;

11

g+a -fis+a+b
/..... . .
en-juicht:

²² Zo staat het letterlijk in de Hebr. tekst. Anderen vertalen: 'heb ik u geboren doen worden', en: 'heb ik u verwekt'. Maar vooral de laatste vertaling wekt het misverstand, dat hier de conceptie bedoel zou zijn. De letterlijke tekst kan ons tot nadenken stemmen zowel over deze God JHWH als over de vraag wat 'baren' eigenlijk is.

²³ Van het werkwoord 'grijpen': 'in de greep krijgen of houden'.

²⁴ Daar waar land eindigt.

²⁵ Hier staat in het Hebreeuws het woord dat ook voor de 'stammen' van Israël gebruikt wordt.

²⁶ Dit Hebr. woord wordt meestal met 'verstandig' vertaald, maar het gaat om het 'onderwezen (willen) zijn/worden'.

²⁷ Dit Hebr. woord wordt vaak (ook hier) met 'tuchtigen' vertaald. In het moderne Nederlands associeert dit woord te veel met lijfstraffen. Het heeft dit niet meer de betekenis, die het ooit wel had, nl. 'trekken', 'er (weer) bij trekken', 'opvoeden' dus.. Die betekenis horen we wel in het Duitse 'erziehen'. In het Hebr. woord gaat het om wat we in het Nederlands zo mooi uitdrukken met op-voeden, een bijzondere vorm van voeden. Maar het Hebreeuws associeert niet met 'voeden', maar met 'orienteren', met 'op het goede richten', 'richting geven'.

Hoe dat gebeurt is in elke cultuur weer anders. Over *hoe* dat *moet* gebeuren zegt het Hebreeuws niets, maar wel **dat** het moet gebeuren. Er valt dus b.v. geen enkele legitimatie voor lijfstraffen aan te ontlenu.

²⁸ Meestal wordt dit hebr. woord met 'dienen' vertaald, maar beslissend is, wie de heer is die gediend wordt, vgl. Joz.24:15.

2,3

+c +bg
 !
 met-rillen²⁹.

+dg g+a+bg -d
 | | < ▾
 kust~een-zuivere³⁰ afwendend-dat~hij-aan't-neuswalgen-is 12

g-e-c-fisg -fis+a+b
 \
 [en-jullie-aan't-te-loor-raken-zijn 'sweegs'³¹:
 -d-eg -d-eg g -fis-..... ~
 \
 ja~aan't-branden-is als-weinig de-walgneus-zijner;
 g+a -fis+a=b
 /
 gelukkigewent:
 +bg +c +bg
 // !
 de-al-afheid-van~zich-bergenden bij-hem.

JHWH wat veel

3

hypophrygisch

(E) +ge e -d----- ~
 //
 een-ervezeling³² voor-DáWieD; 1
 e+f -d+fg
 .. /
 bij-zijn-heenschieten:
 e+f+ge g' g +ag
 < ' <<
 vandaan-van-de-vertegenwending-van AàBheSháLóWM³³
 e +c +be
 !
 [stichtkindzoon-zijner.

²⁹ In dit Hebr. woord gaat het om het 'rillen' van de kou, of het 'rillen' vanwege grote spanning. Zie ook Ex.15:17.

³⁰ Velen vertalen hier 'zoon' en nemen aan dat hier een Aramees woord staat: BàR, dat we ook kennen uit het Evangelie in de naam Simon bar Jona. Dat doet als eerste de oude Syrische vertaling, de Syriaca. Dat is mogelijk, omdat er al eerder in deze psalm een eigenlijk aan het Aramees ontleend Hebreeuws woord staat, nl. in vs 9 het woord voor 'verpletteren', RáNgàNg.. Maar Hieronymus vertaalt 'adore pure', vereer de zuivere. In de Christelijke traditie worden deze woorden verstaan als een toespeling op en zelfs voorspelling van Jezus als Zoon van God. Maar daarvoor is de vertaling 'zoon' niet noodzakelijk. De vertaling 'een zuivere' (of eventueel 'de zuivere') geeft ook zonder deze toepassing betekenis aan dit laatste en belangrijkste vers van psalm 2.

³¹ Gevormd naar analogie van het Nederlandse 'sdaags'.

³² Dit Hebreeuwse woord wordt meestal met 'psalm' vertaald. Dat is eigenlijk een Grieks woord en in dat Griekse woord klinkt het woord 'vezel' door. En dat is ook het woord dat in het Hebreeuwse woord doorklinkt. In elkaar gedraaide vezels worden pezen op bogen – en zo wordt het ook gebruikt in de teksten van TeNaKh, en ze worden snaren op klankbodems. Een MIZ'MóWR, het opschrift boven deze psalm, is dus een vezelspel; de klank ligt dichtbij ons woord 'vedel'. De tekst wordt 'gevezeld' ofwel hier volgt een 'ervezeling'.

³³ Deze naam betekent 'vader-van-vrede', maar beter nog: 'omvammer-van vrede' Zie de betekenis van het Hebreeuwse woord AàB, 'omvamende'.

ee -b-ce -d----- ~ 3
fz.....\..... . . .
die-JHWH-van-Israël wat-veel-zijn de-beëngenden-mijns; 2
e+f -d+f+9
/.. . .
velen:
e+ge e +c+ be
//..... !
opstaanden op-tegen-mij.
e -b' e-d-c-de e-d +g+a +c+b +ge ~
..... ▸ ..+..... / \
velen zeggenden aan-de-lichaamziel-mijner* 3
e-ce e-c-de+fe +ae +ae e +c +be
...<..... §.....»..... !
geenszins bevrijding voor-hem bij-gods omhoog-de-harten³⁴.
e-b-ce ee -b-ce e-d-----
.\.....fz.....\..... . . .
jij die-JHWH-van-Israël schut tot-bij-mij;
e+f -d+g+a
...../..... . .
zwaarte-mijner:
e+ge e +c+ be
//..... !
heffende het-eerstdeel-mijner.
ee -b-ce e -d----- ~
fz.....\.....
een-stem-mijner naar~die-JHWH-van-Israël ben-ik-aan't-roepen; 5
e-c-a-de <
.....\.....<>.....
en-voorts-buigt-hij-zich-naar-mij vandaan-van-de-berg-van
e-b-ce e +c c+ be
.....\..... !
[het-hem-geheiligde omhoog-de-harten.
e+ge e-d+g+a+c+b+g+e
//..../ \
ik ik-lig: en-voorts-slaap-ik* 6
e -d-----
.
waak-warm-word-ik;
< > -b-ce e +c+b e
<>\..... !
ja die-JHWH-van-Israël is-aan't-stutten-mij.
ee +ge
.....fz.....//.....
niet-ben-ik-aan't-ontzag-hebben vandaan-van-de-veelheden-van 7

³⁴ Hier staat in het Hebreeuws SèLáH, dat in veel vertalingen, zoals de Statenvertaling, onvertaald wordt gelaten. Het is o.i. afleidbaar van een Hebreeuws werkwoord SáLáL dat het beste met ‘opzetten’ kan worden vertaald. Dat het woord SèLáH een oproep is staat wel vast, maar niet alleen een muzikale, ook een liturgische. We hebben er in dit geval van afgezien dit woord te vertalen, maar we proberen de grondbetekenis recht te doen met de weergave “OMHOOG DE HARTEN”, een vertaling van het Latijnse SURSUM CORDA, dat in de liturgie te horen is.

3

e-d----- ~
.....
[genotenvolk;

e+ge e+f -b-ce
..//...../..... . .
welke in-omsingeling:

e-b-ce e +c +be
.....\..... !
zijn-gezet op-tegen-mij.

e+fe e+f+ge e-c-a-de e+f e+f+ge e-d+g+a
^..... >.....\..... ^..... >..... . .

sta-op-toch die-JHWH-van-Israël bevrijd-mij gods-mijner: 8

e-b-ce e-b-ce e -d----- ~
.....\.....\.....
ja-jij-slaat enwel~de-al-afheid-van~de-vijanden-mijner het-kinnebak;

< e-b-ce +c+b e
.....<>.....\..... !
de-tanden-van schenners breek-jij.

e+ge e-d----- ~
.....//.....
aan-die-JHWH-van-Israël het-bevrijden; 9

< e-b-ce e +c c+ be
.....< >\..... !
op~de-volksgemeenschap-jouwer inzegening-jouwer omhoog-de-harten.

Bij mijn roepen

hypo-aeolisch

4

(A) a+ca -g+cd
.....//..... . .

voor-viering-en-voortduur bij-snaren: 1

a+ca +d+ca
.....//..... !
een-ervezeling voor DáWied.

a-f-g+b+c=ba a+b+ca -e' a-f-ga+besa -g+c+d
..... | | > | \$..... . .
bij-mijn-roepen buig-je-toe-naar-mij gods-van de-gerechtigheid-mijner: 2

aa -e-fa a -g----- ~
fz.....\.....
in-de-beënging doe-jij-'t-wijd-zijn voor-mij;

a-g+bc
..... . .
gratieer-mij:
a+ca a +c +b aa
..... //..... !
en-hoor mijn-me-uitspreken³⁵.

³⁵ Dit Hebreeuwse woord wordt meestal met 'gebed' vertaald. Het wordt afgeleid van een werkwoord, dat alleen in de reflexieve Hithpa'elvervoeging voorkomt. Er is echter nog een ander werkwoord met dezelfde drie medeklinkers, waarvan alleen een Pi'elvervoeging voorkomt en dat het beste met 'uitspraak doen' kan worden

4

a+ba a-f-ga+b+c+ba -fa -e-fa
..//.....| |.....\.....\.....
stichtkinderen-van een-menselijke tot-wat? de-zwaarte-mijner

3

aa -e-fa a -g-----~
fz.....\.....
[tot-schaamdeel blijven-jullie-aan't-beminnen het-loze;
.....<>.....\.....!
aan't-zoeken'zijn-jullie leugen omhoog-de-harten.
a-g+b+a

..... . .
en-volkent:

4

a-e-fa aa -e-fa a -g-----~
.....\.....fz.....\..... . . .
ja~apart³⁶-houdt die-JHWH-van-Israël een-goed-gunstige voor-zich;
a+ca -g+b+c
.....//..... . .
die-JHWH-van-Israël is-aan't-horen:
a+ca d +ca
.....//.....!
bij-mijn-roepen naar-hem.
a-g+b+c

..... . .
weest-bewogen:

5

a-e a+b +d+c +b+a ~
...../.....\.....
en-niet-zijn-jullie-aan't-verwaarden^{37*}
a-e-fa aa a-g-----
.. \.....fz..... . . .
zegt't in-de-harten-jelieder op~een-ligbed-jelieder:
a-e-fa a +dd +ca
.....\.....!
en-houdt-je-star omhoog-de-harten.
a+ca a -g-----~

..//.....
slacht slacht-gaven-van~recht;

6

a+b g+b+c
/..... . . .
en-weet-jullie-veilig:
a +d +ca
.....!
naar-die-JHWH-van-Israël.

a+ca -e' a a-ca+b+d+c+ba ~
..//.....-...../.....\.....
velen die-zeggen wie?~is-aan't-doen-zien-ons goeddoends*

7

vertaald. Het komt maar weinig voor. In de lexica wordt de oorspronkelijke eenheid van beide werkwoorden voor zeer waarschijnlijk gehouden. Het gaat in dit Hebreeuwse woord dus om 'zich uitspreken'. En is dat niet wat we doen als we bidden?

³⁶ Dit werkwoord komt weinig voor, maar horen we wel in de belangrijke tekst uit Ex.33:16: ".....en-wij- worden apart genomen, ik en het-volk-jouwer(!) vandaan-van-de-al-afheid-van~volk dat (is) op-de-vertegenwendinging-van-het rodelingse".

³⁷ Dit Hebr. woord wordt meestal met 'zondigen' vertaald, maar eigenlijk betekent het 'iets of iemand waarde ontnemen'. Dat kunnen we in het Nederlands uitdrukken met het voorvoegsel 'ver', dus: ver-waarden. Maar in het context van de tempeldienst kan het ook 'waarde herstellen' betekenen en dat is ook een vorm van 'verwaarden'.

..... <> a-fa a+ca-ea <<

een-banier-op-over-ons het-licht-van de-vertegenwending-jouwer

..... !
[die-JHWH-van-Israël.

a-e-fa a-e-fa a -g----- ~
..... \..... \.....

jij-geeft vreugde in-het-hart-mijner;

8

a+ca-ea <> -e-fa +d+ca
..... !
vandaan-van-het-tij-dat het-koren-hunner en-het-wegvangsel-hunner veel-zijn.

a-e-fa -e' a a-g-f-ga a-ea+b+d+c+ba ~

..... \..... ~ / \

in-vrede verenigd ben-ik-aan't-liggen en-ben-ik-aan't-slapen*

9

a-e-fa a-e-fa a -g-----
..... \..... \.....

ja-jij die-JHWH-van-Israël in-afzondering;

a+b a-g+b+c
/ . . .

in-veiligheid:

a +d +ca
..... !
doe-jij-zitten-mij.

ik zeg heb oor

5

(A) +ca hypoaeolisch
..... // -g+b+c

voor-viering-en-voortduur naar-de-fluiters:

1

a+ca a +d+ ca
..... // !
een-ervezeling voor-DáWieD.

<> //
ik-zeg heb-oor-toch die-JHWH-van-Israël:

2

a-e-fa a +d +ca
..... \..... !
onderscheid-toch mijn-gemompel.

a+b+ca - a+ca-ea a -g+b+c
..... > »
wees-opmerksaam voor-de-stem-van het-gekerm-mijner:

3

a+ca a -g----- ~
..... //

koning-mijner en gods-mijner;

a-g+b+c
..... . . .

ja-naar-jou:

a +d +c a
..... !
ben-ik-mij-aan't-uitspreken.

a-g+bc

..... . .

die-JHWH-van-Israël:

4

aa -e-fa a -g----- ~

fz.....\.....

'sochtens ben-jij-aan't-horen de-stem-mijner;

a+ca a+b -g+b+c
..//...../.. . .

's ochtends ben-ik-aan't-rangschikken-voor-jou:

a +d +ca

..... !

en-ben-ik-aan't-spieden.

a+b+ca a+b+ca a-g-f-ga a+ca -g----- ~

.>...>..... ~//..... . . .
ja niet een-god-welgevalen-hebbend-aan schending (ben-)jij;

5

<>.....\..... !

niet is-aan't-inklampen³⁸-bij jou een-kwaaddoener.

-e-fa aa - e-fa a -g----- ~

.....\..... fz.....\.....
niet-zijn-zich-aan't-plaatsen pralers ter-voorlegging-aan de-welogen-jouwer; 6a+b -g+b+c
./..... . .jij-beweigert³⁹:a+ca +d +ca
.....//..... !de-al-afheid-van~bewerkers-van streverij⁴⁰.

-e'a a-g-f-ga a-ea+b+d+c+ba ~

.....~...../ \
jij-bent-aan't-teloor-doen-gaan inbrengenden-van leugen*

7

a+ca a-g+b+c
.....//..... . .van-iedermenselijke-met~roods⁴¹ en-bedrog:

<>..... !

is-aan't-gruwen die-JHWH-van-Israël.

a-g+b+c

.... . .

en-ik:

8

³⁸ Het Nederlandse 'inklampen' is gevormd naar het bekende woord 'aanklampen', maar volgens dit begrip blijft degene die aanklampt iemand die niet helemaal geaccepteerd is, iemand die niet opgenomen wordt. In het Hebreeuwse woord is dit 'klampen' wel de kern, maar het duidt ook aan, dat zo iemand ook echt binnen is. Zo iemand is wel vreemdeling, maar tegelijk gast. Daarom wordt het vaak met 'gast en/of vreemdeling' vertaald. Maar daarmee is juist niet de activiteit van de betrokkene beschreven en dat is de inhoud van het Hebreeuwse woord.

³⁹ Dit Hebreeuwsae woord wordt meestal met 'haten' vertaald. Ten onrechte: het gaat niet om wat je voelt, maar om wat je doet.

⁴⁰ Het gaat in dit Hebreeuwse woord om 'streven'. Maar dit streven kan ook te ver gaan. Het Duits kent daarvoor het woord 'Streberei'. Ook in het Nederlands krijgen woorden een versterkend accent met het achtervoegsel 'erij', zoals 'doordraverij'. Daarvan maken we gebruik bij de vorming van het woord 'streverij'.

⁴¹ Hier staat de meervoudsvorm van het Hebreeuwse woord voor 'bloed', DàM. De basisbetekenis van dit woord is echter 'rood'. Deze meervoudsvorm wordt dan gebruikt als het gaat om bloed c.q. rood dat het gevolg is van geweld en verwonding. Met 'roods' suggereren we deze meervoudsvorm.

$\begin{array}{c} a-e-fa \quad aa \quad a-e-fa \\ \dots \backslash \dots \quad fz \dots \backslash \dots \\ in-de-veelheid-van \quad goede-gunsten-jouwer \quad ben-ik-aan't-komen-in \end{array}$

$\begin{array}{c} a \quad -g----- \quad \sim \\ \dots \dots \dots \\ [het-huis-jouwer; \\ \diamond \quad a+b \quad -g+b+c \\ \dots <> \dots / \dots \dots \\ ik-ben-me-aan't-bukken \quad naar-het-tehuis-van-het-jou-geheiligde: \\ a \quad +d \quad +ca \\ \dots ! \\ met-ontzag-voor-jou. \\ a+b+ca \quad +da \quad -g+b+c \end{array}$

$\begin{array}{c} \dots > \dots \dots \gg \dots \dots \\ die-JHWH-van-Israël \quad voer-mij \quad in-de-gerechtigheid-jouwer: \end{array}$

$\begin{array}{c} a+ca \quad a \quad -g----- \quad \sim \\ \dots // \dots \dots \dots \\ ter-toebuiging-naar \quad verstregelaars-van-mij; \\ \diamond \quad a-e-fa \quad a \quad +d \quad +ca \\ \dots < \quad > \dots \backslash \dots \dots ! \\ en-doe-rechtuit-zijn \quad voor-de-vertegenwending-mijner \quad de-neemweg-jouwer. \\ a+b+ca \quad a-g-f-ga \quad a+besa \quad -e'a \quad a-g-f-ga \end{array}$

$\begin{array}{c} \dots > \dots \sim \dots + \dots \dots \sqcap \dots \sim \dots \\ ja \quad geenszins(-is) \quad in-de-mond-zijner \quad vastigheid \quad de-naderlijven-hunner \end{array}$

$\begin{array}{c} \dots / \quad \backslash \\ [vervallenheden* \end{array}$

$\begin{array}{c} a+ca \quad a \quad -g----- \\ \dots // \dots \dots \dots \\ een-graf-dat-geopend-wordt \quad de-keel-hunner; \\ a+b \quad -g+b+c \end{array}$

$\begin{array}{c} \dots / \dots \dots \\ de-tong-hunner: \\ a \quad +d \quad +c \quad a \end{array}$

$\begin{array}{c} \dots ! \\ zijn-zij-almaar-aan't-efen-maken. \\ a-fa \quad a-g+b+c \end{array}$

$\begin{array}{c} \dots \backslash \backslash \dots \dots \\ doe-schuldig-hen-zijn \quad gods: \\ a \quad -e'a \quad a-e \quad a+b+d+c+ \quad ba \quad \sim \end{array}$

$\begin{array}{c} \dots \sqcap \dots / \quad \backslash \\ aan't-vallen-zijn-zij \quad vandaan-van-de-raadschaffingen-hunner* \\ a-e-fa \quad aa \quad a \quad -g----- \end{array}$

$\begin{array}{c} \dots \backslash \dots \dots \dots \\ in-de-veelheid-van \quad de-afvalligheden-hunner \quad doe-hen-verdolen; \\ a+ca \quad +d+ca \end{array}$

$\begin{array}{c} \dots // \dots \dots ! \\ ja-verbitterd-zijn-zij \quad bij-jou. \\ a-fa \quad a+besa \end{array}$

$\begin{array}{c} \dots \backslash \backslash \dots \dots <> \dots \dots + \\ aan't-verheugen-zijn-zich \quad de-al-afheid-van-zich-bergenden \quad bij-jou \end{array}$

a-e-fa aa a-e-fa a -g--- ~
 \ fz \
 [een-wereldlang zijn-zij-aan't-jubelschreien en-jij-bent-aan't-omvlechten

[over-hen;

a+ba -g+bc
 //
 en-aan't-schaterlachen-zijn-zij bij-jou:

a+ba a +d +ca
 // !

beminnenden-van de-naam-jouwer.

a-e' a a-g-f-ga a-e a+b+d+c ba----- ~
 7 ~ ~ / \
 ja-jij bent-aan't-inzegenen een-rechtvaardige*

13

a -g

 die-JHWH-van-Israël;

a+b -g+b+c
 . /
 als-een-schild:

a+ca a +d +ca
 // !
 met-begenadiging ben-jij-aan't-omkransen-hen.

die-JHWH-van-Israël niet met de neuswalging-jouwer

6

hypoeolisch

(A) -e-fa aa a-g+b+c
 \ fz
 voor-viering-en-voortduur bij-snaren op-de-achtste(-toon):

1

a+ba +d+ca
 // !
 een-ervezeling voor DáWieD.
 a-g+b+c

.....
 die-JHWH-van-Israël:

2

a+ca a -g----- ~
 //
 niet-met-neuswalging-van-jou wees-mij-aan't-ter-verantwoording-roepen;

a+ca +d+c a
 // !
 en-niet-met-hitte-van-jou aan't-gericht-oefenen-over-mij.

a+ca -e' a a-ea+b+d+c +ba -- ~
 // 7 / \
 kijk-hier-mij die-JHWH-van-Israël ik-verwelk ik*

3

a+ca a -g
 //
 herstel-mij die-JHWH-van-Israël;

6

<> \..... !
ja verschrikt-zijn de-harde-botten-mijner.

aa a-e-fa -g----- ~
fz..... \.....
en-de-lichaamziel-mijner is-verschrikt machtig;

4

a+ba a -g+b+c
//.....
jij die-JHWH-van-Israël:
..... !
tot-wanneer?

a-e-fa aa a-e-fa a -g----- ~
..... \..... fz..... \.....
keer-toch die-JHWH-van-Israël ontruk-toch de-lichaamziel-mijner;

5

a+b -g+b+c
.../.....
bevrijd-mij:
..... \..... !
ter-toebuiging-van de-goede-gunst-jouwer.

a+b+ca a-e-fa a-e-fa a -g----- ~
>..... \..... \.....
ja geenszins in-het-gestorven-zijn aanhaking-bij-jou;

6

a+b -g+b+c
./.....
in-de-oegroeve:
a-e-fa a +d+ ca
.. \..... !
wie? een-in-de-handen-klappende-voor-jou.

a+b+ca a-g+b+c
..... >.....
in-arbeid-ben-ik bij-gejammer-van-mij:

7

..... \..... <>
ik-ben-mij-aan't-doen-zwemmen in-de-al-afheid-van-de-nacht

a -g----- ~
.....
[de-uitrekplek-mijner;

a+b -g+b+c
.. /.....
met-mijn-tranen-plengen:

..... //..... !
(ben-ik) de-divan-mijner aan't-doen-vervloeien.

a-e-fa a-e-fa a -g----- ~
.. \..... \.....
flets-wordt-toch vandaan-van-hartzeer het-wel-oog-mijner;

8

a-g+b+c
.....
het-klimt-af⁴²:

⁴² Een weinig voorkomend Hebreeuws woord, dat in de meeste vertalingen een context-vertaling krijgt. Wie alle teksten overziet van Gen.12:8, 26:22 (over Abraham die naar het gebergte opklimt) tot Job.31:15 (waar Elihu over de drie medevrienden van Job zegt: moedeloos zijn ze en niet buigen zij zich toe, zij laten opklimmen

..... !
 bij-de-al-afheid-van~de-beëngers-van-mij.
 a-e-fa aa a-e-fa -g----- ~
 ..\..... fz.....\.....
 wijkt vandaan-van-mij al-afheid-van~bewerkenden-van streverij; 9
 a+ca a-g+b+c
//..... . .
 ja~hij-hoort die-JHWH-van-Israël:
 a-e-fa a +d +ca
\..... !
 de-stem-van het-geween-van-mij.
 a+b+ca a-e-fa aa
<.....\..... fz.....
 aan't-te-schande-woorden-zijn-zij en aan't-moedeloos-woorden machtig 11
 a -g----- ~

 [de-al-afheid-van~de-vijanden-mijner;
 a+b -g+b+c
 ./..... . .
 aan't-keren-zijn-zij:
 a+ca a +d +ca
//..... !
 aan't-te-schande-woorden-zijn-ze in-een-flits.

die-JHWH-van-Israël de gods mijner

7

hypophrygisch

(E) e-d+fg

 omdwaling: 1
 e-d+g+a+c+b+g e
 .. / \
 voor-DáWieD*
 e+ge e-d----- ~
//..... . . .
 hetgeen~hij-zingt voor-die-JHWH-van-Israël;
 e-d+f+g
 / . .
 optegen~de-inbrengen-van~KuWSh:

vandaan van hen woorden), en van Job 14:18 (waar een rots opklimt van zijn plaats) tot Job 21:7(waar Job klaagt: waarom zijn er schenders in't leven, klimmen zij op) ; van I Sam.2:3 (waar het bijv. naamwoord 'opgeklommen' staat in de zin van 'hoogdravend') tot Spr.8:18 (waar het 'hoogstaand' betekent), concludeert, dat ook in Ps.6:8 om een vorm van 'klimmen' zal gaan, in deze context om 'afklimmen', in de zin van het 'af laten weten'..Juist door t.a.v. de minder vaak, maar wel in sprekende teksten voorkomende en in betekenis op het eerste gezicht zo uiteenlopende, woorden consequent proberen te zijn, wordt de lezer van een concordante vertaling geholpen om via de teksten de aan de Hebreeuwse woorden eigen genuanceerdheid op te kunnen merken.

7

..... !
een-Bèn-JaMieNiet.

..... \..... fz..... \..... ~
die-JHWH-van-Israël gods-mijner bij-jou berg-ik-mij; 2

..... //..... /.....
bevrijd-mij vandaan-van-de-al-afheid-van~de-achtervolgenden-mij:
..... !
en-doe-eruit-slepen-mij.

..... \..... \.....
afwendend-dat men-aan't-vervreten-is als-een-stroper(-leeuw) 3

e -d----- ~
.....
[de-lichaamziel-mijner;

e+f -d+f+
..... /... . .
een-wegrukkende:

e-b-ce e+c+ be
..... \..... !
en-geenszins(-is-er) een-eruitslepende.

..... \..... fz..... \.....
die-JHWH-van-Israël gods-mijner ware't-ik-maak dit: 4

e+ge e +c +be
..... //..... !
ware't-er-is~valsheid in-de-handzool-mijner.

<>..... //..... ~
ware't~klaar-maak-ik wie-met-mij-in-vrede-is kwaad; 5

<>..... \ ... !
en-voorts-ben-ik-me-aan't-onttrekken-toch-aan beëngenden-mij loos.

e+ge e-ce+g+fe' e e+a+f e-d+f+g
..... //..... \..... |.....
aan't-achtervolgen-is de-vijand de-lichaamziel-mijner en-(mij-)aan't-bereiken: 6

e-b-ce e-b-ce e -d----- ~
..... \.....
en-aan't-vertreden-is-hij ten-lande het-leven-mijner;

e-c-de+fe <> -b-c+e e +c +be
..... §..... <>..... \..... !
en-de-zwaarte-mijner tot-stof voortwonen-doet-hij omhoog-de-harten.

e+f+ge e-ce e -d+f+g
..... >..... \.....
sta-op-toch die-JHWH-van-Israël in-de-neuswalging-jouwer: 7

ee e-b-ce e-d-----
fz..... \.....
doe-zich-hoog-heendragen in-overstéking mij-beëngenden;

e+ge e+f -d+f+g
..... //..... /.....
wees-een-gewekte-toch naar-mij:

7

e+ge +c +b e
..//..... !
stelregeling gebied-jij.

e-b-ce ee e -d----- ~
..... \..... fz..... . . .
een-orde-gemeenschap-van groepen is-aan't-omsingelen-jou;

8

e+f----- e-d+f+g
/..... . .
en-op-tegen-haar:

e+ge +c+b e
.....//..... !
ter-verhevenheid keer-toch-om.

-b'e <> e-d+g+a+c+g+e----- ~
..... <>..... / \
die-JHWH-van-Israël is-aan't-oordelen volken*

9

e+ge e-d
.....//.....
stel-mij-de-regel jij-JHWH-van-Israël;

<>..... e-b-ce +c +be
..... \..... !
naar-de-gerechtigheid-mijner en-naar-de-gaafte-mijner op-mij.

e+ge-be e-ce ' -b'
..... >>..... \\..... < >
aan't-willen-afsluiten-is hij het-kwaaddoende-van schenders

10

e-d-c-de e-d+g+a+c+b+g+e----- ~
..... ~ ~ / \
[en-vastzo-ben-jij-aan't-zetten een-rechtvaardige*

e-b-ce ee e-d+f+g
..... \..... fz. . .
en-een-testende harten:

e-d+f+g
..... . .
en-nieren:
e+ge e +c +be
..//..... !
gods de-rechtvaardige.

e+ge e -d----- ~
.....//..... . . .
schut-mijner (is) op-gods;

11

e+f----- e-d+f+g
.../..... . .
een-bevrijdende:

e +c +be
..... !
rechtuit-zijnden-van-hart.

ee e-b -c e -d----- ~
fz..... \.....
gods regelsteller rechtvaardig;

12

e+f----- e-d+f+g
/..... . .
en-een-god:

.....//..... !
 e+ge +c +be
 vergramd-zijnde op-de-al-afheid-van~dag.

.....\.....fz.....\.....
 e-b-ce ee e-b-ce e -d----- ~
 ware't~niet aan't-omkeren-is-hij het-zwaard-zijner is-hij-aan't-wetten; 13

.....//...../.....
 e+ge e+f e-d+f+g
 de-weg-van-de-boog-zijner neemt-hij:

..... !
 e +c +be
 en-voorts-doet-hij-vastzo-zijn-haar.

ee e-b-ce e -d----- ~
 fz.....\.....
 en-voor-hem doet-hij-vastzo-zijn gerei-van~gestorvenheid; 14

...../.....
 e+f e-d+f+g
 de-pijlen-zijner:

.....//..... !
 e+ge e +c +be
 tot-verzengers is-hij-ze aan't-bewerken.

.....//.....
 e+ge e -d----- ~
 kijk-hier onder-weeën-is-hij-aan't-krijgen~streverij; 15

.....//...../.....
 e+ge e+f e-d+f+g
 en-hij-is-ontvangend moeite:

.....\..... !
 e-b-ce +c+be
 en-hij-baart leugen.

.....\.....fz.....
 e-b-ce ee e -d----- ~
 en-een-vergaarbak graaft-hij en-voorts-woelt-hij-hem-op; 16

...../.....
 e+f----- -d+f+g
 en-voorts-valt-hij:

.....\..... !
 e-b-ce e +c +be
 in-een-kuil is-hij-aan't-vallen.

.....\.....\.....
 e-b-ce e-b-ce e -d----- ~
 aan't-om-keren-is de-moeite-zijner op-het-eerstdeel⁴³-zijner; 17

.....//...../.....
 e+ge e+f e-d+f+g
 en-op de-schedel-zijner:

.....//..... !
 e+ge e +c +be
 (is-)het-geweld-zijner aan't-neerdalen.

.....\.....\.....
 e-b-ce e-b-ce e -d----- ~
 ik-ben-aan't-behandklappen⁴⁴ die-JHWH-van-Israël naar-de-gerechtigheid-zijner; 18

⁴³ Het Hebr. woord RAóWSH wordt meestal met 'hoofd' vertaald, maar de kern van dit woord betekent 'eerste'. Het hoofd in meer dan een opzicht ons eerste deel.

⁴⁴.Dit Hebr. woord wordt meestal met 'danken' vertaald, maar de kern van dit woord is het woord 'hand'.

e+f-----e-d+f+g

/..... . .

en-aan't-ervezelen⁴⁵-toch:

e+ge +c +be

.....//..... !

de-naam-JHWH(van-die-van-Israël) de-opperst.

die-JHWH-van-Israël machtiger onzes

8

hypoaeolisch

(A) a-e-f

a-g+b+c

.....\..... . .
voor-viering-en-voortduur op-de-pres⁴⁶:

1

a-e-fa a +d +ca

.....\..... !

een-ervezeling⁴⁷ voor-DáWied.

a+b+ca a-g+b+c

.....>..... . .

die-JHWH-van-Israël machtiger-onzes :

2

a-e-fa

aa

a -g-----

~

.....\..... fZ..... . . .
wat~tooiend de-naam-jouwer in-de-al-afheid-van~het-land;

a-e-fa

a+ca

a-g+b+c

.\.....//..... . .

aldus beding-jij de-behandklapping-jouwer:

a +d +ca

..... !

op~de-helftenhemel.

a+b+ca

a-fa

e-e' a

a-e

a+b

+d+ c+a

.....>.....\..... \..... \.....
vandaan-van-de-mond-van spijzelingen en-zuigelingen grondvest-jij sterkte* 3

a+ca

a-g+b+c

.....//..... . . .

ter-toebuiging-naar beëngenden-jou;

a+ca

a-g+b+c

.....//..... . .

om-te-stillen vijand:

⁴⁵ De kern van dit Hebr.woord duidt op een 'vezel'. Zulke vezels werden als snaren gebruikt. 'Ervezelen' is op de vezels spelen. Dat associeert met ons woord 'vedel' en ook met 'fiedelen'

⁴⁶ Dit Hebreeuwse woord duidt (waarschijnlijk) een muziekinstrument aan. Het woord wordt met dezelfde twee medeklinkers geschreven als het woord voor (wijn-)pers of het woord voor staaf. Om die klankovereenkomst te bewaren is dit woord hier met 'pres' vertaald. Zo wordt ook aangegeven, dat dit een instrument zou kunnen zijn dat door 'pressen' tot klinken komt, zoals b.v een opblaasbare zak met een fluit (een staaf met gaatjes dus) erop; een voorloper van de latere doedelzak.

⁴⁷ Zie voetnoot 32

+d +ca
 !
 en-wraaknemenden.

a+ca aa a+ca a -g----- ~
 //..... fz..... //.....
 ja-ik-ben-aan't-zien de-helftenhemel-jouwer de-maaksels-van de-vingers-jouwer;4

a+ca a+b a-g+b+c
 ..//.. /..... . .
 maan en-sterren:

a+ca +d +ca
 //..... !
 aldus jij-vast-zet.

a+ca a -g----- ~
 //.....

wat-een-menselijke ja-jij-bent-je-aan't-aanhaken-bij-hem; 5

a+b a-g+b+c
 /..... . .
 en-een-sticht-kind-van-een-roodling:

a+ca a +d +ca
 //..... !
 ja jij-bent-je-aan't-bemoeien-met-hem.

a+ca aa a -g----- ~
 //..... fz.....

en-voorts-doe-jij-hem-tekort ietwat vandaan-van-gods; 6

..... <>..... //..... !
 en-met-zwaarte en-luister ben-jij-aan't-kransen-hem.

aa a+ca
 fz..... //.....

jij-bent-aan't-hem-te-doen-zich-vore-te-stellen⁴⁸ bij-de-maaksels-van 7

a -g----- ~

 [de-handen-jouwer;

a+b a-g+b+c
 /..... . .
 de-al-afheid:

a+ca a +d +ca
 //..... !
 zet-jij op-de-drukplek-van-de-voetebenen-zijner.

a+ca a+ca a -g----- ~
 ..//..... //.....

trekvee en-kudde-dieren de-al-afheid-van-hen; 8

a+b a-g+b+c
 /... . .
 en-ook:

⁴⁸ Dit Hebreeuwse werkwoord wordt meestal met 'heersen' vertaald. Er is echter nog een ander werkwoord, dat dezelfde drie medeklinkers heeft, en dat wordt met 'gelijkenis vertellen' vertaald. Eigenlijk gaat het in dit Hebreeuwse werkwoord om 'zich voorstellen aan', in de zin van 'zich aandienen bij' om een initiatief te kunnen nemen, een functie te vervullen; en tegelijk gaat het om een 'voorstel doen', ook in de zin van een 'voorstelling geven'. Omdat het Nederlandse woord 'voorstel' teveel afgevlakt is, staat hier steeds 'vorestel'. Een gelijkenis is dus eigenlijk een 'vore-stel(ling)': een 'voorstelling van zaken'. In Psalm 8 staat het werkwoord in de causatieve vervoegingsvorm. Vandaar de ingewikkelde Nederlandse werkwoordsvorm: JHWH is doende, dat de roodling zich voorstelt aan, zich aandient bij, het voortouw neemt bij.

8,9

.....^{a+ca}^{+d+ca} !
dieren-van het-veld.

.....^{a+ca}^{aa}^{a+ca}^{a-g-----} ~
de-tsjirpvogel-van de-helftenhemel en-de-vissen-van de-zee;

9

.....^{a+b}^{a-g+b+c} . .
overstekend:

.....^{a+ca}^{+d +ca} !
de-gangen-van de-zeeën.

.....^{a+b+ca}^{-g-----} ~
.....>.....
die-JHWH-van-Israël machtiger-onzes;

10

.....^{a-e-fa}^{a+b}^{-g+b+c} . .
.....\...../.....
wat-tooiend de-naam-jouwer:

.....^{a +d +ca} !
in-de-al-afheid-van-het-land.

aan't behandklappen ben ik die-JHWH-van-Israël

9

.....^{hypoaeolisch}
(A)aa^{a+ca}^{a-g+b+c}
fz..... //
voor-viering-en-voortduur op-“sterven voor-een-stichtkind”:
.....^{a+ca}^{a +d +ca} !
een-ervezeling voor-DáWieD.

1

.....^{A⁴⁹}^{a-e-fa}^{aa}
.....\..... fz.....
(AáLèPh) ik-ben-aan't-behandklappen die-JHWH-van-Israël

2

⁴⁹ Deze psalm en de volgende vormen tezamen een zogenaamd ‘acrostichon’. De eerste letters van de eerste woorden van elk vers vormen tezamen het Hebreeuwse alfabet. Bij een enkel vers is er blijkbaar bij het overschrijven heel lang geleden iets weggevallen of toegevoegd. In deze vertaling brengen we de Nederlandse letters aan boven de eerste letter van het eerste woord van elk vers. Aan het begin van zo’n vers schrijven we de Hebreeuwse letter uit. Zo’n indeling naar alfabet vergemakkelijk het uit het hoofd opzeggen van zo’n tekst. En de psalmen kregen hun eerste vorm niet op schrift, maar als uit het hoofd voorgedragen, voorgezongen lied. Zo’n indeling heeft niet de bedoeling om leerling-op- en -overschrijvers op speciale schrijversscholen oefenstof te verschaffen, zoals tegenwoordig (o.a. door K. van den Toorn) wordt veronderstelt. Die schrijversscholen zullen er wel zijn geweest. Maar zij schreven wat zij hoorden of gedichteerd kregen van zangers priesters en profeten.

..... [met-de-al-afheid-van-het-hart-mijner;

a+b-----g+b+c

/..... . .

ik-wil-aan't-boekstaven-zijn:

a +d+ ca

..... !

de-al-afheid-van~de-wonderen-jouwer.

..... \..... \..... . . .
ik-wil-mij-aan't-verheugen-zijn en-ik-wil-aan't-schaterlachen-zijn in-jou; 3

< > a-e-fa +d+ca

..... !

ik-wil-aan't-ervezelen-zijn de-naam-jouwer opperst.

B

a+ca

a -g-----

~

(BéJT) bij-het-keren-van-de-vijanden-mijner ten-westen-late; 4

< > a+b -g+b+c

..... /..... . .

zijn-zij-aan-t-struikelen en aan't-teloor-gaan:

a +d +ca

..... !

vandaan-van-de-vertegenwending-jouwer.

aa

a-e-fa

a -g-----

~

..... fz \
ja~jij-maakt de-stelregeling-mijner en-het-oordeel-mijner; 5

a+ca a+b -g-b+c

..... //..... /..... . .

jij-zit ten-troon:

a+ca +d +c a

//..... !

regelsteller-van gerechtigheid.

G

a-e-fa

aa

a-e-fa

a

-g-----

~

..... \..... fz \
(GiMèL)jij-scheldt naties doet-te-loor-gaan de-schender; 6

a+ca a+b -g+b+c

..... //..... /..... . .

de-naam-hunner wis-jij:

a+ca +d +ca

//..... !

voor-wereld-lang⁵⁰ en-duur.

a-fa

H

a+ca

a-g+b+c

..... \ //..... . .
(Hé⁵¹)vijand? gaafweg-zijn droogschroeiingen: 7

⁵⁰ Het Hebreeuwse woord NgóWLám betekent net als het Latijnse saeculum tegelijk 'wereld' en 'tijd'. Het begrip 'eewigheid' in de zin van 'oneindig lange tijd' is vreemd aan het bijbels Hebreeuws. Wanneer we in het Nederlands zeggen: "dat duurt een eewigheid", komen we dichterbij het Hebreeuws, maar ook dan ontbreekt de notie van de 'ruimte'. Vandaar hier de vertaling 'wereld-lang'. Maar wanneer de etymologie van dit Hebreeuwse woord dieper wordt nagegaan, zien we, dat dit woord wel eens stamverwant zou kunnen zijn met het Hebreeuwse werkwoord NgáLám, en dat betekent 'niet meer' of 'nog niet weten'. De NgóWLám zou dus kunnen aanduiden de wereld en de tijd waarvan we niets weten, hetzij die in de toekomst, hetzij die in het verleden. Het is de 'ongewetenheid'.

$\frac{a-ca}{/} \quad +b+d+c \quad \frac{+b+a}{\backslash}$
 voor-viering-en-voortduur*

$a+ca \quad -g-----$
//.....
 en-steden? roei-jij-uit;

$\diamond \quad a-e-fa \quad +d+ca$
<>.....\.....!
 teloor-gaat het-aanhaken-bij-hen zij.

aa $a-e-fa \quad a \quad -g----- \quad \sim$
 fz.....\.....
 en-die-JHWH-van-Israël(is) voor-wereld-lang aan't-zitten;

$\diamond \quad a-e-fa \quad a+d+ca$
 .<>.....\.....!
 vast-staande ter-stelregeling de-troon-zijner.

$a+ca \quad a-g----- \quad \sim$
//.....
 en-hij-is-de-regel-aan't-stellen-aan-de-afdrachtbodem met-gerechtigheid;

$a+ca \quad a+b \quad -g+b+c$
//...../
 aan't-oordelen-is-hij goepen:

$a \quad +d \quad +c \quad a$
!
 met-rechtuit-te-zijn.

W $a+b+ca \quad a-e-fa \quad a- \quad e-fa$
 >\.....\.....
 (WàW) en-aan't-geschieden-is die-JHWH-van-Israël (als)een-steilte

$a \quad -g----- \quad \sim$

 [voor-een-verpulverde;

$a+b \quad a-g+b+c$
 ..//.....
 een-steilte:

$a+ca \quad a \quad +d+c \quad a$
//.....!
 voor-tij(d)en in-beënging.

$a-e-fa \quad aa \quad a-e-fa \quad a \quad -g----- \quad \sim$
 \ fz..... \
 en-veilig-zijn-zich-aan't-weten bij-jou volkenenden-van de-naam-jouwer;

$a+b+ca \quad \diamond \quad a-e-fa \quad a \quad +d+ca$
 .>.....<>.....\.....!
 ja niet-verlaat-jij navragenden-jou, die-JHWH-van-Israël.

Z $a-g+b+c$

 (ZàJiN) ervezelt* :

⁵¹ De DálÈT-strophe ontbreekt. De tekst lijkt hier bij het overschrijven zo in het ongerede te zijn geraakt, dat ook de Masoreten in de 6^e eeuw na Chr. geen kans zagen tot een duidelijker tekst te komen. Zij hebben daarom, getrouw als ze zijn, deze onduidelijke tekst laten staan. Deze onduidelijkheid blijft daarom ook in deze vertaling bestaan. De lezer/es is vrij om er een betekenis aan te verlenen. De Masoreten laten de Hé-strophe bij het laatste woord van vs 7 beginnen, dat zij dan ook alleen daarom vooraan de regel plaatsen. Vs 8 laten zij daarom bij uitzondering met het tweede woord beginnen. Omdat ook het eerste woord van vs 7 met een Hé begint (en waarschijnlijk hier niet als lidwoord, maar als vraagteken moet worden opgevat, zoals o.a. de Statenvertaling doet) staat de aanduiding van de Hé-strophe aan het begin van vs 7. Wat de functie van het laatste woord van vs 7 is (HéMáH = zij) blijft onduidelijk.

aa a-e-fa a -g----- ~
 fz.....\.....
 voor-die-JHWH-van-Israël inzittende-van TsieJJóWN;
 a+ca a+b ----a-g+b+c
 //...../.....
 legt-voor bij-de-volken:
 a +d +ca
 !
 de-handelingen-zijner.

a-e-fa aa a-e-fa -g----- ~
 \..... fz.....\.....
 ja~navragend roodsheden* enwel-bij-deze haakt-hij-aan; 13
 a+b a-g+b+c
/.....
 niet-vergeet-hij:
 a+ca +d +c a
//..... !
 het-geschreeuw-van gebogenen.
 Cha+ca-ea a-g+bc+

(ChÉT) gratieer-mij die-JHWH-van-Israël: 14
 a-e-fa aa a -g----- ~
 ..\..... fz.....
 zie-de-gebogenheid-mijner vandaanvan-mij-beweigerenden;
 a+b-----a-g+b+c
 ./.....
 verheffend-mij:
 a+ca a +d +c a
//..... !
 vandaan-van-de-poorten-van de-gestorvenheid.
 a+ca a -g+b+c
//.....

ter-toebuiging-dat ik-aan't-boekstaven-wil-zijn: 15
 a -ca +b+d+c+ ba -
/.....\.....
 de-al-afheid-van~de-bepalingen-jouwer*
 a+ca a -g-----
//.....
 in-de-poorten-van de-stichtdochter-van~TsieJJóWN;
 a+b-----a-g+b+c
 /.....
 ik-wil-aan't-juichen-zijn:
 a +d +ca
 !
 in-de-vrijheid-jouwer.

Tha-e-fa aa a-e-fa a -g----- ~
 ..\..... fz.....\.....
 (ThÉT) plempen naties in-de-kuil zij-maken; 16
//...../.....
 in-de-wegvang~die zij-wegstoppen:
 a+ca a +d +ca
//..... !
 wordt-overmeesterd-toch het-voetebeen-hunner.

.....».....
 a+ca-ea -e' a-g-f-ga a-ea+b+d+c+ba
 volkend-wordt die-JHWH-van-Israël stelregeling maakt-hij* 17

.....\..... fz.....\.....
 a-e-fa aa a-e-fa a -g-----
 bij-het-werken-van de-handzolen-zijner komt-in-de-val de-schender;

.....//..... !
 a+ca a +d+ c a
 zij-mompelen omhoog-de-harten.

J a-e-fa a-e-fa a -g----- ~
\.....\.....
 (JoD) aan't-keren-zijn schenders ter-oergroeve-heen; 18

a+b a-g+b+c
/.....
 de-al-afheid-van~naties:

a+ca +d+ca
//..... !
 vergeters-van gods.

K
 a+b+ca a-e-fa aa a-e-fa a -g----- ~
 >.....\..... fz.....\.....
 (KàPh) ja niet voor-viering-en-voortduur is-hij-aan't-vergeten een-behoeftege; 19

a+ca a+b-----a-g+b+c
//...../.....
 de-omspanning⁵²-van zich-buigenden:

a+ca a+d+ca
//..... !
 gaat-teloop bij-duur.

a-e-fa aa a-e-fa a -g----- ~
\..... fz.....\.....
 sta-op-toch die-JHWH-van-Israël niet-aan't-sterk-zijn-is een-menselijke; 20

a+ca a+b -g+b+c
//...../.....
 aan't-bestelregelen-zijn-zich naties:

a +d +ca
 !
 op-tegen~de-vertegenwending-jouwer.

a+ca-ea a-f-a a -g+b+c
».....\.....
 zet-toch die-JHWH-van-Israël een-uitlegger: 21

a-ea+b+d+c+ba ~
 .. / \
 voor-hen*
 a+ca -g
//.....
 aan't-volkennen-zijn naties;

⁵² Dit Hebreeuwse woord wordt meestal met 'hoop' vertaald. Het is echter afgeleid van een werkwoord dat 'gespannen zijn op' of 'omspannen zijn door' betekent. Het hier gebruikte zelfstandig naamwoord betekent dan 'gespannenheid' of 'omspanning'. Dit begrip kan ook een situatie van ingeslotenheid aanduiden, zoals bv. in Genesis 1:10. Zo'n ingeslotenheid kan ook veiligheid betekenen; hier in Psalm 9, lijkt het een negatieve betekenis te hebben. In de Statenvertaling wordt hier het woordje *noch* tussengevoegd en krijgt het dus een positieve betekenis. In andere vertalingen (bv Buber/Rosenzweig, Chouraqui, Baader) worden andere (voeg)woorden tussengevoegd om een positieve betekenis van het woord 'omspanning' te bereiken. Hier is gekozen voor een negatieve betekenis.

9,10 (9)

◇ a-e-fa a +d +ca
..<>.....\..... !

menselijk (zijn)zij omhoog-de-harten.

L (A) a-e-f aa a-e-fa a -g----- ~
.....\..... fz.....\.....

(LámèD) voor-wat? die-JHWH-van-Israël ben-jij-aan't-staan in-verte; 10⁵³ 1(22)

a+b-----a-g+b+c
...../..... . .

ben-jij-nog-niet-aan't-willen-weten:

a+ca a +d +ca
.....//..... !

van-tij(d)en in-de-beënging.

a-e-fa aa a-e-fa
.....\..... fz.....\.....

met-de-hoogmoed-van een-schender is-men-aan't-achtervolgen 2(23)

a -g----- ~

.....
[een-neergebogene;

a-f-ga+besa ◇ a-e-fa a +d +c a
.....S.....<>.....\..... !

aan't-gevat-woorden-zijn-ze in-de-opzet die zij-berekenen.

a-e-fa aa a-e-fa a -g----- ~
.....\..... fz.....\.....

ja-hij-praalt, de-schender op-het-verlangen-van de-lichaamziel-zijner; 3(24)

a+ca a+b-----a-g+b+c
.....//...../..... . .

en-brokken-makend zegent-hij-in:

N a+ca a +d +ca
.....//..... !

(NuWN)⁵⁴ hij-versmaadt die-JHWH-van-Israël.

a-g+b+c

.....
een-schender: 4(25)

a-e-fa aa a -g----- ~
.....\..... fz.....\.....

zoals-rijst de-walgneus-zijner zonder-dat-hij-aan't-navragen-is;

a+ca a+b -g+b+c
..//../. . .

geen gods:

⁵³ Volgens de indeling van de Masoreten begint hier psalm 10. In de LXX blijven de volgende verzen bij psalm 9 behoren. Omdat ook de letters van het Hebreeuwse alfabet, waarmee de verschillende strophen beginnen, doorlopen en er ook geen aanhef is, is de indeling van de LXX heel begrijpelijk. Wel zijn de strophen in psalm 10 iets langer dan in psalm 9. Bovendien wijkt de woordkeuze onderling nogal af en is de tekst van psalm 10 op een aantal plaatsen nogal moeilijk te vertalen. Allemaal argumenten voor de Masoretische indeling. Hier volgen de

verzen van psalm 10 wel onmiddellijk op de verzen van psalm 9. Voor de telling houden we de Masoretische indeling aan. We vermelden vanaf nu steeds tussen haken zowel het psalmnummer in de LXX als de verzentelling, tot psalm 147.

⁵⁴ Bij het voorlaatste Hebreeuwse woord van dit vers laat de Masoretische tekst het NuWN-vers beginnen en plaatst dit woord dan ook voor aan de regel. De letter Mem (M) ontbreekt dus als aanduiding van een strofhe. Het is een van de onregelmatigheden in deze psalmttekst, die door Masoreten tenminste enigszins gecorrigeerd. Ze waren daar zeer terughoudend in, zoals ook hier wel blijkt. Ook de Phé-strofhe en de NgàJiN-strofhe beginnen niet met het eerste woord van een vers, maar resp. met het tweede en het zevende woord.

..... a +d +ca !
 de-al-afheid-van~de-opzettelijkheden-zijner.
 a+b+ca a-fa a -g +b+c
>.....\\..... . .
 aan't-doen-kronkelen-zijn de-neemwegen-zijner in-de-al-afheid-van~tij(d): 5(26)

a-e-fa aa fz.....
 de-verhevenheid-van de-stelregelingen-jouwer

a -g----- ~

 [vandaan-van-hem-voorgelegd;

a+b-----g+b+c
/
 de-al-afheid-van~de-beëngers-van-hem:

a+ca +d +ca
//..... !
 hij-is-aan't-blazen op-hen.

a-e-fa aa a -g----- ~
\\... fz.....
 hij-zegt in-het-hart-zijner zonder-dat~ik-aan't-zwikken-ben; 6(27)

a+ca a+b-----g+b+c
//...../..... . .
 voor-geboorte-ronde en-geboorte-ronde:

a-e-fa a +d +c a
 ..\\..... !
 iemand niet~in-kwaaddoends.

a+b+ca Ph a-e-fa aa a-e-fa a-g----- ~
>.....
 van-bezwering(is) 7(28)

.....\\..... fz.....\\.....
 (Phé) de-mond-zijner vol en-van-bedrieglijkheden en-van-bedrukking;

a+ca a+b-----g+b+c
//...../..... . .
 op-de-drukplek-van de-tong-zijner:

a+ca a +d +ca
 ...//..... !
 moeite en-streverij.

a+b+ca a+ca-ea a -g+b +c
>..... »
 hij-is-aan't-zitten op-de-loerplek-van de-grashoven: 8(29)

aa a-e-fa a -g----- ~
 fz.....\\.....
 in-versteekplaatsen is-hij-aan't-vermoorden een-straffeloze;
 Ng a -g+b+c

..... . .
 (NgàJiN) de-wel-ogen-zijner:

a+ca a +d +c a
//..... !
 voor-een-kronkelende-van-versaagdheid aan't-wegbergen-zijn-ze-zich.

a+ca-ea a-fa
>.....\\.....
 hij-is-aan't-loeren in-een-versteekplaats 9(30)

10(9)

.....».....
 [als-een-stroper(-leeuw) in-een-vlechthut:

aa a-e-fa a -g----- ~
 fz..... \.....
 hij-is-aan't-loeren om-te-schaken een-neergebogene;

a+ca a -g+b+c
//.....
 hij-is-aan't-schaken een-neergebogene:

a+ca a +d +ca
//.....!
 bij-het-voeren-van-hem in-de-wegvang⁵⁵-zijner.

a+ca a -g
//.....
 hij-is-aan't-verpulveren zich-aan't-bukken; 10(31)

a+ca a+b-----g+b+c
//...../.....
 en-voorts-zijn-aan't-vallen in-de-hard-bottigheden-zijner:

a-e-fa a +d +ca
 ..\.....!
 kronkelenden-van-versaagdheid.

a-e-fa aa a+ca a-g----- ~
 \..... fz.....//.....
 hij-zegt in-het-hart-zijner hij-vergeet, god; 11(32)

a+ca a+b-----g+b+c
//...../.....
 hij-versteekt de-vertegenwending-zijner:

a+ca a +d +ca
//.....!
 zonder-dat-hij-ziet voor-viering-en-voortduur.

Q a+ca-ea a -g+b+c
».....
 (QoPh) sta-op-toch die-JHWH-van-Israël: 12(33)

aa a-e-fa a -g----- ~
 fz..... \.....
 god draag-hoog-heen de-hand-jouwer;

a+ca a +d +ca
//.....!
 niet-ben-jij-aan't-vergeten-toch neergebogenen.

a+ca-ea a+ca < a-g----- ~
».....//.....<>.....
 op~wat? smaadt de-schender gods; 13(34)

a+ca a+b-----g+b+c
//...../.....
 hij-zegt in-het-hart-zijner:

a-e-fa a +d +ca
 ..\.....!
 niet ben-jij-aan't-navragen.

⁵⁵ Dit Hebreeuwse woord wordt meestal met 'net' of 'vangnet' vertaald. Het is stamverwant met het belangrijke werkwoord JáRàSh, dat het beste met 'wegvangen' kan worden vertaald. Het is het woord dat vaak voorkomt in teksten over het binnentrekken van het land Kanaän. Dat land wordt 'weggevangen' van de Kanaänieten en Amoriëten. Het heeft niet de notie van 'in bezit nemen' zoals in veel vertalingen te lezen is, laat staan van 'erfelijk in bezit nemen'.

10 (9)

R a+b+ga a+b+ca a+b+ca a-fa e' a a-g-f-ga
 | | >..... > \\ ~.....
 (RéSh) jij-ziet't-toch ja~jij moeite en-hartzeer bekijk-jij om-te-geven 14(35)

a-e a+b +d+c+ ba
 / \
 [in-de-hand-jouwer*]

aa a-e-fa a -g
 fz..... \.....
 op-jou is-zich-aan't-verlaten de-kronkelende-van-versaagdheid;
 a-g+b+c

(voor-)een-wees:

a+b+ca a+c+ba-ea +d+ca
 .>..... » !

jij geschiedt-jij helpende.

Shaa a-e-fa a -g----- ~
 fz..... \.....

(ShiN) breek de-arm-van de-schender; 15(36)

a+b-----g+b+c
 /..... . .

en-de-kwaaddoende:

a+ca
 //..
 jij-bent-aan't-navragen-naar~het-geschend-van-hem

a +d +ca
 !
 [zonder-dat~jij-(nog)aan't-vinden-bent.]

a-e-fa aa a-e-fa a -g----- ~
 \..... fz..... \.....
 die-JHWH-van-Israël koning wereldlang en-durend; 16(37)

a+ca a-g+b+c
//..... . .
 teloor-gaan naties:

a +d +ca
 !
 vandaan-van~het-land.

T a+c+ba-ea a-e-fa a-e-fa a -g----- ~
 »..... \..... \.....
 (TàW) het-verlangen-van zich-neerbuigenden hoor-jij die-JHWH-van-Israël; 17(38)

a+ca a-g+b+c
 //..... . .
 jij-bent-aan't-doen-vast-zijn het-hart-hunner:

a+ca a +d +ca
 //..... !
 jij-bent-aan't-opmerkzaam-doen-zijn het-oor-jouwer.

a+ca a -g+b+c
 //..... . .
 om-de-regel-te-stellen de-wees: 18(39)

a-ea+b+d+c+ba ~
 / \
 en-de-bedrukte*

a+ca a -g-----
 //.....
 zonder-dat~toegevoegd-wordt nogmalig;

$$\begin{array}{ccccccc} & & a+ca & & a+b & a-g+b+c & \\ & & // & & / & & . \\ \text{om-te-doen-deinzen} & & & & & & \text{een-menselijke:} \\ & & a & +d & +ca & & \\ & & & & ! & & \\ \text{vandaan-van~het-land.} & & & & & & \end{array}$$

bij die-JHWH-van-Israël berg-ik-mij

11(10)

hypoaeolisch

(A) a -g+b+c

voor-viering-en-voortduur:

1

$$\begin{array}{ccc} a-ea+b+d+c+ba & & \sim \\ .. / & & \backslash \\ \text{voor-DáWied*} & & \end{array}$$

$$\begin{array}{ccc} & a-fa & a-g+b+c \\ \text{bij-die-JHWH-van-Israël} & & \text{berg-ik-mij:} \\ aa & & a-e-fa & & a & -g----- & \sim \end{array}$$

fz.....\.....
 hoe? zijn-jullie-aan't-zeggen aan-de-lichaamziel-mijner;

$$\begin{array}{ccccc} a+ba & a+ca & & a+d+ca & \\ .. / .. // .. & & & & ! \\ \text{fladdert bergen-van-jullie (als-een-)vogel.} \end{array}$$

$$\begin{array}{ccccccc} a+b+ca & a+b+ca & a-f-fa+b+c+ba & & a+ca+ba-ea & a-g+b+c & \\ .>.....>.....| | & & & & & & & & & & & & & & \end{array}$$

ja kijk-hier de-schenders blijven-aan't-nemen-de-weg-van de-boog:

2

$$\begin{array}{ccc} a-e-fa & a-e-fa & a & -g----- & \sim \\ .. \backslash & & \backslash & & \end{array}$$

vast-leggen-zij pijlen op-een-strakhouder;

$$\begin{array}{ccc} a+ca & & a-g+b+c \\ \text{om-aan-te-leggen in-het-donker:} \end{array}$$

$$\begin{array}{ccc} & a+d & +ca \\ \text{op-wie-recht-uit-zijn-van~hart.} \end{array}$$

$$\begin{array}{ccc} a-e-fa & aa & a & -g----- & \sim \\ . \backslash . fz & & & & \end{array}$$

ja de-zettingen zijn-aan't-gesloopt-worden;

3

$$\begin{array}{ccc} a+b----- & a-g+b+c \\ \text{een-rechtvaardige:} \end{array}$$

$$\begin{array}{ccc} a & +d & +ca \\ \text{wat?~bewerkt-hij.} \end{array}$$

$$\begin{array}{ccccccc} a+b+ca & & a+b+ca & & a-g+b+c & & \\ > & & > & & & & \end{array}$$

die-JHWH-van-Israël in-het-tehuis-van het-hem-geheiligde:

4

$$\begin{array}{c} a-e' a \quad a-f-ga+b+c+ba \quad a-ea+b+d+ba \quad \sim \\ \dots\dots\dots \neg \dots\dots\dots \sim \dots\dots\dots / \backslash \\ \text{die-JHWH-van-Israël in-de-helftenhemel de-troon-zijner*} \\ a+ca \quad a \quad -g----- \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \\ \text{de-welogen-zijner zijn-aan't-schouwen;} \\ a+ca \quad aa \quad a-e-fa \quad +d+ca \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots fz \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots ! \\ \text{de-wimpers-zijner zijn-aan't-testen de-stichtkinderen-van roodling.} \\ a-e' a \quad <> \quad a-ea+b+d+c+ba \quad \sim \\ \dots\dots\dots \neg \dots\dots\dots <> \dots\dots\dots / \backslash \\ \text{die-JHWH-van-Israël een-rechtvaardige is-hij-aan't-testen*} \\ aa \quad a+ba \quad a-g----- \\ fz \dots\dots\dots / \dots\dots\dots \\ \text{en-een-schender en-een-minnaar-van gewelddaad;} \\ a+ca \quad a \quad +d \quad +ca \\ \dots // \dots\dots\dots ! \\ \text{beweigert de-lichaamziel-zijner.} \\ a+ca \quad a \quad -g+b+c \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots . . \\ \text{hij-is-aan't-doen-regenen op-schenders:} \\ a-ea+b+d+c+ba \quad \sim \\ \dots // \backslash \\ \text{klapnetten*} \\ a-e-fa \quad aa \quad a+ca \quad a-g+b+c \\ \dots \backslash \dots fz \dots\dots\dots // \dots\dots\dots . . \\ \text{vuur en-zwavel en-beluchting-van razernij;} \\ a-e-fa \quad a \quad +d \quad +ca \\ \dots \backslash \dots\dots\dots ! \\ \text{de-som-van de-beker-hunner.} \\ a-e-fa \quad aa \quad a-e-fa \quad a-g----- \quad \sim \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots fz \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \\ \text{ja~rechtvaardig(-is) die-JHWH-van-Israël gerechtigheden bemint-hij;} \\ a+b \quad -g+b+c \\ \dots\dots\dots / \dots\dots\dots . . \\ \text{een-rechtuite:} \\ a+ca \quad a \quad +d----- \quad +ca \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots ! \\ \text{is-aan't-schouwen de-vertegenwending-zijner.} \end{array}$$

SEDER

bevrijd-toch die-JHWH-van-Israël 12(11)

hypoeolisch

$$\begin{array}{c} (A) \quad a+ca \quad a-g+b+c \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots . . \\ \text{voor-viering-en-voortduur op-de-achtste-toon:} \end{array}$$

.....//..... !
 een-ervezeling voor-DáWieD.
 a-e-fa aa a-e-fa a -g----- ~
 \..... fz..... \.....
 bevrijd-toch jij-JHWH-van-Israël ja~af-sluit⁵⁶ een-goed-gunstige; 2
//.....
 ja~aan-de-rand-zijn getrouwen:
//..... !
 vandaanvan(uit)-de-stichtkinderen-van roodling.
 a+b+ca a-e' a+b+ca a-ea+b+d+c+bs ~
>..... \.....>...../..... \.....
 waan zijn-zij-aan't-inbrengen: iedermenselijke samen-met-de-metgezel-zijner*3
 a+ca a -g-----
 //.....
 lip-van vereffeningen;
<>..... \..... !
 in-een-hart en-met-een-hart zijn-zij-aan't-inbrengen.
 a-e-fa aa a-e-fa
 \..... fz..... \.....
 aan't-doen-afschieden-is die-JHWH-van-Israël de-af-afheid-van~lippen-van 4
 a -g----- ~

 [vereffeningen;
 a+b -g+b+c
 ..//...
 een-tong:
 a+ca +d+ca
 //..... !
 inbrengend grootsheden.
 a+b+ca a-f-d-ga a-e-fa aa
 ..>..\..... \..... fz
 die zeggen de-tongen-onzer zijn-wij-aan't-heerbaas-doen-zijn 5
 a-e-fa a -g----- ~
 \.....
 [de-lippen-onzer genoot-mèt-ons;
<>..... \..... !
 wie? een-machtiger voor-ons.
//.....
 vandaan-van-de-overweldiging-van neergebogenen 6
 a-g-f-ga+b+c+ba a-ea+b+d+c +ba
 ~~ / \
 [vandaan-van-het-gekreun-van beho---eftigen*

⁵⁶ Het Hebreeuwse woord, dat met 'afsluiten' vertaald wordt, heeft hier een intransitieve betekenis. Dat is in het Nederlands beter te horen, wanneer het onderwerp voorop gaat: een goed-gunstige sluit af, om de betekenis van 'geeft het op'.

^{a-e-fa aa} \. fz ^{a-e-fa} \ ^{a-g-----} ~
 welnu ik-ben-aan't-opstaan, is-aan't-zeggen die-JHWH-van-Israël;

^{a+ca a+b -g+b+c} // /
 ik-ben-aan't-zetten in-vrijheid:

^{a+ca +d +ca} // !
 aan't-uit-en-in-blazen-is-hij voor-zich.

^{a-e-fa} .. \ ^{-e' a<>} < > / \ ^{a-ea+b+d+c+ba} ~
 zeggingen-van die-JHWH-van-Israël zeggingen (die)rein(zijn)*

7

^{a-e-fa aa} . \ fz ^{a-e-fa} \ ^{a -g-----} ~
 zilver uitgesmolten met-een-behandelwijze voor-het-land;

^{a+b -g+b+c} . /
 gelouterd:

^{+d+ca} . !
 zevenmaal.

^{a+ca} // ^{a -g-----} ~
 jij~die-JHWH-van-Israël bent-ze-aan't-waar-houden;

8

^{a-f-ga+besa} § ^{a-e-fa} < > \
 jij-bent-ze-aan't-hoeden vandaan-van-een-geboorte-ronde als-deze

^{a +d +ca} !
 [voor-wereld-lang.

^{a -g +b+c}
 in-omsingeling:

9

^{a+ca} // ^{a -g-----} ~
 schenders willen-aan't-gaan-zijn-voor-zich;

^{a+ca a+b -g+b+c} // /
 als-het-verheven-zijn-van gesukkel:

^{a+ca +d+e a} // !
 voor-de-stichtkinderen-van roodling.

Tot waar-wanneer? die-JHWH-van-Israël

- (A) a -g+b +c

 voor-viering-en-voortduur: 1
 a+ca a +d +ca
//.....!
 een-ervezeling voor-DáWieD.
 a-e-fa aa a-e-fa
\.....fz\
 tot-waar-wanneer? die-JHWH-van-Israël ben-jij-aan't-vergeten-mij 2
 a -g----- ~

 [in-viering-en-voortgang;
 a-f -ga +bes <>
S.....<>.....
 tot-waar-wanneer? ben-jij-aan't-versteken
 a-e-fa a +d +ca
\
 [enwel~de-vertegenwendinging-jouwer vandaan-van-mij.
 a-f-d-ga a-gaba a+eba
\\.....~~.....||.....
 tot-waar-wanneer? ben-ik-aan't-neerzetten beraadslagingen 3
 a -g+b+c

 [in-delichaamziel-mijner:
 a-e-fa a-e-fa a -g----- ~
 ..\.....\
 kommernis in-het-hart-mijner de-dagen;
 a-f-ga+besa <> a-e-fa a +d +ca
S.....<>.....\
 tot-waar-wanneer? is-zich-aan't-verheffen de-vijand-mijner op-tegen-mij.
 a-e-fa aa a-e-fa a -g----- ~
 ..\.....fz.....\
 kijk-toch buig-je-naar-mij-toe jij-JHWH-van-Israël gods-mijner; 4
 a+ca a +b----- -g+b+c
//...../
 doe-toch-lichtend-zijn de-welogen-mijner:
 a+ca a+d+e a
//.....!
 afwendend-dat-ik-aan't-slapen-ben gestorvenheid.
 a-e-fa a-e-fa a -g----- ~
\
 afwendend-dat~aan't-zeggen-is de-vijand-mijner aan't-af-af-maken-ben-ik-hem;5
 a+ca a+b---- -g+b+c
//...../
 de-beëngers-van-mij aan't-juichen-zijn:
 a-e-fa a +d +ca
 ..\.....!
 ja ik-ben-mij-aan't-verzwikken.
 a+b+ca a-e-fa -e' a a+ca a-g+b+c
>.....\
 en-ik in-de-goede-gunst-jouwer weet-ik-mij-veilig aan't-juichen-is mijn-hart: 6
 a-ea+b+d+c+ba
/.....\
 bij-de-bevrijding-jouwer*

$$\begin{array}{c} a+ca \qquad \qquad \qquad a \ -g----- \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \dots\dots\dots \sim \\ \text{ik-ben-toch-aan't-zingen voor-die-JHWH-van-Israël;} \\ \diamond \qquad \qquad \qquad a-e-fa \quad a+d \quad +ca \\ \langle \rangle \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots ! \\ \text{ja hij-maakt't-klaar over-mij.} \end{array}$$

zegt een-slappeling

hypocaeolisch

(A) a -g +b +c

voor-viering-en-voortduur:

1

$$\begin{array}{c} a-ca+b+d+c+ba \qquad \sim \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \backslash \\ \text{voor-DáWieD*} \\ a+b+ca \quad a-e-fa \quad aa \quad \quad \quad a-e-fa \quad a \quad -g \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots fZ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \dots\dots \\ \text{zegt een-slappeling in-het-hart-zijner geenszins een-gods;} \\ a \ -g \ +b \ +c \end{array}$$

verdorven-doen-zij-woorden:

$$\begin{array}{c} a+ca \qquad \qquad \qquad a \ -g \ +b \ +c \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \dots\dots \dots \end{array}$$

gruwelijk-doen-zij-zijn een-handeling:

$$\begin{array}{c} a-e-fa \quad +d \quad +c \quad a \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots ! \end{array}$$

geen maakt-goeddoends.

a-g+b+c

die-JHWH-van-Israël:

2

$$\begin{array}{c} a-e' \ a-g+ba \qquad \qquad \qquad a-ca+b+d+c+ba \sim \\ \dots\dots\dots \sqsupset \dots\dots\dots \sim \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \backslash \\ \text{vandaan-van-dehelftenhemel signaleert-hij de-stichtkinderen-van-roodling*} \\ aa \quad \quad \quad a-e-fa \quad \quad \quad a \ -g \\ fZ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \dots\dots \dots \end{array}$$

om-te-zien is-er? een-onderwezene;

a+b -g+b+c

een-bevragende:

$$\begin{array}{c} a \ +d \ +ca \\ \dots\dots\dots ! \end{array}$$

en-wel~gods.

$$\begin{array}{c} a+ca \qquad \qquad \qquad a-e' \ a-g+ba \qquad \qquad \qquad a-ca+b+d+c+ba \sim \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \sqsupset \dots\dots\dots \sim \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \backslash \\ \text{de-al-afheid wijkt-af verenigd geschrift-zijn-ze*} \end{array}$$

3

a+ca a -g-----
 ..//.....
 geen een-makende goeddoends;

a+b -g+b+c
 ./.....
 geenszins:

a +d +ca
!
 ook-maar-één-enkele.

a+ba a-e' a-e a +b+ d+c+ ba ~
 ..//.....
 niet? volkennén-zij, de-al-afheid-van-bewerkers-van streverij* 4

a-e-fa aa a-e-fa -g
 \..... fz \.....
 de-opeters-van het-volk-mijner eten brood;

a+b----- -g+b+c
/ . .
 die-JHWH-van-Israël:
 a-efa +d+ ca
 ..\.....!
 niet roepen-zij.

a+b+ca a-e-fa a -g----- ~
 ..>..... \.....
 daar vrezen-zij een-vrees; 5

a+b -g+b+c
 / . .
 ja~gods:

a-e-fa +d +c a
 \.....!
 bij-een-(geboorte-)ronde rechtvaardig.

a+ca a -g----- ~
//.....
 de-raadverschaaffing-van-één-gebogene zijn-jullie-aan't-te-schande-doen-woorden;6

a-e-fa a +d+c a
 <>..... \.....!
 ja die-JHWH-van-Israël(is) zijn-bergplaats.

a+ca a-e-fa a-e' a-ga+ba a-ea+b+d+c+ba ~
 ..//..... \.....
 wie? is-aan't-geven vandaan-van-TsieJJóWN de-bevrijding-van JieSseRáAÉL* 7

a-e-fa aa a-e-fa a -g
 \..... fz \.....
 bij-het-keren-van die-JHWH-van-Israël de-wegvoering-van het-volk-zijner;

a+a a+b----- -g+b+c
//...../.....
 is-aan't-juichen JàNgæQoBh:

a+ca a +d+ca
//.....!
 is-zich-aan't-verheugen JieSseRáAÉL.

hypophrygisch

(E) e -d +f +g

een-ervezeling:

1

..... / \ ~
 e-d+g+a+c+b+ge
 voor-DáWied*
 ee e-b-ce e -d-----
 fz \
 die-JHWH-van-Israël wie?~is-zich-aan't-inklampen in-de-tent-jouwer;
 e+fe e-b-ce e +c+ b e
 / \ !
 wie?~is-aan't-voortwonen op-de-berg-van het-jou-geheiligde.

e-b-ce ee e+ge -d----- ~
 \ fz //
 de-gaande volgaaf en-de-bewerkende recht;

2

e+ge e+f -d+f+g
 // / . .
 en-inbrengende trouw:
 e +c +be
 !
 in-het-hart-zijner.

e-ce e -d+f+g
 \
 niet-voetebeent-hij op~de-tong-zijner:

3

e-b-ce e-b-ce e -d----- ~
 \ \
 niet-maakt-hij voor-de-metgezel-zijner- kwaaddoends;
 e+f -d+f+g
 /
 en-hoon:

e+ge e +c +be
 // !
 niet-draagt-hij-hoog-heen op-tegen-een-lijfnaste-zijner.

e-de+fe e-de+fe e-d+f+g
 << >>
 geminacht-wordt in-de-wel-ogen-zijner wat-geschoffeerd-moet-worden:

4

e-b-ce e-b-ce
 \ \
 en~de-ontzag-hebbenden-voor die-JHWH-van-Israël
 e -d----- ~

 [is-hij-zwaarte⁵⁷-aan't-geven;

e+ge e+f -d+f+g
 // /
 bezevent⁵⁸-hij-zich tot-het-(hem)kwaaddoende:

⁵⁷ Hier staat het Hebreeuwse woord KáBhóWD, dat meestal met 'eer' of 'heerlijkheid', maar dat eigenlijk 'gewicht'. 'zwaarte' betekent, Zie verder de Nederlandse Woordenlijst.

⁵⁸ Voor een toelichting op 'zich bezevenen' zie de Nederlandse Woordenlijst.

e-b-ce e +c +be
 \ !
 en-niet is-hij- 't-dan-aan't-omzetten.

e-de+f+g+fe e-b-ce -b' e e+ge e -d+f +g
 » \ //
 het-zilverlust-zijner: niet~geeft-hij't in-bijtgeld⁵⁹ en-een-geschenk 5
 [op-tegen~een-straffeloze:

e+ge e-de+g+a+c+b+ge ~
 //.... / \
 niet neemt-hij-aan*
 e -d-----

..... . . .
 makende~dit;

< > \ !
 niet is-hij-aan't-zwikken voor-wereldlang.

houd waar mij o god

hypophrygisch

(E) e+ge e -d----- ~
 //
 een-ontzoedelingslied⁶⁰ voor-DáWieD; 1

e+ge e+f -d+f+g
 // / . .
 houd-waar-mij o-god:

e+ge +c +be
 // !
 ja~ik-berg-mij bij-jou.

e-b-ce ee e-b-ce -d----- ~
 \ fz \
 ik-zeg tot-die-JHWH-van-Israël de-machtiger-mijns jij; 2

e+f----- -d+f+g
 .. /
 goeddoend-mij:

e +c+ be
 !
 zonder-iets~boven-jou.

⁵⁹ Dit woord wordt algemeen met 'rente' vertaald, maar het is afgeleid van een werkwoord dat 'bijten' betekent; vandaar de vertaling 'bijtgeld'.

⁶⁰ Dit Hebreeuwse woord komt alleen voor in het opschrift boven deze psalm en boven psalm 56 – 60. Het wordt afgeleid van een werkwoord, dat alleen in Jer.2:22 voorkomt in de Niph'al en meestal met 'bezoedeld worden' wordt vertaald. Sommige vergelijkbare Hebreeuwse werkwoorden duiden aan, dat zaken die 'bezoedeld zijn', dus zaken zijn die nog / dringend gereinigd moeten worden, ofwel 'ont-zoedeld' moeten worden. Een bekend voorbeeld is het Hebreeuwse werkwoord CháTháA, dat meestal met 'zondigen', maar beter met 'verwaarden' kan worden vertaald. Iets/iemand dat/die in zijn/haar waarde is aangetast, dient in die waarde hersteld te worden, en zo krijgt het in de vertalingen ook de betekenis 'ontzondigen'. Daarom vertalen we hier: 'ontzoedelingslied'. De Statenvertalers leiden dit woord af van een Hebreeuws woord, dat meestal met 'goud' wordt vertaald; vandaar hun vertaling 'gouden kleinood'. Maar er is een ander Hebreeuws woord dat werkelijk 'goud' betekent, nl. ZáhàB. Het hier bedoelde woord zou beter met 'edelmetaal' kunnen worden vertaald, wellicht dus metaal (erts) dat 'ontzoedelbaar' is en dus 'ontzoedeld' moet worden..

ee e-b-ce -d----- ~
 fz.....\.....
 tot-de-geheiligden aldus~in-het-land zij(zijn); 3

e+f----- -d+f+g
 /.....
 en-het-mij-tooiende:

e +c +be
 !
 de-al-afheid-van~het-welgevalen-mijner~bij-hen.

ege -b' e <> e-d+g+a+c+b+ge ~
//.....<>...../
 aan't-veel-woorden-zijn de-krenkingen-hunner een-latere betalen-zij* 4

e -b-ce e-b-ce e -d-----
\
 zonder-dat~ik-aan't-uitgieten-ben de-uitgegotenheden-hunner

[vandaan-van-roods;

e+ge e+f----- -d+f+g
//...../
 en-zonder-dat--ik-aan't-hoog-heen-dragen-ben de-namen-hunner:

e +c+ be
 !
 op~de-lippen-mijner.

e -d+f+g

.....
 jij-JHWH-van-Israël: 5

e+ge e -d----- ~
//.....
 besomming-van~het-mij-vereffenende en-beker-mijner;

e+f-d+f+g
 /..

jij:
 e+ge e +c +be
 ..//..... !
 grijpend het-lotsdeel- mijner.

e+ge <> e -d----- ~
//.....<>.....
 snoeren vallen~voor-mij in-klankmoois; 6

e+f----- -d+f+g
/
 dusdanig~het-eigendom-mijner:

e+ge +c +be
//..... !
 wordt-helder op-mij.

e-d +f +g-----

.....
 aan't-inzegenen-ben-ik: 7

ee e-b-ce e -d----- ~
 fz.....\.....
 enwel-die-JHWH-van-Israël die aan't-raad-verschaffen-is-aan-mij;

e+f -d+f+g
/
 dusdanig~de-nachten:

$$\frac{e+ge}{\dots//\dots} \frac{e+c}{\dots} \frac{+be}{\dots} !$$
 aan't-onderrichten-zijn-mij de-nieren-mijner.

$$\frac{e+f+g+f-de}{\dots} \frac{e}{\dots} \frac{-b-ce}{\dots} \frac{e-b-ce}{\dots} \frac{e}{\dots} \frac{-d-\dots}{\dots} \sim$$
 ik-houd-mij-vóór die-JHWH-van-Israël voorgelegd-aan-mij steevast; 8

$$\frac{e+ge}{\dots} \frac{e+f}{\dots} \frac{-d+f+g}{\dots}$$
 ja vandaan-van-de-zuidenrechter-mijner:

$$\frac{e}{\dots} \frac{+c+b}{\dots} \frac{e}{\dots}$$
 zonder-dat-ik-aan't-zwikken-ben.

$$\frac{e+f+ge}{\dots} \frac{e-b-ce}{\dots} \frac{ee}{\dots} \frac{e-b-ce}{\dots} \frac{e-d-\dots}{\dots} \sim$$
 om-vastzo verheugt-zich het-hart-mijner en-voorts-juicht de-zwaarte-mijner;

$$\frac{e+f}{\dots} \frac{-d+f+g}{\dots}$$
 dusdanig-het-vlees-mijner:

$$\frac{e}{\dots} \frac{+ge}{\dots} \frac{+c}{\dots} \frac{+b}{\dots} \frac{e}{\dots}$$
 is-aan't-voortwonen voor-veiligheid.

$$\frac{e+f+ge}{\dots} \frac{e-b-ce}{\dots} \frac{e-b-ce}{\dots} \frac{e}{\dots} \frac{-d-\dots}{\dots} \sim$$
 ja niet-ben-jij-aan't-verlaten de-lichaamziel-mijner ter-oergroeve; 10

$$\frac{e+ge}{\dots} \frac{e+f}{\dots} \frac{-d+f+g}{\dots}$$
 niet-aan't-geven-ben-jij de-goedgunstige-jouwer:

$$\frac{e+ge}{\dots} \frac{+c}{\dots} \frac{+be}{\dots}$$
 om-te-zien een-kuil.

$$\frac{e-b' e}{\dots} \frac{e+f+ge}{\dots} \frac{e-d+g+a+c+b+ge}{\dots} \sim$$
 jij-bent-aant-doen-volkennen-mij het-pad-van levenden* 11

$$\frac{e-b-ce}{\dots} \frac{ee}{\dots} \frac{e}{\dots} \frac{-d-\dots}{\dots}$$
 verzadiging-van vreugden met-de-vertegenwending-jouwer;

$$\frac{e+ge}{\dots} \frac{e-b-ce}{\dots} \frac{e}{\dots} \frac{+c}{\dots} \frac{+be}{\dots}$$
 klankmooiigheden in-de-zuidenrechter-jouwer de-voortgaande-viering.

hoor toch jij-JHWH-van-Israël

17 (16)

hypophrygisch

(E)
$$\frac{e-d+f+g}{\dots}$$
 een-uitspreking⁶¹:

1

⁶¹ Dit Hebreeuwse zelfstandig naamwoord is afgeleid van een werkwoord, dat meestal met 'bidden' wordt vertaald, maar daarin gaat het om een manier van bidden waarin iemand zich helemaal uitspreekt en vaak, maar niet altijd 'voorspraak' doet voor iemand anders. Het gaat dus om dit 'zich uitspreken'. Dat kan de vorm van een

$$\begin{array}{c} e-d+g+a+c+b+ge \\ \dots\dots\dots / \quad \backslash \\ \text{voor-DáWieD}^* \\ e+f+ge \qquad e-c-a-de \qquad e \quad -d+f+g \\ \dots\dots\dots > \dots\dots\dots \backslash \backslash \dots\dots\dots \dots \dots \end{array}$$

hoor-toch jij-JHWH-van-Israël naar-het-recht:

$$\begin{array}{c} e+ge \qquad e \quad -d+f+g \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \dots \dots \end{array}$$

wees-opmerkzaam-toch op-het-jubel-geschrei-mijner:

$$\begin{array}{c} e+ge \qquad e \quad -d----- \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \dots \dots \end{array}$$

heb-oor-toch voor-het-zich-uitspreken-van-mij;

$$\begin{array}{c} e+f \quad -d+f+g \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \dots \dots \end{array}$$

niet-met⁶²:

$$\begin{array}{c} e+ge \qquad +c \quad +be \\ // \dots\dots\dots ! \\ \text{lippen-van bedrog.} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} ee \qquad e-b-ce \quad e \quad -d----- \sim \\ \text{fz} \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \dots \dots \end{array}$$

vandaan-van-voor-de-vertegenwendinging-jouwer is-de-stelregeling-mijner 2
 [aan't-uittrekken;

$$\begin{array}{c} e+f----- \quad -d+f+g \\ \dots\dots\dots / \dots\dots\dots \dots \dots \end{array}$$

de-welogen-jouwer:

$$\begin{array}{c} e+ge \qquad +c \quad +b \quad e \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots ! \\ \text{zijn-aan't-schouwen-toch rechtuitheden.} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} e-de+fe \quad e+f+ge \quad e-c-a-de \quad e-de+fe \quad e+fge \quad e-d+f+g \\ \dots\dots\dots > \dots\dots\dots \backslash \backslash \dots\dots\dots \sim \dots\dots\dots > \dots\dots\dots \dots \dots \end{array}$$

jij-test het-hart-mijner jij-moeit-je 'snachts: 3

$$\begin{array}{c} e+ge \qquad e \quad -d----- \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \dots \dots \end{array}$$

uit-smelt-jij-mij zonder-dat~jij-(iets)aan't-vinden-bent;

$$\begin{array}{c} \sim e+f----- \quad -d+f+g \\ \dots\dots\dots / \dots\dots\dots \dots \dots \end{array}$$

en-een-opzet-van-mij:

$$\begin{array}{c} e \quad +c \quad +be \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots ! \\ \text{zonder-dat~'t-aan't-oversteken-is-de-mond-mijner.} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} e-b-ce \quad ee \qquad e-b-ce \qquad e \quad -d----- \sim \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \text{fz} \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \dots \dots \end{array}$$

voor-de-werken-van roodling met-de-inbreng-van de-lippen-jouwer; 4

$$\begin{array}{c} e+ge \quad e+f----- \quad -d+f+g \\ // \dots\dots\dots / \dots\dots\dots \dots \dots \end{array}$$

ik houd-ik-mij-waar:

$$\begin{array}{c} e+ge \qquad e \quad +c \quad +be \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots ! \\ \text{van-de paden-van de-openrijter.} \end{array}$$

tekst krijgen, gesproken of ook opgeschreven. De uitgang '-ing' brengt dat in het Nederlands aan. Daarom hier het, weliswaar niet zo mooie maar wel duidelijke, woord 'uitspreking'..

⁶² Deze twee woorden staan in de Hebreeuwse in omgekeerde volgorde.

- e-b-ce ee e -d----- ~
 ..\..... fz.....
 vasthoudende de-doelschreden-mijner in-de-cirkelingen-jouwer; 5
- e+ge e +c+ be
//..... !
 zonder-dat~zich-verzwikken de-voetstampen-mijner.
- e-b-ce e-b-ce e-d----- ~
 \..... \.....
 ik-jou-roep-ik ja~jij-bent-je-aan't-toebuigen-naar-mij o-god; 6
- e+ge e+f-- -d+f+g
//...../..... . .
 rek~het-oor-jouwer voor-mij:
 e-b-ce e +c +be
 ..\..... !
 hoor het-gezegde-mijner.
- e-b-ce ee e-b-ce e -d----- ~
 \..... fz..... \..... \.....
 doe-wonderlijk-zijn de-goed-gunstigheden-jouwer bevrijdend verdriet-hebbenden;7
- e+f----- -d+f+g
 ./..... . .
 vandaan-van-de-zich-tot-opstaan-brengenden:
 e +c +be
 !
 bij-de-zuidenrechter-jouwer.
- ee e-b-ce e -d----- ~
 fz..... \..... \.....
 houd-waar-mij als-een-mensenpupil, stichtkinddochter-van-het-wel-oog; 8
- e+ge e -d+f+g
//.....
 in-de-schemer-van de-vleugels-jouwer:
 e +c+ be
 !
 ben-jij-aan't-doen-versteken-mij.
- e-b-ce ee e-b-ce e -d----- ~
 \..... fz..... \.....
 vandaan-van-de-vertegenwending-van schenders die mij-overweldigen; 9
- e+ge e+f--- -d+f+g
//..//..... . .
 vijanden-van-mij bij-lichaamziel:
 e+ge e +c+ be
//..... !
 omscheren op-tegen-mij.
- e+ge -d----- ~
//.....
 het-netvet-hunner sluiten-zij; 10
- e+f--- -d+f+g
/..... . .
 de-mond-hunner:
 e+ge e +c +be
//..... !
 in-brengen-zij met-verhoging.
- ee e-b-ce e -d----- ~
 fz..... \..... \.....
 de-doelschreden-onzer welnu zij-omsingelen-mij; 11

.....^{e+ge} //^{e+f-----} /^{-d+f+g} . . .
 de-wel-ogen-hunner zijn-ertoe-aan't-zetten:

.....^{e+ge} //^{e +c +be} !
 om-neer-te-rekken in-het-land.

e -d+f+g

..... . .
 zij-verstarren:

12

.....^{ee}^{e-b-ce}^{e -d-----} ~
 fz..... \
 zoals-een-stroper(leeuw) zilverlustig-aan't-zijn-is om-op-te-vreten;

e+f----- -d+f+g

/
 en-zoals-een-tegenaar(leeuw):

.....^{e+ge}^{e +c+ be} !
 zittend in-versteekplaatsen.

e+f+ge e -d+f+g

.....>
 sta-op-toch jij-JHWH-van-Israël:

13

.....^{e-b-ce}^{ee}^{e -d-----} ~
 \ fz.....
 wees-toch-oosten-vroeg, de-vertegenwending-zijner doe-knielen-hem;

.....^{e+ge}^{e+f-----} /^{-d+f+g} . . .

ontkomen-doet-toch de-lichaamziel-mijner:

.....^{e+ge}^{e +c +be} !

vandaan-van-de-schender het-zwaard-jouwer.

.....^{e+ge}^{e' e}^{e-be+f+g+fe} | ||
 vandaan-van-die-lieden de-hand-jouwer jij-JHWH-van-Israël

14

.....^{e+f+g+fe-de}^{e -d+f+g} >
 [vandaan-van-die-lieden vandaan-van-tijd-en-wijle:

.....^{e+ge}^{-b'}^{e -b'} ▢ ▢
 de-vereffening-hunner bij-de-levenden en-jou-zelf-opbergend

.....[<]^{e-d+g+a+c+b+ge} \
 [ben-jij-aan't-doen-vol-zijn de-buik-hunner*

.....^{e+ge}^{e -d-----}
 aan't-verzadigen-zijn-zich stichtkinderen;

.....^{e+ge}^{e+f-----} /^{-d+f+g} . . .
 en-zij-laten-met-rust het-strak-geblevene-hunner:

.....^{e +c +be} !
 voor-de-zuigelingen-hunner.

e+f-d+f+g

/ . .

ik:

15

ee e-b-ce e -d----- ~
 fz..... \.....
 in-recht ben-ik-aan't-schouwen de-vertegenwending-jouwer;
 e+ge e+f----- -d+f+g
//...../
 ik-ben-mij-toch-aan't-verzadigen bij-het-waakwarm-woorden:
 e +c +be
!
 aan't-jou-gelijksoortige⁶³.

Ik-ben-moederschoot-aan't-hebben-voor jou

hypoaeolisch

(A) a+b+ca a+ca a-g+b+c
>.....//.....
 voor-viering-en-voortduur voor-een-heerdienaar-van die-JHWH-van-Israël: 1
 a-ea+b+d+c+ba ~
 ../\ \
 voor-DáWied*
 a+b+ca a-fa a-g+b+c
 ..>.....\\.....
 die inbrengt voor-die-JHWH-van-Israël:
 a+b+ca e-e-fa -g----- ~
<>..... \.....
 enwel-de-inbrengen-van de-zang (nl.)deze;
 a+b+ca a+ba-ga a+ca
>..... ~.....//.
 op-de-dag-dat eruit-doet-slepen~die-JHWH-van-Israël enwel-hem
 a+ca a+b-----g+b+c
//...../
 [vandaan-van-de-handzool-van de-al-afheid-vijanden-zijner:
 a+ca +d+ca
//.....!
 vandaan-van-de-hand-van SháAuWL.

+bes a
||
 en-voorts-zegt-hij 2

< > a-e-fa
< >..... \.....
 ik-ben-moederschoot-aan't-hebben-voor-jou jij-JHWH-van-Israël
 a +d +ca
!
 [hardmaker-van-mij.

a+b+ca a+ca a -g+b+c
<.....//.....
 jij-JHWH-van-Israël klip-mijner en-schanskooi-mijner: 3

⁶³ Dit Hebreeuwse woord wordt ook gebruikt in de tien woorden(geboden) in Ex.20:4, maar ook in Num.12:8. In beide teksten gaat het over het aan JHWH gelijksoortige. Dat mag niet waar dan ook van gemaakt worden, maar het kan soms wel aanschouwd worden. Het woord is stamverwant met een veel korter Hebreeuws woord dat vooral in Genesis 1 wordt gebruikt en daar 'soort' betekent.

...../.....
 $\frac{a-ca+b \quad +d+ \quad c+ \quad ba}{}$ ~
 en-die-mij-ontkomen-doet*

.....\.....fz.....
 $\frac{a-e-fa \quad aa \quad a \quad -g-----}{}$
 de-god-mijner de-rots-mijner ik-ben-mij-aan't-bergen~bij-hem;
 $\frac{a+ca \quad a+b----- \quad -g+b+c}{}$
 ..//...../.....
 schut-mijner en-hoorn-van~vrijheid-mijner:

.....!
 $\frac{a \quad +d \quad +ca}{}$
 steile-plaats-mijner.

aa
 fz.....\.....
 $\frac{a-e-fa \quad a \quad -g-----}{}$ ~
 bepaalde ben-ik-aan't-roepen (tot)die-JHWH-van-Israël;

4

...../.....
 $\frac{a+b----- \quad -g+b+c}{}$
 en-van-daan-van~de-vijanden-mijner:

.....!
 $\frac{a \quad +d \quad +c \quad a}{}$
 ben-ik-aan't-bevrijd-worden.

.....//.....
 $\frac{a+ca \quad a \quad -g-----}{}$ ~
 mij-omvangen snoeren-van~gestorvenheid;

5

.....<>.....\.....!
 $\frac{a-e-fa \quad a \quad +d+c \quad a}{}$
 en-beken zonder-nut overrompelen-mij.

.....\.....\.....
 $\frac{a-e-fa \quad a-e-fa \quad a \quad -g-----}{}$ ~
 snoeren-van de-oergroeve omsingelen-mij;

6

...../.....
 $\frac{a+b----- \quad -g+b+c}{}$
 oosten-vroeg-vóór-zijn-ze-mij:

.....\.....!
 $\frac{a-e-fa \quad a+d \quad +c \quad a}{}$
 de-vallen-van gestorvenheid.

.....<.....\.....
 $\frac{a+b+ca \quad a-e-fa \quad a-e'}{}$ ~
 in-de-beënging-van-mij ben-ik-aan't-roepen die-JHWH-van-Israël

7

.....<>...../.....
 $\frac{a-ea+b \quad +d+c+ \quad b \quad a}{}$ ~
 [en-naar~de-gods-mijner ben-ik-aan't-kermen*

.....\.....\.....
 $\frac{a-e-fa \quad a \quad -g-----}{}$ ~
 aan't-horen'is-hij vandaan-van-het-tehuis-zijner stem-mijner;

...../.....
 $\frac{a+b----- \quad -g+b+c}{}$
 en-het-gekerm-van-mij;

.....<.....>.....!
 $\frac{a+b+ca \quad a \quad +da \quad a \quad +d \quad +ca}{}$
 (is)voor-devertegenwendiging-zijner aan't-komen in-de-oren-zijner.

..... a+da a-f-d-g a -g+b+c
 <<..... \\.....
 en-voorts-is-geschokt en-voorts-siddert het-land: 8

..... a-e-fa a-e-fa a -g-----
 \\.....
 en-de-grondvesten-van de-bergen zijn-aan't-bewogen-words;
 a+b----- -g+b+c
 ./.....

en-voorts-schokken-zij:
 a+ca +d +ca
 //..... !
 ja~het-gloeit aan-hem.
 a+b+ca a-f-d-ga a-g+b+c
 .>..... \\.....

op-gaat rook bij-de-walgneus-zijner: 9
 a+ca a -g-----
 //.....
 en-vuur~vandaan-van-detvertegenwendiging-zijner is-aan't-vreten;
 a+b -g+b+c
 ..//.....

verkolingen:
 a+ca a +d +ca
 //..... !
 zij-branden vandaan-van-hem.
 a-e-fa aa a -g-----

..... \\..... fz.....
 en-voorts-rekt-hij-uit de-helften-hemel en-voorts-daalt-hij-af; 10
 a+b----- -g+b+c
 ./.....

en-mistdonkerte:
 a-e-fa a+d +ca
 \\..... !
 op-de-drukplek-van de-voetebenen-zijner.
 a-e-fa aa a -g-----

..... \\..... fz.....
 en-voorts-rijdt-hij-op op-een-KeRuWBh en-voorts-vliegt-hij; 11
 a+b----- -g+b+c
 ./.....

en-voorts-zweeft-hij-aan:
 a +d+ ca
 !
 op~vlerken-van~beluchting.
 < aa a-g +b+c

..... <..... fz.....
 hij-is-aan't-zetten duisternis tot-versteekplaats-zijner: 12

..... //.....
 in-omsingeling-om-hem de-vlechthut-zijner;
 a+b -g+b+c
 / ..

duister-van-wateren:
 a+ca +d+ca
 //..... !
 wolken-van slijpsel-luchten.

..... a -g+b+c

 vandaan-van-de-straling: 13

..... a-ca+b +d +c+ ba ~
 .. / \
 voorgelegd-aan-hem*

..... a+ca a -g-----
 //
 de-wolken-zijner steken-over;

..... a+b -g+b+c
 ./ . .
 hagel:

..... a +d a+d+ca
 !
 en-verkolingen-van~vuur.

..... a+da a-f-d-ga a -g+b+c
 >> \\
 en-voorts-doet't-dreunen in-de-helftenhemel die-JHWH-van-Israël: 14

..... aa a-e-fa a -g----- ~
 fz \
 en-de-opperst is-aan't-geven de-stem-zijner;

..... a+b -g+b+c
 ./ . .
 hagel:

..... a +d +ca
 !
 en-verkolingen-van~vuur.

..... a-e-fa aa a -g----- ~
 \ fz
 en-voorts-zendt-hij de-pijlen-zijner en-voorts-strooit-hij-die-uit; 15

..... a+ca aa a +d +ca
 // fz !
 en-bliksems veel en-voorts-brengt-hij-ze-in-beroering.

..... a-f-d-ga a+ca -g+b+c
 \\ //
 en-voorts-laten-zich-zien beddingen-van wateren: 16

..... a-e' a a-g-f-ga+ba a-ea +b+d+c+ba ~
 \ /
 en-voorts-ontmantelingen-zich de-grondvesten-van de-afdrachtbodem*

..... a-e-fa a-e-fa a -g-----
 \ \
 vandaan-van-het-schelden-jouwer jij-JHWH-van-Israël;

..... a+b----- -g+b+c
 ./
 vandaan-van-de-ademhaling-van:

..... a-e-fa a +d +ca
 \ !
 van-de-beluchting-van de-walgneus-jouwer.

..... a-e-fa aa a -g----- ~
 \ fz
 hij-is-aan't-zenden vandaan-van-een-verhevenheid hij-is-aan't-nemen-mij; 17

a+b----- -g+b+c
 ./.....
 hij-is-aan't-ontrukken⁶⁴-mij:
 a+ca +d+ca
//.....!
 vandaan-van-wateren vele.

..... a-g+b+c

 hij-is-aan't-doen-eruit-slepen-mij: 18

..... a+ca -g----- ~
//.....
 vandaan-van-de-vijnand-mijner sterk;
 a+b----- -g+b+c
 ./.....
 en-vandaan-van-de-beweigerenden-mij:
 a+ca a+ d +ca
//.....!
 ja~stevig-zijn-zij vandaan-van(anders dan)-ik.

..... a+ca a -g----- ~
//.....
 zij-zijn-aan't-oostenvroeg-voor-zijn-mij 19

[op-de-dag-van-de-overmachtiging-mijner;
 < > a-e-fa +d +ca
 \.....!
 en-voorts-geschiedt~die-JHWH-van-Israël tot-leuning voor-mij.

..... a+ca a -g----- ~
//.....
 en-voorts-doet-hij-uittrekken-mij tot-de-wijdte; 20

a+b----- -g+b+c
 ./.....
 hij-is-aan't-gorden-mij:
 a+a-ga a+ca a+d +ca
 .~..//.....!
 ja welgevallen-heeft-hij bij-mij.

..... a+ba a+ba a -g----- ~
/...../.....
 aan't-klaar-maken-is-mij die-JHWH-van-Israël naar-het-recht-mijner; 21

..... a+ca a+b----- -g+b+c
//...../.....
 naar-de-zuiverheid-van de-handen-mijner:
 a+ca +d +ca
//.....!
 is-hij-aan't-keren voor-mij.

⁶⁴ Dit Hebreeuwse werkwoord komt behalve hier en in I Sam.22:17 (maar dat is dezelfde tekst als psalm 18) alleen nog voor in Ex.2:10. Daar wordt het gebruikt om de naam MoShèH uit te leggen, de naam die de Egyptische prinses gaf aan het kind van een Levitische man en een Levitische vrouw, van wie pas in Ex.7:19 wordt verteld, dat zij Amram en Jochebed heten. Het gebruik van dit werkwoord in deze psalm is opvallend en zal bewust gekozen zijn om verband te leggen tussen Davids redding en die van Mozes, maar ook tussen Davids en Mozes' betekenis voor geheel Israël.

aa a-e-fa a -g----- ~
fz.....\.....
 ja-waar-houd-ik de-neemwegen-van die-JHWH-van-Israël; 22

a+b----- -g+b+c
/.....
 en-niet-een-schender-ben-ik:

a +d +ca
!
 vandaan-van-de-gods-mijner.

a-e-fa a-e-fa a -g----- ~
 .\.....\.....
 ja de-al-afheid-van~de-stelregels-zijner voorgelegd-aan-mij; 23

a+b----- -g+b+c
 ./.
 en-de-instellingen-zijner:

a+ca a +d +ca
//.....!
 niet-ben-ik-z'aan't-doen-wijken vandaan-van-mij.

a-e-fa a-e-fa a -g----- ~

 en-voorts-geschied-ik volgaaf mèt-hem; 24

a+b----- -g+b+c
 ./.
 en-voorts-houd-ik-mij-waar:

a +d +ca
!
 vandaan-van-het-geontwricht-mijner.

a-e-fa a-e-fa a -g----- ~

 en-voorts-keert-om~die-JHWH-van-Israël voor-mij naar-het-recht-mijner; 25

a+b----- -g+b+c
/.....
 en-naar-de-zuiverheid-van de-handen-mijner:

a-e-fa a +d +ca
!
 ter-voorlegging-aan de-welogen-mijner.

a+ca a -g----- ~
//.....
 mèt-een-goedgunstige ben-jij-je-goedgunstig-aan't-gedragen; 26

a+ca a+b -g+b+c
//...../.
 mèt-een-manbaas een-volgave:

a +d +ca
!
 ben-jij-je-volgaaf-aan't-gedragen.

a+ca a -g----- ~
//.....
 mèt-een-zich-zuiverende ben-jij-je-zuiver-aan't-gedragen; 27

a+b -g+b+c
/.....
 en-met-een-verkeerde:

a +d +ca
!
 ben-jij-je-gewrongen-aan't-gedragen.

aa a-e-fa a -g----- ~
fz.....\.....
 ja-jij een-volk~gebogen ben-jij-aan't-bevrijden; 28
 < > \ !
 en-welogen zich verheffend ben-jij-aan't-verlagen.

aa a-e-fa a -g----- ~
fz.....\.....
 ja-jij aan't-doen-lichten-ben-jij de-lampen-mijner; 29
 a+ca a+b---- -g+b+c
//...../.....
 die-JHWH-van-Israël gods-mijner:
 a+ca a +d +ca
//..... !
 is-aan't-doen-stralen de-duisternis-mijner.

aa a-e-fa a -g----- ~
fz.....\.....
 ja-met-jou ben-ik-aan't-belopen een-kerfbende; 30
 a+b----- -g+b+c
 /.....
 en-met-de-gods-mijner:

a +d +ca
 !
 ben-ik-aan't-bespringen~een-schans.
 -e'a < a-e a+b+d+c +b a ~
 < > / \
 die-god volgaaf de-neemwegen-zijner* 31

a+ca a -g-----
//.....
 het-zeggen-van~die-JHWH-van-Israël is-uitgesmolten;

a+ca a+b -g+b+c
//.../...

schut (is)hij:

a+b+ca +da +d +ca
 < > !

voor-de-al-afheid-van de-zich-bergenden bij-hem.

a+b+ca a-e-fa aa a-e-fa a -g----- ~
 .>... \.....fz.....\.....
 ja wie? een-god uitgezonderd die-JHWH-van-Israël; 32
 a+ca a+b -g+b+c
//.../...
 en-wie? een-rots:

a+ca a +d +ca
//..... !

behalve de-gods-onzer.

aa a-e-fa a -g----- ~
 fz.....\.....
 de-god de-ompantserende-mij met-vermogen; 33
 < > \ !
 en-voorts-geeft-hij volgaafs de-neemweg-mijner.

a-e-fa aa a -g----- ~
 \..... fz.....
 de-voórhoudende de-voetebenen-mijner als-hinden; 34

a+ca a+b----- -g+b+c
 //..... /.....
 en-op de-cultusbulten-mijner:

a +d +c a
 !
 is-hij-aan't-doen-blijven-staan-mij.

a-e-fa aa a -g----- ~
 \..... fz.....
 belerend de-handen-mijner tot-in-brood-geraken⁶⁵; 35

a+ca a+b -g+b+c
 //..... /.....
 en-neer-dringt een-boog-van~netaal:

a +d +ca
 !
 de-arm-mijner.

a+da a-g-f-ga+besa a-ea+b+d+c+ba ----- ~
 > ~-..... / \
 en-voorts-geef-jij~aan-mij de-schut-van de-vrijheid-jouwer* 36

a+ca a -g-----
 //.....
 en-de-zuiden-rechter-jouwer is-aan't-schragen-mij;

a+ca a +d +ca
 //..... !
 en-de-toegebogenheid-jouwer is-mij-veel-aan't-doen-words.

a-e-fa a-e-fa a -g----- ~
 \..... \.....
 jij-bent-aan't-wijd-maken de-schrede-mijner op-de-drukplek-mijner; 37

a+ba a+b -g+b+c
 /..... /.....
 en-niet wankelen:

a +d +ca
 !
 de-gewrichten-mijner.

a-e-fa aa a -g----- ~
 \..... fz.....
 ik-ben-aan't-achtervolgen de-vijanden-mijner en-ik-ben-aan't-inhalen-hen; 38

a+b ----- -g+b+c
 /.....
 en-niet-ben-ik-aan't-omkeren:

a +d +ca
 !
 tot-het-al-af-maken-van-hen.

a-e-fa aa a -g----- ~
 \..... fz.....
 en-voorts-ompantser-jij-mij met-vermogen voor-het-in't-brood-geraken⁶⁶; 40

⁶⁵ Dit Hebreeuwse woord wordt meestal met 'strijd' vertaald, maar de kern van dit woord is het woord LèChèM = 'brood', dat we kennen uit de naam Beth-LèChèM. Brood heeft als woord te maken met 'broddelwerk' iets dat in de war zit. 'Strijd' is 'geharrewar' in ernstige vorm. En 'brood', dat als woord niets met koren te maken heeft, is het resultaat van een stevige kneedpartij.

⁶⁶ Dit Hebreeuwse woord wordt meestal met 'strijd' vertaald, maar Hebreeuws sprekenden horen er het woord LèCHèM = brood in. Het nederlandse woord brood heeft overigens ook niets met koren of graan of met bakken

..... <> \..... !
 jij-doet-knielen de-opstaanden-tegen-mij op-de-drukplek-mijner.

..... a -g+b+c
 en-de-vijanden-mijner: 41

..... a-e-fa a -g----- ~
 \.....
 jij-geeft-toch aan-mij de-nek;

a+b----- -g+b+c
 /.....
 en-beweigeraars-van-mij:

..... a +d +ca !
 ik-ben-aan't-doen-smoren-hen.

..... a-e-fa a -g----- ~
 \.....
 zij-zijn-aan't-kermen en-geenszins-bevrijder; 42

a+b----- -g+b+c
 /.....
 op-tegen~die-JHWH-van-Israël: a-e-fa a +d +ca
 \..... !
 en-niet buigt-hij-zich-naar-hen-toe.
 a-g+b+c

.....
 en-voorts-maak-ik-tot-slijpsel-hen: 43

..... a+ca a -g----- ~
 //.....
 als-stof op-de-vertegenwending-van-beluchting;
 <> a-e-fa a +d +ca
 \..... !
 als-slijk-van de-buitenstraten ben-ik-aan't-lozen-hen.

..... a+da <> a-e a+b +d+c +ba
 > <> .. / \
 jij-bent-aan't-doen-ontkomen-mij vandaan-van-de-twisten-van het-volk* 44

aa a- e-fa a -g-----
 fz..... \.....
 jij-bent-aan't-stellen-mij tot-eerstdeel⁶⁷ van de-naties;

..... <> \..... !
 een-volk niet-volkèn-ik't zij-zijn-aan't-heerdienen-mij.

..... a-e-fa aa a-e-fa a -g----- ~
 \..... fz..... \.....
 om-te-horen met-het-oor zijn-zij-aan't-horen naar-mij; 45

a+b -g+b+c
 /.....
 stichtkinderen-van~een-waargenomene:⁶⁸

te maken. Het heeft met broddelen' te maken, met warrigheid ofwel geharrewar. In deze vertaling laten we die samenhang van het Hebreeuws ook in het Nederlands horen.

⁶⁷ Dit Hebreeuwse woord wordt meestal met 'hoofd' vertaald, maar in het Hebreeuws is het begrip 'eerst' te horen.

$$\begin{array}{c} a \quad +d \quad +ca \\ \dots\dots\dots ! \\ \text{zij-zijn-aan't-huichelen-voor-mij.} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} a+ca \qquad \qquad \qquad a \quad -g-\dots\dots\dots \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \dots\dots \dots\dots \dots\dots \sim \\ \text{stichtkinderen-van-~een-waargenomene zijn-aan't-vallen;} \quad 46 \\ a+b-\dots\dots\dots -g+b+c \\ / \dots\dots\dots \dots\dots \dots\dots \dots\dots \end{array}$$

$$\begin{array}{c} a \quad +d \quad +ca \\ \dots\dots\dots ! \\ \text{vandaan-van-de-slotvestes-hunner.} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} aa \qquad \qquad a-e-fa \qquad \qquad a \quad -g-\dots\dots\dots \sim \\ \dots\dots\dots fz \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \dots\dots \dots\dots \dots\dots \\ \text{leve-die-JHWH-van-Israël en-ingezegend de-rots-mijner;} \quad 47 \\ a+b-\dots\dots\dots -g+b+c \\ / \dots\dots\dots \dots\dots \dots\dots \dots\dots \end{array}$$

$$\begin{array}{c} a+ca \qquad \qquad a \quad +d \quad +ca \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots ! \\ \text{de-gods-van de-vrijheid-mijner.} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} a \quad -g+b+c \\ \dots\dots \dots\dots \\ \text{die-god:} \quad 48 \end{array}$$

$$\begin{array}{c} a-e-fa \qquad \qquad a-e-fa \qquad \qquad a \quad -g-\dots\dots\dots \sim \\ \dots\dots \backslash \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \dots\dots \dots\dots \dots\dots \\ \text{de-gevende wraaknemingen aan-mij;} \\ \diamond \qquad \qquad a-e-fa \qquad \qquad a \quad +d \quad +ca \\ \dots\dots\dots <> \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \dots\dots \dots\dots \dots\dots ! \\ \text{en-voorts-brengt-hij-in volken op-de-drukplek-mijner.} \\ a-g+b+c \end{array}$$

$$\begin{array}{c} \dots\dots\dots \dots\dots \dots\dots \\ \text{doende-ontkomen-mij:} \quad 48 \\ a-e \quad a+b \quad +d \quad +c+ \quad \quad \quad ba \\ \dots\dots\dots / \dots\dots\dots \backslash \\ \text{vandaan-van-de-vijanden-mijner*} \\ a-e-fa \qquad \qquad \qquad aa \qquad \qquad \qquad a \quad -g-\dots\dots\dots \\ \dots\dots \backslash \dots\dots\dots fz \dots\dots\dots \dots\dots \dots\dots \dots\dots \dots\dots \end{array}$$

$$\begin{array}{c} a+ca \qquad \qquad \qquad a+b \quad -g+b+c \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots // \dots\dots \dots\dots \\ \text{vandaan-van-de-iedermenselijke-van geweld:} \\ a \quad +d \quad +ca \\ \dots\dots\dots ! \\ \text{ben-jij-aan't-doen-eruit-slepen-mij.} \\ a+b+ca \qquad \qquad \qquad \diamond \qquad \qquad a+ca \qquad \qquad a \quad -g-\dots\dots\dots \sim \\ \dots\dots > \dots\dots\dots <> \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \dots\dots \dots\dots \dots\dots \end{array}$$

$$\begin{array}{c} \text{op-vastzo ben-ik-aan't-behandklappen-jou bij-de-naties jij-JHWH-van-Israël; } \quad 50 \end{array}$$

⁶⁸ Dit Hebreeuwse woord wordt meestal met 'vreemde' vertaald, maar het Hebreeuws kent daarvoor een ander woord. Dit woord is afgeleid van het werkwoord NàKàR, dat 'waarnemen' betekent. Het gaat dus om een 'waargenomene', iemand die opvalt.

\diamond a +d +ca
<>..... !
 en-voor-de-naam-jouwer ben-ik-aan't-ervezelen.
 -e' a a-g-f-ga+besa a-ca+b+d+c+ba
 | ~ ~ / \ ~
 groot-makend de-bevrijdingen-van de-koning-zijner* 51
 a+b+ca a+b -g+b+c
<...../..... . .
 en-makend goede-gunst voor-de-gezelfde-zijner:
 a+ca a-g+b+c
//..... . .
 voor-DáWieD en-voor-het-kiemsel-zijner:
 a +d +ca
 !
 tot-wereldlang.

de helftenhemel boekstavend

19 (18)

hypoaeolisch

(A) a -g+b+c

 voor-viering-en-voortduur: 1
 a+ca a +d +ca
//..... !
 een-ervezeling voor-DáWieD.
 a -g+b+c

 de-helftenhemel: 2
 a+ca a -g----- ~
//..... . . .
 boekstavenden de-zwaarte-van~god;
 a+ca a+b----- -g+b+c
//...../..... . .
 en-het-maaksel-van de-handen-zijner:
 \diamond a+d +ca
<>..... !
 voorgelegd-door⁶⁹ het-pletwerk⁷⁰.

⁶⁹ In het hebreuws staat hier een participium activum met het pletwerk als subject en het maaksel als object. In het Nederlands is de verwarring van object en subject bijna onontkoombaar bij een vertaling als participium activum. Die verwarring wordt voorkomen wanneer hier een part. Passief vertalen en daar meteen 'door' verbonden met een streepje aan toevoegen.

⁷⁰ Het hier gebruikte Hebreeuwse woord wordt meestal met 'uitspannel' vertaald.. Maar het werkwoord pletten, uitpletten van metaal tot de gewenste grootte en vorm. In Genesis 1:6-8 wordt woord gebruikt om de sterke scheiding tussen wateren en wateren aan te duiden. Denk aan het Latijnse firmamentum. In Ez.1:22 – 25 duidt hetzelfde woord een afdekking boven de ark aan, die op vier poten staat, die er uitzien als de cherubs, die in Ex.25:18 worden genoemd als twee gestalten bovenop het verzoendeksel, dat volgens Ex.25:17 van goud gemaakt is, ofwel 'uitgeplet' is. Dat de ark los staat van het verzoendeksel blijkt in vele verhalen. Dat maakt het

- a-e-fa aa a-e-fa a -g----- ~
 ..\...fz.....\.....
 dag tot-dag is-aan't-opbruisen 't-gezegde; 3
 a+ca a+b----- -g+b+c
//...../..... . .
 en-de-nacht tot-de-nacht:
 a +d +ca
 !
 is-aan't-tonen~volkennis.
 aa a-e-fa -g----- ~
 fz\.....
 geen-gezegde en-geen inbrengen; 4
 a+b----- -g+b+c
 ./..... . .
 zonder-dat:
 a+ca a +d +ca
//..... !
 gehoord-wordt de-stem-hunner.
 a-fa a-ga+ba a+b+ca a-g+b+c
\\.....~.....<..... . .
 op-de-al-afheid-van~het-land is-aan't-uittrekken het-spankoord-hunner: 5
 a-e-fa aa a -g----- ~
\..... fz
 en-op-het-einde-van de-afdrachtbodem de-woorden-hunner;
 a+b----- -g+b+c
 ..//..... . .
 voor-de-zon:
 aa +d +ca
 fz !
 zet-hij~een-tent bij-hen.
 a-g+b+c

 en-hij: 6
 aa a-e-fa a -g----- ~
 fz\.....
 als-bruidsmen is-hij-aan't-uittrekken vandaan-van-het-overtrek-zijner⁷¹;
 a+ca a+b----- -g+b+c
//...../..... . .
 hij-is-aan't-verrukt-zijn als een-heerbaas:
 a+ca +d +ca
//..... !
 om-te-lopen het-pad.
 < a-fa a -g+b+c
<.....\\..... . .
 vandaan-van-het-einde-van de-helftenhemel het-uittrekken-van-hem: 7

waarschijnlijk dat dit verzoendeksel zelfstandig kon staan. O.a. Dr C.Brouwer gaat er in zijn boek "De Ark" vanuit dat het ook bij Ezechiël wel degelijk om dit grote verzoendeksel gaat, of wel dit 'pletwerk'.

⁷¹ Dit Hebreeuwse woord wordt nog altijd gebruikt voor het baldakijn waaronder de bruidegom in de synagoge zijn bruid op wacht. Het is afgeleid van een werkwoord dat 'overtrekken' betekent. Het gaat om een constructie waar een overtrek over heen en omheen is gespannen. Denk bij 'overtrek' aan het Nederlandse woord 'vertrek', dat ook een kamer kan aanduiden.

.....//.....
 a+ca a -g-----
 het-omscheren-van-hem op-tegen-het-einde-daarvan;

a+ca a+b----- -g+b+c
//...../.....
 en-geen blijft-verstoken:

a +d +ca
!
 vandaan-van-de-hitte-zijner.

a-ga+ba a+b+ca a-e-fa aa a-e-fa a -g----- ~
~....<.....\..... fz \.....
 de-uitleg-van die-JHWH-van-Israël volgaaf doende-keren een-lichaamziel; 8

a+ca a+ca a+b--- -g+b+c
//.....//...../.....
 een-verordening-van die-JHWH-van-Israël is-betrouwbaar:

a+ca a +d +ca
 ..//.....!
 wijs-doende-zijn een-toegankelijke.

a-ga+ba a+b+ca a-e-fa aa a -g----- ~
~....<.....\..... fz
 de-bemoeienissen-van die-JHWH-van-Israël rechtuit verheugend~het-hart; 9

a+ca a+ca a+b -g+b+c
//.....//...../.....
 het-gebod-van die-JHWH-van-Israël zuiver:

a+ca a +d +ca
 ..//.....!
 licht-doende-zijn een-wel-ogenpaar.

a+b+ca a-fa a' a-g-f-gabesa a-ea+b+d+c+ba ~
<.....\\..... ~ / \
 het-ontzien-van die-JHWH-van-Israël (is)rein staande-blijvend ter-duur* 10

.....//.....
 stelregels-van~die-JHWH-van-Israël de-trouw;

a+ca a +d +ca
//.....!
 zijn-rechtbrengend verenigd.

a -g+b+c

 (de-)begeerd-wordend(en)⁷²: 11

aa a-e-fa -g----- ~
 fz.....\.....
 vandaan-van(anders-dan)-goud en-vandaan-van(anders-dan)-het-gedegene veel;

a+ca a+b----- -g+b+c
//...../.....
 (de-)zoet(en) vandaan-van(anders-dan)-honing:

a+ba +d +ca
/.....!
 en-het-zeem-van uitvloeiers.

⁷² Volgens de regels van de Hebreeuwse grammatica moet het participium in de meervoudsvorm staan en voorafgegaan worden door het lidwoord, omdat verwezen wordt naar meerdere zaken in het vorige vers. Volgens de regels van de Nederlandse grammatica moet het participium, wanneer het verwijst naar deze vooraf besproken zaken, in het enkelvoud staan, zonder lidwoord.

..... fZ..... \.....
 ook~de-heerdienaar-jouwer wordt't-klaar bij-hen; 12

..... -g+b+c
 ..//.....
 bij-het-waar-houden-van-hen:

..... \..... !
 met-op-de-hielen veel.

..... //..... ~
 verdwalingen wie?-is-een-onderscheidende-ervan-aan't-doen-zijn; 13

..... //..... !
 vandaan-van-verstokenheden maak-straffeloos-mij.

..... -g+b+c
 .<..... \\\..... >>..... /.....
 ook vandaan-van-vermetelheden houd-terug de-heerdienaar-jouwer: 14

..... \..... \.....
 niet-zijn-zij-zich-aan't-vore-stellen~bij-mij dan ben-ik-aan't-gaaf-woorden;

..... -g+b+c
 ./.....
 en-voorts-ben-ik-straffeloos-aan't-zijn:

..... //..... !
 vandaan-van-afvalligheid veel.

..... //..... \\\..... ||
 aan't-geschieden-zijn tot-genadiging de-zeggingen-van~de-mond-mijner 15

..... \..... \.....
 [en-het-gemompel-van het-hart-mijner voor-de-vertegenwending-jouwer;

..... -g+b+c
 / . .
 die-JHWH-van-Israël:

..... //..... !
 de-rots-mijner en-de-verlosser-mijner.

aan't zich toebuigen naar jou is die-JHWH-van-Israël 20 (19)

hypoeolisch

..... a-g+b+c

 voor-de-voortgaande-viering: 1

- $a \quad +d \quad +ca$
 !
 een-ervezeling voor-DáWieD.
- $a-e-fa \quad aa \quad a-e-fa \quad a-g----- \sim$
 \..... fz..... \.....
 aan 't-zich-toebuigen-naar-jou-is die-JHWH-van-Israël op-de-dag-van [beënging; 2
- $a+b----- -g+b+c$
 /
 een-steilte-aan't-maken-van-jou-is:
 $a+b+ca \quad a+da \quad a \quad +d \quad +ca$
 <.....>..... !
 de-naam-van de-gods-van JàNgæQoBh.
- $a+ca \quad a \quad -g----- \sim$
 //
 aan't-zenden-is-hij~hulp-voor-jou vandaan-van-'t-geheiligde; 3
- $a+b----- -g+b+c$
 . /
 en-vandaan-van-TsieJJóWN:
 $a \quad +d \quad +ca$
 !
 is-hij-aan't-schragen-jou.
- $a+ca \quad a \quad -g----- \sim$
 //
 hij-is-aan't-aanhaken-bij de-al-afheid~cijnsgevæn-jouwer; 4
- \diamond
 $a-e-fa \quad a \quad +d+ \quad ca$
 < > \..... !
 en-de-opgaander⁷³-jouwer is-hij-toch-vet-aan't-vinden omhoog-de-harten!
- $a+ca \quad a \quad -g----- \sim$
 //
 hij-is-aan't-geven-aan-jou naar-het-hart-jouwer; 5
- $a+ca \quad a \quad +d \quad +ca$
 // !
 en-de-al-afheid-raadverschaffing-jouwer is-hij-vol-aan't-maken.
- $a+b+ca \quad a-ga+ba \quad a \quad -g+b+c$
 <.....~.....
 wij-zijn-aan't-jubelschreien-toch bij-de-bevrijding-jouwer: 6
- $a+ca \quad a \quad +d \quad +ca$
 // !
 en-in-de-naam-van~de-gods-onzer zijn-wij-aan't-vaandelen;
- $a+ca \quad a+b----- -g+b+c$
 // /
 aan't-vol-maken-is die-JHWH-van-Israël:
 $a \quad +d \quad +ca$
 !
 de-al-afheid-gewenstheden-jouwer.
- $a+b+ca \quad a \quad -g+b+c$
 <.....
 welnu ik-volkèn: 7
- $a+b+ca \quad a+ca \quad a \quad -g+b+c$
 . <..... //
 ja hij-bevrijdt, die-JHWH-van-Israël:

⁷³ = de gave die naar de slachtplaats in de tempel gebracht wordt om volledig op te gaan in het vuur.

a-ca+b+d+c+ba
/.....\
 de-gezelfde-zijner*

aa
 fz.....\
 hij-is-zich-aan't-toebuigen-naar-hem vandaan-van-de-helftenhemel-van

a-e-fa
 a -g *

 [het-hem-geheiligde;

a+b----- -g+b+c
 ./.....
 bij-het-de-baas-laten-zijn-van:

a-e-fa a +d +ca
 ..\.....!
 vrijheid (door)de-zuidenrechter-zijner.

a-e-fa aa a-e-fa a -g----- *
 ..\.... fz.....\
 deze in-oprij-tuig en-deze op-paarden;

8

a-ga+besa
§
 en-dan-wij

◇ a-e-fa a +d+ e a
<>.....\
 in-de-naam-van~die-JHWH-van-Israël de-gods-onzer zijn-wij-aan't-

[aanhaken.

aa a-e-fa a -g----- *
 fz.....\
 zij zij-knielen en-zij-vallen;

9

a+ca a+b -g+b+c
//.....
 en-dan-wij op-staan-wij:

a +d +ca
!
 en-voorts-stellen-wij-'t-ons-nogmalig⁷⁴.

§§⁷⁵

a+ca a -g----- *
//.....
 jij-JHWH-van-Israël bevrijd-toch;

10

⁷⁴ De kern van dit Hebreeuwse werkwoord is het woord 'nog', 'nogmalig'. Als werkwoord wordt dit woord meestal met 'getuigen' vertaald, maar wat betekent 'getuigen'? Dat kan omschreven worden als 'iets nogmaals aan de orde stellen': iets dat eerder gebeurd is in woorden (en handelingen) **nogmaals** anderen voorhouden. Dit 'nogmaals' is de kern ervan. Dat komt overeen met het Hebreeuwse woord. Daarom staat hier de vertaling 'zich nogmalig stellen'. Het werkwoord heeft hier de vervoeging van de reflexieve hithpa'el: iets dat eerder gebeurd is niet anderen maar zichzelf voorhouden. Zie verder de Nederlandse Woordenlijst.

⁷⁵ In de Hebreeuwse tekst staat vooraan de regel, op een ongebruikelijke plek dus, groter afgedrukt, de Hebreeuwse letter Samek, de Nederlandse letter 's'. Het is de eerste letter van het woord SeToeMâH, dat 'afgeslotenheid' betekent en gebruikt wordt voor de indeling in grote tekstenheden. Kleinere tekstenheden worden ingedeeld met de letter Phé, onze 'ph', de eerste letter van het Hebreeuwse woord PheToeChâH, dat 'opening' betekent. De plaatsing van de SeToeMâH op deze ongebruikelijke plek, wil (waarschijnlijk) zeggen, dat de laatste regel van deze 'ervezeling' pas na een behoorlijke pauze dient te worden gezongen, waardoor deze een bijzondere zeggingskracht krijgt.

a+b -g+b+c

./

de-koning:

.....^{a+ca} //^{a +d +c a} !
 hij-is-zich-aan't-toebuigen-naar-ons op-de-dag-van~ons-roepen.

SEDER

Jij-JHWH-van-Israël: in de sterkte jouwer

21 (20)

hypoaeolisch

a-g+b+c

..... . .

voor-de-voortgaande-viering: 1

.....^{a+ca}^{a +d +ca}

..... // !

een-ervezeling voor-DáWieD.

a-g+b+c

..... . .

jij-JHWH-van-Israël: 2

.....^{a+ca}^{a -g-----} *
 //
 in-de-sterkte-jouwer is-zich-aan't-verheugen~de-koning;

a+b----- -g+b+c

./

en-in-de-bevrijding-jouwer:

.....^{a+ca}^{+d+c a} !

wat-is-hij-aan't-juichen machtig.

.....^{a-e-fa}^{aa}^{a-e-fa}^{a -g-----} *

..... \ fz \
 het-verlangen-van het-hart-zijner geef-jij aan-hem; 3

.....^{a+ca}^{a +b}^{-g+b+c}

..... // /

en-het-believen-van de-lippen-zijner:

.....^{a+ca}^{a +d}^{+ca} !

zonder-dat~jij't-weert omhoog-de-harten.

.....^{aa}^{a-e-fa}^{a-g} *
 fz \
 ja~jij-bent't-oostenvroeg-aan't-zijn-voor-hem (met-)inzegeningen goed; 4

a+ca a+b

..... // /

jij-bent-aan't-zetten voor-het-eerste-deel-zijner:

.....^{a-e-fa}^{a +d}^{+ca}

..... \ !

een-krans-van gedegen-metaal.

a+b+ca a-e-fa aa a-e-fa a -g----- *
 .>.....\..... fz \.....
 levenden wenst-hij-ze vandaan-van-jou jij-geeft aan-hem; 5

a+ca a- g+b+c
//.....
 gestrektheid-van dagen:
 a+ca a +d +ca
 .//..... !
 wereldlang en-in-duur.

a-e-fa aa a -g----- *
\.....fz.....
 groot de-zwaarte-zijner bij-de-bevrijding-jouwer; 6

a+ca a+b -g+b+c
//...../... . .
 behandklapping en-luister:
 a+ca a +d +ca
//..... !
 ben-jij-aan't-vóór-houden op-over-hem.

a-e-fa a-e-fa a -g----- *
 \..... \.....
 ja-aan't-zetten-ben-jij-hem inzegeningen voor-de-duur; 7

a+ca a+b - g+b +c
//...../..... . .
 jij-bent-aan't-blij-maken-hem met-vreugde:
 a +d +ca
 !
 samen-met-de-vertegenwending-jouwer.

aa a-e-fa a-g----- *
fz.....\.....
 ja-de-koning weet-zich-veilig bij-die-JHWH-van-Israël; 8

a+ca a+b -g+b+c
//...../... . .
 en-bij-de-goede-gunst-van de-opperst:
 a +d +c a
 !
 zonder-dat-hij-aan't-zwikken-is.

a-e-fa aa a -g----- *
 \.....fz.....
 aan't-vinden-is de-hand-jouwer aan-de-al-afheid-van~de-vijanden-jouwer; 9

a+b - -g+b+c
/.....
 de-zuiden-rechter-jouwer:
 a+ca a +d +c a
//..... !
 is-aan't-vinden de-beweigerenden-jou.

a+b+ca a+ca - -e' a a-g-f-ga+besa
>.....//.....~.....
 jij-bent-aan't-zetten-hem als-een-oven-van vuur voor-het-tij(d)-van 10

a-ca +b +d+c+ ba
/.....\
 [de-vertegenwending-jouwer*

- aa a-e-fa a -g-----
fz.....\.....
 die-JHWH-van-Israël (is) met-de-neuswalging-zijner aan't-verslinden-hen;
 a+ca +d+ca
//.....!
 en-aan't-vereten-is-hen vuur.
- aa a-f-ea a -g----- *
- fz\
 de-vrucht-zijner vandaan-van-het-land ben-jij-aan't-teloer-doen-gaan; 11
 a+b----- -g+b+c
 /.....
 en-het-kiemsel-zijner:
 a+ca d+ca
//.....!
 vandaan-van-de-stichtkinderen-van roodling.
- a-e-fa a-e-fa a-g----- *
-\
 ja~rekken-zij-uit op-jou kwaaddoends; 12
 a+ca a+b -g+b+c
//...../.....
 zij-berekenen een-opzet:
 a +d +c a
!
 zonder-dat-zij't-aan't-aankunnen-zijn.
- aa a-e-fa a -g----- *
- fz.....\
 ja aan't-zetten-ben-jij-hem een-schouder; 13
 a+b----- -g+b+c
 ./.....
 in-straktrekkers⁷⁶-jouwer:
 a+ca a+d+c
//.....!
 ben-jij-vast-aan't-leggen op-de-vertegenwendinging-hunner.
- a-e-fa a-e-fa a -g----- *
-\
 verhef-je jij-JHWH-van-Israël in-de-sterkte-jouwer; 14
 a+ca a+b----- -g+b+c
//...../.....
 wij-zijn-aan't-zingen-toch en-aan't-ervezelen-toch:
 a +d +ca
!
 de-baaskracht-jouwer.

⁷⁶ Dit zelfstandige naamwoord is afgeleid van een werkwoord JáTàR, dat 'strak zijn', 'strak'houden/trekken' betekent. Het gaat hier waarschijnlijk om de pezen die de boog straktrekken.

hypoaeolisch

aa a+ca a- g+b+c
//.....
 voor-de-voortgaande-viering op-“de-hinde-van 1
 [het-uitgekozen-vroege-glansdonker⁷⁷”:
 a+ca a +d +ca
//..... !
 een-ervezeling voor-DáWieD.
 a-e-fa aa a-e-fa a -g----- *
 ..\..... fz.....\.....
 god-mijner god-mijner voor-wat? verlaat-jij-mij; 2
 a+ca a +b----- -g+b+c
 .//...../..... . .
 ver vandanvan-de-bevrijding-van-mij:
 a+ca a +d +ca
//..... !
 de-inbrengen-van het-gebrul-mijner.
 a+b -g+b+c
 ..//..... . .
 gods-mijner: 3
 a+ca aa a-e-fa a -g----- *
//..... fz.....\.....
 ik-ben-aan’t-roepen ‘s-daags en-niet ben-jij-je-aan’t-toebuigen;
 a+b -g+b+c
 .//..... . .
 en’s-nachts:
 a+ca +d +ca
//..... !
 en-niet-(is er)verstarring⁷⁸ voor-mij.
 a+ca a -g----- *
//.....
 en-jij geheiligde; 4
 a+b =g+b+c
 .//..... . .
 zittend-op:
 a+ca a +d+ca
//..... !
 de-bepalingen-van JieSseRáAÉL.
 aa a-e-fa a -g----- *
 fz.....\.....
 bij-jou weten-zich-veilig de-omvamenden-onzer⁷⁹; 5

⁷⁷ Deze combinatie van Nederlandse woorden bevat de aspecten van één Hebreeuws woord. Hier wordt dit woord meestal met ‘dageraad’ vertaald, maar elders met ‘(glanzend)zwart’ of ‘donker’. En dan is er nog een werkwoord, dat meestal als een apart stamwoord wordt opgevat en dat dan met ‘(uit-)zoeken’ of ‘uitkiezen’ wordt vertaald. Hier wordt (conform in de lexica vermeld onderzoek) uitgegaan van één stamwoord en worden al die aspecten van het Hebreeuwse woord hoorbaar (leesbaar) gemaakt.

⁷⁸ Dit Hebreeuwse woord wordt hier meestal met ‘stilte’ vertaald (zoals o.a. in de SV), maar de eerste betekenis is ‘niet bewegen’ en het ‘zonder geluid’ is secundair. Die bewegingloosheid is ook de kern van het Nederlandse woord ‘star’. ‘Verstarring’ heeft hier dus een positieve inhoud.

⁷⁹ Het Hebreeuwse woord AàB, dat meestal met ‘vader’ wordt vertaald, maar ook ‘voorvader’ kan betekenen, drukt een activiteit uit: ‘vader-zijn’. Omdat het Nederlandse woord ‘vader’ etymologisch samenhangt met ‘vademen’, ‘omvademen’= ‘omvamen’, vertalen we het met ‘omvamende’. Het gaat hier niet om iemand die

- a+b----- -g+b+c
 ../.....
 zij-weten-zich-veilig:
 a +d +c a
 !
 en-voorts-doet-hij-ontkomen-hen.
 a-e-fa a-e-fa a-g----- *
- \..... \.....
 naar-jou schreeuwen-zij en-zij-ontsnappen; 6
 ◊ a-e-fa a +d+ ca
 <>..... \..... !
 bij-jou weten-zij-zich-veilig en-niet-woorden-zij-te-schande.
 a-e-fa a-e-fa a -g----- *
- \..... \.....
 en-ik een-worm en-niet~een-manmenselijke; 7
 a+ca a+b -g+b+c
 ../..... /
 hoon-van roodling:
 a+ca +d +ca
 //..... !
 en-een-geminachte-van het-volk.
 aa a -e-fa a -g----- *
- fz..... \.....
 de-al-afheid-van~mij-zienden zijn-aan't-nabauwen voor-mij; 8
 a+ca a+b -g+b+c
 //..... /.....
 zij-zijn-een-ontsperring-aan't-maken met-een-lip:
 a+ca +d +c a
 //..... !
 zij-zijn-aan't-schudden het-eerstdeel.
 a-e-fa a-e-fa a -g----- *
- \..... \.....
 wentel naar~die-JHWH-van-Israël hij-is-aan't-doen-ontkomen-hem; 9
 a+b----- -g+b+c
 ../.....
 hij-is-aan't-redden-hem:
 a-ga+besa aca +d +ca
 ~..... //..... !
 ja een-welgevalen-heeft-hij aan-hem.
 a-e-fa a-e-fa a -g----- *
- \..... \.....
 ja~jij uittijgend-mij vandaan-van-de-buik; 10
 a+b -g+b+c
 /.....
 mij-me-veilig-doen-wetend:
 a+ca a +d +ca
 //..... !
 op~de-borsten-van de-moederende-mij.

‘mij omvaamt’, maar om de ‘omvamenden’ die bij onze geschiedenis behoren. Hetzelfde geldt voor het Hebreeuwse woord voor ‘moeder’, zie vs 10.

- aa a-e-fa a -g----- *
- fz.....\.....
- op-jou afgeworpen-ben-ik vandaan-van-de-moederschoot; 11
- a+ca a+b----- -g+b+c
-//...../.....
- vandaan-van-de-buik-van de-moederende-mij:
- a-e-fa +d+ca
- ..\..... !
- god-mijner jij.
- a-e-fa aa a-e-fa a-g----- *
-\..... fz \.....
- niet-ben-jij-aan't-ver-zijn vandaan-van-mij ja~beëngdheid lijfna; 12
- a+ca +d+ca
-//..... !
- ja-geen helpende.
- aa a-e-fa -g----- *
- fz.....\.....
- omsingelen-mij varren vele; 13
- ◇ a-e-fa a +d +c a
- ...<>.....\..... !
- enormen-van BáShán zijn-rondom-mij.
- a-e-fa a-e-fa a -g----- *
-\..... \.....
- open-sperren-zij op-tegen-mij de-monden-hunner; 14
- a+b -g+b+c
- .../.....
- een-stroper(leeuw):
- a+ca +d +ca
-//..... !
- vervretend en-brullend.
- a+ca -e' a -g+b+c
-//..... □
- als-wateren word-ik-uitgestort en-vaneen-scheiden-zij-zich: 15
- a-e ab +d +c+ ba *
-/..... \
- de-al-afheid-van~de-harde-botten-mijner*
- a-e-fa aa a -g
-\..... fz
- geschiedt het-hart-mijner als-was;
- a+b -g+b+c
- ../... . .
- vervloed:
- a-e-fa a +d+ ca
-\..... !
- te-midden-van de-ingewanden-mijner.
- a-e a+b+cb a-f-d-ga a -g+b+c
->..... \.....
- d r o o g als-een-lemen-pot de-kracht-mijner: 16
- aa a-e-fa a -g----- *
- fz.....\.....
- en-de-tong-mijner gekleefd-aan de-inneem⁸⁰-mijner;

⁸⁰ Dit Hebreeuwse woord komt alleen maar hier voor en in Jes.49:24 en 25, waar het met 'buit' vertaald wordt, terwijl het in Ps.22:16 met 'gehemelte' vertaald wordt. Het woord is afgeleid van het werkwoord 'nemen'. In

$a+ca$ $a+ d +c$ a
//..... !
 en-voor-het-stof-van-gestorvenheid ben-jij-aan't-gereed-maken-mij.

$a+ca$ $a -g +b +c$
 //..... . .
 ja mij-omsingelen: 17

$a-ca+b+c+ba$ *
 / \
 honden*

$a-e-fa$ aa $a -g-----$
 \ fz
 een-orde-gemeenschap-van kwaaddoenden omscheren-mij;

$a+b -g+b+c$
 ./.... . .
 uitgravenden⁸¹-van:

$a +ca$ $a +d +ca$
//..... !
 de-handen-mijner en de-voetebenen-mijner.

$a+ca$ $a -g-----$ *
//.....
 ik-ben-aan'-t-boekstaven de-al-afheid-van~de-harde-botten-mijner; 18

$\diamond a+b -g+b+c$
 $\langle \rangle$/..... . .
 zij, aan't-kijken-zijn-zij:

$a +d +ca$
 !
 zij-zijn-aan't-zien~op-mij.

$a-e-fa$ $a-e-fa$ $a -g-----$ *
 \ \
 zij-zijn-aan't-vereffenen het-kostuum⁸²-mijner voor-hen-zelf; 19

$a+b -g+b+c$
/..... . .
 en-op~het-kleed-mijner:

$a+ca +d +c a$
//..... !
 zijn-zij-aan't-doen-vallen een-lotssteen⁸³.

$a-e-fa$ aa $a -g-----$ *
 \ fz
 en-jij jij-JHWH-van-Israël niet~ben-jij-ver-aan't-zijn; 20

Jes. 49 gaat het om het 'genomene', ofwel de 'inname'. In Ps.22 gaat om datgene waarmee eten wordt 'ingenomen', d.w.z. het achterste van de keel. Daarom vertalen we hier 'inneem'.

⁸¹ De betekenis van dit Hebreeuwse woord is onduidelijk en omstreten. Hier hebben we gekozen met o.a. de LXX voor de samenhang met het werkwoord KÁRÁH, dat 'graven' betekent. Uitgraven doen wilde honden (zie het vorige vers) met dode lichamen. Deze tekst wordt aangehaald in verband met de kruisiging van Jezus.

⁸² Dit Hebreeuwse woord wordt meestal met 'kleed' vertaald. Maar het werkwoord, waarvan het is afgeleid, met 'bedriegen'. Het gaat waarschijnlijk in dit woord eigenlijk om 'ver-kleden' ofwel '(ver-)kostumeren': zich met je kledij anders voordoen dan je bent.

⁸³ Lotsstenen doen vallen is een manier om het vereffenen uit de eerste vershelft te regelen. Het gaat hier niet om dubbelen in onze zin van het woord, maar om het gezamenlijk bepalen wien zijn (lots-)steen op het kleed mag laten vallen, omdat het in stukken uitdelen ervan de waarde van het geheel zou vernietigen. In Matth.27:35 wordt naar deze tekst verwezen. Voor een uitvoerige toelicht op dit Hebreeuwse woord, dat ten onrecht meestal met 'lot' wordt vertaald, zie :”Jona ben ik een Hebreeër” Band II Supplement.

a +b----- -g+b+c
 ..//.....
 vooruitzicht-mijner:
 a+ca +d +c a
//.....!
 voor-hulp-aan-mij snel-toe-toch.
 a-e-fa a-e-fa a -g----- *
 \ \
 doe-eruit-slepen-toch vandaan-van-het-zwaard de-lichaamziel-mijner; 21
 a+ba a+b -g+b+
 / /
 vandaan-van-de-hand-van~een-hond:
 a +d +ca
 !
 het-enige-van-mij.
 aa a-e-fa a -g----- *
 fz..... \
 bevrijd-mij vandaan-van-de-mond-van de-stroper(leeuw); 22
 ◇ a-e-fa +d +c a
 <> \ !
 en-vandaan-van-de-hoornen-van eenhoorns buig-jij-je-toe-naar-mij.
 a-e-fa a-e-fa a -g----- *
 \ \
 ik-ben-aan't-boekstaven-toch de-naam-jouwer voor-de-verwanten-mijner; 23
 ◇ a-e-fa a +d +c a
 <> \ !
 in-het-midden-van de-afstemming⁸⁴ ben-ik-aan't-bepalen-jou.
 ◇ a+b----- -g+b+c
 <> /
 ontzag-hebbenden-voor die-JHWH-van-Israël bepraalt-hem: 24
 a-e-fa a-e-fa a -g----- *
 \ \
 al-afheid~kiemsel-van JàNgæQoBh geeft-zwaarte-aan-hem;
 a+ca a+b----- -g+b+c
 // /
 en-huivert vandaan-van-hem:
 a+ca a +d +ca
 // !
 al-afheid~kiemsel-van JieSseRáAÉL.
 a+b+ca a+ba a-g-f-ga+besa +c a a-e-fa a -g+b+c
 .>..... / ~-~ << \
 ja niet~minacht-hij en-niet verafschuwt-hij het-gebogen-zijn-van een-gebogene:25
 a-e-fa a-e-fa a -g----- *
 \ \
 en-niet~versteekt-hij de-vertegenwending-zijner vandaan-van-hem;
 ◇ a-e-fa +d +ca
 <> \ !
 en-op-het-kermen-zijner naar-hem hoort-hij.

⁸⁴ De kern van dit Hebreeuwse woord is het woord QoL en dat betekent ‘stem’. Het daarvan afgeleide werkwoord wordt meestal met ‘vergaderen’ vertaald, maar duidt dus eigenlijk een groep mensen aan, die op elkaar afgestemd hebben qua plaats en tijd van samenkomst. Net als het woord ‘vergadering’ kan ook het woord ‘afstemming’ zowel het ‘afstemmen’ zelf aanduiden, als het resultaat daarvan.

..... a -g +b+c
 van-daan-bij-jou: 26

..... / \ a-ca+b+d+c+ba *
 de-bepraling-mijner*

..... // a+ca a-g-----
 in-de-afstemming-van velen;

..... // / a+ca a+b----- -g+b+c
 de-toezeggingen-mijner ben-ik-aan't-bevredigen:

..... \ ! a-e-fa a +d-----+ca
 ter-voorlegging-aan de-ontzag-hebbenden-voor-jou.

..... \ / a-e-fa a+b----- -g+b+c
 aan't-eten-zijn zich-buigenden en-zich-aan't-verzadigen: 27

..... \ fz a-e-fa a -g----- *
 aan't-bepralen-van die-JHWH-van-Israël (zijn)de-vragenden-naar-hem;

..... \ ! a-e-fa a +d +ca
 leve de-harten-jelieder voor-de-duur.

..... < \ fz aa a -g----- *
 aan't-aanhaken-bij en-aan't-omkeren-zijn-zich naar~die-JHWH-van-Israël 28

[de-al-afheid-van-de-randen-van-het-land;

..... < / a+b----- -g+b+c
 en-aan't-bukken-zijn-zij-zich voor-de-vertegenwending-jouwer:

..... ! a +d +c a
 de-al-afheid-van~de-families-van de-naties.

..... \ fz a-e-fa aa a -g----- *
 ja voor-die-JHWH-van-Israël het-koningschap; 29

..... / a+b----- -g+b+c
 en-een-zich-vore-stellende:

..... ! a +d +c a
 bij-de-naties.

..... \ | -g+b+c
 zij-eten - en-voorts-bukken-zij-zich - de-al-afheid~vetten-van~het-land: 30

..... \ fz a-e-fa aa a-e-fa a -g----- *
 voor-de-vertegenwending-zijner zijn-aan't-knielen

[de-al-afheid-afdalenden-in het-stof;

..... / a+b----- -g+b+c
 en-de-lichaamziel-zijner:

a-e-fa a +d +c a
 ..\..... !
 niet wekt-zij-leven.

a+ca a -g----- *

..//.....

kiemsel is-aan't-heerdienen-hem; 31

< >..... \..... !

aan't-geboekstaafd-woorden-is't voor-de-machtiger-mijns
 [aan-de-geboorteronde.

aa a-e-fa a -g----- *

fz..... \.....

zij-zijn-aan't-komen en-aan't-voorleggen de-gerechtigheid-zijner; 32

a+ca aa a -g+b+c

.....//. fz.....

aan-een-volk dat-gebaard-wordt:

a-e-fa a+d+ca

.\..... !

ja hij-maakt't.

die-JHWH-van-Israël weider-van-mij

hypophrygisch

(E) e+ge e -d----- *

.....//.....

een-ervezeling voor-DáWieD;

e+ge e+f----- -d+f+g

.....//...../.....

die-JHWH-van-Israël de-weider-mijner:

e-b-ce e +c +b e

..\..... !

niet ben-ik-tekort-aan't-komen.

e-b-ce ee e -d----- *

.....\..... fz.....

in-lustoorden groen is-hij-aan't-doen-legeren-mij; 2

< >..... \..... !

op-aan-wateren-van rust is-hij-aan't-brengen-mij.

ege e -d----- *

.....//.....

de-lichaamziel-mijner is-hij-aan't-omkeren; 3

e+ge e+f -d+f+g

.....//...../.....

hij-is-aan't-leiden-mij in-cirkelingen-van-het-recht:

e-b-ce e +c +be

..\..... !

ter-toebuiging-naar de-naam-zijner.

e+f+ge e-c-a-de e-d-c-de+f+g+fe e+ae
 .>.....\\.....~>.....
 ook ja-ben-ik-aan't-gaan in-**een-vallei-van** stervensschemer 4

e-de+f e+f+ge e-d+f+g
~.....>.....
 [niet~ben-ik-aan't-ontzag-hebben-voor kwaaddoends:

e+ge -d-----
//.
 ja-jij mèt-mij;

<>.....e -d+f+g
<>.....
 de-stamstaf-jouwer en-de-leunstok-jouwer:

e-b-ce e +c +b e
 ..\\.....!
 zij zij-zijn-aan't-troosten-mij.

e-d-a-de e+f----- -d+f+g
\\...../.....
 jij-bent-aan't-rangschikken voor-de-vertegenwending-mijner een-tafel: 5

e+ge e -d----- *
 ..//.....
 voorgelegd-aan beëngers-van-mij;

<>.....e+ge e+f----- -d+f+g
<>.....//...../
 in-vet-jij met-olie het-eerstdeel-mijner:

e+ge +c +be
//.....!
 de-beker-mijner vol-nat.

e+f+ge e+f+ge e-b-ce ee
>.....>.....\\.....fz.....
 zowaar goeddoends en-goede-gunst zijn-aan't-achtervolgen-mij 6

e-b-ce e -d----- *
\\.....
 [de-al-afheid-van~de-dagen-van het-leven-mijner;

e+ge e+f -d+f+g
//...../
 en-voorts-ben-ik-me-aan't-keren in-het-huis-van~die-JHWH-van-Israël:

e-b-ce +c+b e
\\.....!
 voor-uitgestrektheid-van dagen.

voor die-JHWH-van-Israël het land

hypophrygisch

(E) e-d+f+g

voor-DáWieD:

e-d+g+a+c+b+ge *
/ \
 een-ervezeling*

1

ee e-b-ce e -d
 fz.....\.....
 voor-die-JHWH-van-Israël het land en-de-volheid-harer;
 e+f---- -d+f+g
 ./..... . .
 de-afdrachtbodem:
 e-b-ce +c +be
 \..... !
 en-de-zittenden op-haar.
 ◇ e-b-ce e -d----- *
<>.....\.....
 ja~hij op~zeeën is-hij-aan't-grondvesten-haar; 2
 e+f-- -d+f+g
/..... . .
 en-op~blikkeringen⁸⁵:
 e +c +be
 !
 is-hij-aan't-vast-zetten-haar.
 ◇ e -d----- *
<>.....\.....
 wie?~is-aan't-opgaan bij-de-berg-van~die-JHWH-van-Israël; 3
 e+f -d+f+g
/..... . .
 en-wie?~is-aan't-opstaan:
 e+ge e +c +b e
//..... !
 bij-de-opstaanplaats-van het-hem-geheiligde.
 ◇ e-d+f+g
<>..... . .
 een-straffeloze-van handzolen: 4
 e-d+g+a+c+ba ----- *
/ \
 en-zuivere-van~hart*
 e+f+ge e-b-ce e-b-ce e -d
 ..>.....\.....\.....
 die niet hoog-heen-draagt ter-waan de-lichaamziel-zijner;
 e+ge e-b-ce e +c +be
//..... \..... !
 en-niet zich-zevent⁸⁶ ter-bedrog.
 e-b-ce ee e-b-ce e -d----- *
 \..... fz.....\.....
 hij-is-aan't-hoog-heen-dragen inzegening vandaan-van-bij die-JHWH-van-Israël;5
 e+f----- -d+f+g
 /..... . .
 en-gerechtigheid:

⁸⁵ Dit Hebreeuwse woord wordt hier meestal met 'stromen' vertaald. Het is echter afgeleid (afleidbaar) van een werkwoord dat met 'stralen' wordt vertaald. Het komt weinig voor. Mede daarom, maar vooral omdat waterstromen in het Midden Oosten vooral van verre al zichtbaar geblikker laten zien, vertalen we dit woord met 'blikkeringen'.

⁸⁶ Dit Hebreeuwse werkwoord wordt meestal met 'zweren' vertaald. Maar het getalwoord voor 'zeven' heeft precies dezelfde medeklinkers en is daarmee stamverwant. Wie zweert gebruikt in deze oude culturen het getal 'zeven'. Daarom vertalen we dit woord met 'zich zevenen' of 'verzevenen'. Denk aan 'bekruisen'.

$$\begin{array}{cccc} & e+ge & e & +c & +be \\ \dots & // & \dots & & ! \\ \text{vandaan-van-de-gods-van de-vrijheid-zijner.} & & & & \end{array}$$

$$\begin{array}{cccc} sf & e-b-ce & e & -d & \dots & * \\ fz & \dots & \dots & \dots & \dots & \end{array}$$

deze een-geboorte-ronde-van hem-navragenden; 6

$$\begin{array}{cccc} e-c-a-de & < & e-b-ce & e & +c & +be \\ \dots & // & \dots & & & ! \\ \text{zoekenden de-vertegenwending-jouwer JàNGæQoBh omhoog-de-harten.} & & & & & \end{array}$$

$$\begin{array}{ccc} e+f+ge & e-c-a-de & e-d+f+g \\ \dots > & // & \dots \end{array}$$

draagt-hoog-heen poorten de-eerstdelen—jeliëder: 7

$$\begin{array}{ccc} sf & e-b-ce & e & -d & \dots & * \\ fz & \dots & \dots & \dots & \dots & \end{array}$$

en-draagt-jullie-zelf-hoog-heen openingen-van de-wereld-tijd;

$$\begin{array}{c} e+f & \dots & -d+f+g \\ / & \dots & \end{array}$$

en-hij-is-aan't-komen:

$$\begin{array}{cccc} e-b-ce & e & +c & +be \\ \dots & // & \dots & & ! \\ \text{de-koning-van het-zwaarwegende}^{87}. & & & & \end{array}$$

$$\begin{array}{ccc} < & e-b' & e+f+ge & e-d+g+c+b+g+e & * \\ \dots < > & \dots & > & \dots / & \end{array}$$

wie? deze de-koning-van het-zwaarwegende* 8

$$\begin{array}{ccc} sf & e-b-ce & e & -d & \dots & * \\ \dots & fz & \dots & \dots & \dots & \end{array}$$

die-JHWH-van-Israël sterk en-heerbaas;

$$\begin{array}{c} e+f & \dots & -d+f+g \\ \dots & / & \dots \end{array}$$

die-JHWH-van-Israël:

$$\begin{array}{ccc} e+ge & +c & +be \\ \dots & // & \dots & & ! \\ \text{heerbaas-van broderij}^{88}. & & & & \end{array}$$

$$\begin{array}{ccc} e+f+ge & e-c-a-de & e-d+f+g \\ \dots > & // & \dots \end{array}$$

draagt-hoog-heen poorten de-eerstdelen-jeliëder: 9

$$\begin{array}{ccc} sf & e-b-ce & e & -d & \dots & * \\ fz & \dots & \dots & \dots & \dots & \end{array}$$

en-draagt-hoog-heen de-openingen-van de-wereldtijd;

$$\begin{array}{c} e+f & \dots & -d+f+g \\ / & \dots & \end{array}$$

en-hij-is-aan't-komen:

$$\begin{array}{ccc} < & e & +c & +be \\ \dots < > & \dots & & ! \\ \text{de-koning-van het-zwaarwegende.} & & & & \end{array}$$

⁸⁷ Het Hebreeuwse woord KáBhóWD wordt meestal met 'eer' vertaald. De kernbetekenis is echter 'zwaar'. Het begrip 'zwaarte' functioneert in het Hebreeuws van de TeNaKh op een manier die vergelijkbaar is met die van het woord 'gewicht' in het Nederlands. Versta het dus als: koning van gewichtige; hier 'zwaarwegende'.

⁸⁸ Dit Hebreeuwse woord wordt altijd met 'strijd' vertaald. Het woord LèChèM, dat met 'brood' wordt vertaald, kennen we uit de naam Beth-LèChèM. Het Nederlandse woord 'brood' heeft echter niets van doen met tarwe of koren. Het is verwant met 'broddelen' en betekent door elkaar heen, in elkaar werken, of wringen. 'Broderij' is op en in elkaar dringen: strijd. Elke strijd is trouwens 'broodstrijd' (broodnijd).

e+f+ge e-b-ce e+f+ge e-d+g+a+c+b+g+e *

..>.....\..... >/..... \

wie? hij deze de-koning-van het-zwaarwegende* 10

e+ge e -d-----

.....//.....

die-JHWH-van-Israël de-omschaarde;

e+f+ge < e-b-ce e +c+ be

.>.....<>.....\..... !

hij de-koning-van de-zwaarwegende omhoog-de-harten.

naar jou die-JHWH-van-Israël

hypojonisch

G g+eg

.....>>...

voor-DáWieD⁸⁹ 1

A⁹⁰ g+bg g+a fis+a+b

.....//...../.....

AálÈPh naar-jou die-JHWH-van-Israël:

g+bg g +c +bg

.....//..... !

de-lichaamziel-mijner ben-ik-hoog-heen-aan't-dragen.

g -fis+a+b

..... . .

gods-mijner: 2

B g-d-eg gg g -fis----- *

.....\..fz.....

BéJT bij-jou weet-ik-mij-veilig niet~ben-ik-aan't-te-schande-woorden-toch;

< g-d-eg +c +bg

.....<>.....\..... !

niet~aan't-schaterlachen-zijn vijanden voor-mij.

Gg-d-eg gg g-d-eg

.....\.....fz.....\.....

GiMèL ook de-al-afheid-van~zich-spannenden-op-jou (zijn)niet 3

g -fis----- *

[aan't-te-schande-woorden;

⁸⁹ Psalm 25 behoort tot de bekendste psalmen. Hij domineert in de klassieke liturgie zowel de voorbereidingstijd op Kerstmis (de Advent) als de veertig dagen voor pasen. Deze psalm wordt wel beschouwd als een verzameling van losse spreuken. Zowel de vorm (het is een acrostichon, zie de volgende aantekening) als de opbouw spreekt dat tegen. Voor een uitvoerige bespreking zie “Naar JHWH die van Israël” van Bert van Kooij e.a., Maastricht 2007.

⁹⁰ Psalm 25 is, net als psalm 9 en 10 een acrostichon: elk vers begint met een letter van het Hebreeuwse alfabet. Het is een in de poëzie bekende kunstvorm, die veel vergt van het meesterschap over de taal. In een mondelinge cultuur helpt zo'n alfabet bij het memoriseren en voordragen. Het is zeker geen vorm die als oefening aan leerling-schrijvers werd opgegeven, zoals in recente publicaties naar voren is gebracht (K.v.d.Toorn). Het is bij uitstek een poëtische vorm voor een mondelinge cultuur en juist niet voor een schriftcultuur, zoals wij die vanaf het einde van de Middeleeuwen kennen. Maar in de context van TeNaKh is er nog meer van te zeggen. In het Hebreeuwse alfabet klinkt op verbogen wijze de naam JHWH mee.

	$\frac{g+ag}{\dots\dots\dots/} \frac{\diamond}{\dots\dots\dots} \frac{+c+bg}{\dots\dots\dots} \frac{\diamond}{\dots\dots\dots} \frac{!}{\dots\dots\dots}$	
	aan't-te-schande-woorden-zijn de-zich-kostumerenden loos.	
D	$g-d-eg \quad gg \quad g \quad -fis-----$	*
DálÈT	$\dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots fz \dots\dots\dots$	4
	$de-neemwegen-jouwer jij-JHWH-van-Israël doe-volkènnen-mij;$	
	$gg \quad g-d-eg \quad +c+b \quad e$	
	$fz \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots !$	
	de-gangen-jouwer leer-ze-mij.	
H	$geg+a+c+bg \quad g+a+bg \quad g-e-c-dg \quad g \quad -fis+a+b$	
HéA	$\dots\dots\dots \S \dots\dots\dots > \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots$	5
	doe-de-weg-nemen-mij in-de-trouw-jouwer en-leer-mij:	
	$gg \quad g-d-eg \quad g \quad -fis-----$	*
	$\dots \quad fz \dots \quad \backslash \dots \dots \dots$	
	ja-jij gods-mijner-van de-vrijheid-mijner;	
W	$g+bg \quad g+a \quad -fis+a+b$	
WaW	$\dots\dots\dots // \dots\dots\dots / \dots\dots\dots$	
	enwel-op-jou span-ik-mij:	
	$g \quad +c \quad +bg$	
	$\dots\dots\dots !$	
	de-al-afheid-van~de-dag.	
Z	$g-d-eg \quad gg$	
ZàJiN	$\dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots fz \dots\dots\dots$	6
	haak-aan-bij ⁹¹ ~de-moederschotheden ⁹² -jouwer jij-JHWH-van-Israël	*
	$g \quad -fis-----$	
	[en(bij)-de-goede-gunsten-jouwer;	
	$\diamond \quad g-d-eg \quad +c+bg$	
	$<> \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots !$	
	ja vandaan-van-wereldtijd zij.	
Ch	$g+a+bg \quad g-e-c-dg \quad g \quad -fis+a+b$	
ChÉT	$\dots\dots\dots > \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots$	7
	vervaardingen-van de-bonktijd-mijner en-de-afvalligheden-mijner:	
	$g \quad -d \quad g \quad +a+c+ \quad bg$	
	$\dots\dots\dots / \dots\dots\dots \backslash$	
	niet-ben-jij-erbij-aan't-aanhaken*	
	$g+bg \quad g \quad -fis-----$	*
	$\dots\dots\dots // \dots\dots\dots$	
	naar-de-goede-gunst-jouwer haak-erbij-aan-voor-mij~jij;	
	$\diamond \quad g-d-eg \quad g \quad +c \quad +bg$	
	$\dots\dots\dots <> \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots !$	
	ter-toebuiging-aan het-goeddoen-jouwer jij-JHWH-van-Israël.	

⁹¹ Dit belangrijke Hebreeuwse werkwoord wordt meestal met ‘gedenken’ vertaald. Maar het doelt nooit op een vorm van denken, maar van handelen. Het is stamverwant met een zelfstandig naamwoord, dat waarschijnlijk ‘haak’ betekent en het mannelijk lid aanduidt en daarom door vertalers als een woord voor ‘man’, ‘mannelijk’ beschouwd wordt. Zo vonden we de vertaling ‘aanhaken bij’

⁹² Dit Hebreeuwse woord wordt meestal met ‘barmhartigheid’ vertaald. Het is een meervoud, het enkelvoud heeft echter betekenis van ‘moederschoot’. Wat wij een psychische activiteit noemen, die vanuit het hoofd wordt aangestuurd, is voor de mensen uit de bijbelse culturen een lichamelijke activiteit, die zij in de moederschoot situeerden. In deze vertaling worden deze oude verbanden leesbaar en hoorbaar gehouden, om ze zo bij de moderne hoorder en lezer te introduceren. Doen we dat niet, dan verlaten we de context waarin deze teksten geschreven werden, en brengen we een moderne context in met alle misverstanden van de tekst vanden.

	Th		g+bg		g-fis-----	*		
	//.....						
ThÉT	goeddoende~en-rechtuit die-JHWH-van-Israël;						8	
		g+a+bg	<		g-d-eg	g +c +b g		
	>.....<>.....\.....!						
	op~vastzo is-hij-aan't-uitleggen aan-de-vervaarders op-de-neemweg.							
	J		g-d-eg	gg		g -fis-----	*	
	\.....fz.....						
JóWD	hij-is-aan't-doen-nemen-de-weg zich-neerbuigenden in-stelregeling;						9	
		<	g-d-eg		g +c +bg			
	<>.....\.....!						
	en-hij-is-aan't-leren zich-neerbuigenden de-neemweg-zijner.							
	K		g-d-eg	gg	g-d-eg	g -fis-----	*	
	\.....fz.....\.....						
KàPh	de-al-afheid-van~paden-van die-JHWH-van-Israël goede-gunst- en-trouw;						10	
		g+bg	g+a-----	-fis+a+b				
	//...../.....						
	voor-hoedenden-van de-zuivergang-zijner:							
			g +c	+bg				
	!						
	en-van-de-verordeningen-zijner.							
	L		g+bg		g -fis-----	*		
	//.....						
LáMèD	ter-toebuiging-aan~de-naam-jouwer jij-JHWH-van-Israël;						11	
		g+bg	g+a-----	-fis+a+b				
	//...../.....						
	en-vergeef-jij het-geontwricht-mijner:							
		g-d-eg	g+c	+bg				
	!\.....!						
	ja veel~dat.							
	M		g-d-eg	gg	g-d-eg	g -fis-----	*	
	\.....fz.....\.....						
MéM	wie?~deze die-elk-menselijke ontzaghebbend-voor die-JHWH-van-Israël;						12	
		g+a-----	-fis+a+b					
	/.....						
	hij-is-aan't-uitleggen-hem:							
			g-d-eg	g +c +bg				
	\.....!						
	op-een-neemweg is-hij-aan't-verkiezen.							
	N	gg	g-d-eg		g -fis-----	*		
	fz.....\.....						
NuWN	de-lichaamziel-zijner in't-goeddoende is(zij)-aan't-vernachten;						13	
		g+a-----	-fis+a+b					
	/.....						
	en-de-kiem-zijner:							
		a-e-fe	e	+d+ca				
	\.....!						
	zij-is-aan't-wegvangen ⁹³ land.							

⁹³ Dit belangrijke hebreeuwse werkwoord wordt meestal met 'in bezit nemen' of 'erven' vertaald, maar in andere teksten met 'bezit afnemen' en 'onterven'. De kernbetekenis van dit werkwoord komt overeen met het Nederlandse 'vangen'. En 'vangen' wordt in het Nederlands 'ontvangen', maar kan ook de betekenis krijgen van 'pakken' en 'afpakken'. Het woord 'wegvangen' heeft beide mogelijkheden in zich. Het komt vooral voor in teksten die gaan over het binnentrekken van de stammen van Israël in het land Kanaän. Israël ontvangt het land

- S a-e-fa sf a -g----- *
- SáMèK overleg-van die-JHWH-van-Israël voor-ontzag-hebbenden-voor-hem; 14
 a+b -g +b +c
/.....
 en-de-zuivergang-zijner:
 a +d +ca
 !
 om-te-doen-volkennen-hen.
- Ng a-e-fa sf a-g----- *
- NgàJiN de-welogen-mijner steevast naar-die-JHWH-van-Israël; 15
 a+b+ca < > a-e-fa a +d +ca
 .>.....< >.....\..... !
 ja hij~is-aan't-doen-uittrekken vandaan-van-de-wegvang⁹⁴
 [de-voetebenen-mijner.
- P a+ba a -g----- *
- PéA wend-je-naar-mij en-gratieer-mij; 16
 < a-e-fa +d+ca
<>.....\..... !
 ja~een-enkel-ene en-een-gebogene ik.
- Ts a-e-fa a-e-fa a-g----- *
- TsáDéJ beëngdheden het-hart-mijner wijd-maken-ze; 17
 a +b+c

 vandaan-van-de-bedrongenheden-mijner:
 a +d +ca
 !
 doe-eruit-trekken-mij.
- R sf a -g----- *
- RéJSh zie de-gebogenheid-mijner en-de-moeite-mijner; 18
 a+b---- -g+b+c
 /.....
 en-draag-hoog-heen:
 a +d +ca
 !
 voor-de-alaafheid-van--de-verwaardingen-mijner.
- (vervolg RéSh-vers)
- a+ba a -g----- *
- zie-de-vijanden-mijner ja~zijn-veel; 19
 < a-e-fa a +d+ ca
<>.....\..... !
 en-beweigeren-van geweld beweigeren-zij-mij.
- Sh a-e-fa sf a -g----- *
- ShiN houd-waar-toch de-lichaamziel-mijner en-doe-eruit-slepen-mij; 20

van God, maar neemt het ook weg bijde eerdere bewoners en dat gebeurt tot behoud van dat land. Het gebruik van dit werkwoord in dit vers van psalm 25 herinnert zowel aan deze gave als aan deze opgave..

⁹⁴ Dit woord is stamverwant met het hierboven besproken werkwoord.

$\frac{a+b}{\dots\dots\dots} \frac{-g+b+c}{\dots\dots\dots}$
 niet-ben-ik-te-schande-aan't-woorden:
 $\frac{a+ca}{\dots\dots\dots} \frac{+d +ca}{\dots\dots\dots}$!
 ja-ik-berg-mij bij-jou.
 T $\frac{a+ca}{\dots\dots\dots} \frac{a}{\dots\dots\dots} \frac{-g-\dots\dots\dots}{\dots\dots\dots}$ *
 TàW gaafheid-en-rechtheid zijn-aan't-hoeden-mij; 21
 $\frac{a+b -g+b+c}{\dots\dots\dots}$
 / . .
 ja:
 $\frac{a +d +ca}{\dots\dots\dots}$!
 ik-span-mij-op-jou.
 a-e-fa sf $\frac{a -g-\dots\dots\dots}{\dots\dots\dots}$ *
 ... \ fz
 koop-uit gods enwel~JieSseRáAéL; 22
 $\frac{a+g -\dots\dots\dots}{\dots\dots\dots} \frac{-g+b+c}{\dots\dots\dots}$
 /
 vandaan-van-de-afafheid-van:
 $\frac{a +d +ca}{\dots\dots\dots}$!
 de-beëngdheden-zijner.

stel de regel mij jij-JHWH-van-Israël 26 (25)

hypojonisch
 G $\frac{g-dg}{\dots\dots\dots}$
 voor-DáWied 1
 $\frac{g+a+bg}{\dots\dots\dots} \frac{g-fis+a+b}{\dots\dots\dots}$
 >
 stel-de-regel-mij jij-JHWH-van-Israël:
 sf $\frac{g-d-eg}{\dots\dots\dots} \frac{-fis-\dots\dots\dots}{\dots\dots\dots}$ *
 fz \
 ja-ik in-de-gaafheid-mijner ga-ik;
 $\frac{g+bg}{\dots\dots\dots} \frac{g+a-\dots\dots\dots -fis+a+b}{\dots\dots\dots}$
 // // /
 bij-die-JHWH-van-Israël weet-ik-mij-veilig:
 $\frac{g-d-eg}{\dots\dots\dots} \frac{g +c +b}{\dots\dots\dots} \frac{g}{\dots\dots\dots}$
 . \ !
 niet ben-ik-aan't-wankelen.
 g-d-eg $\frac{g-d-eg}{\dots\dots\dots} \frac{g -fis-\dots\dots\dots}{\dots\dots\dots}$ *
 .. \ \
 test-mij jij-JHWH-van-Israël en-beproof-mij; 2
 $\frac{g-d-eg}{\dots\dots\dots} \frac{g +c +bg}{\dots\dots\dots}$
 < > \ !
 smelt-uit-toch de-nieren-mijner en het-hart-mijner.
 Sf $\frac{g-d-eg}{\dots\dots\dots} \frac{g -fis-\dots\dots\dots}{\dots\dots\dots}$ *
 fz \
 ja-de-goede-gunst-jouwer voorgelegd-aan de-welogen-mijner; 3

- g+a -fis+b+c
/..... . .
en-gaan-doe-ik-mij:
g +c +bg
..... !
in-de-trouw-jouwer.
sf g -fis----- *
-fz.....
niet-zit-ik genoot-met⁹⁵~lieden-van~waan; 4
g+bg g+a -fis+a+b
.....//...../..... . .
en-genoot-met nog-niet-wetenden:
g-d-eg g +c +bg
..\\..... !
niet ben-ik-aan't-komen.
sf g-d-eg g-fis----- *
-fz..... \\.....
ik-beweiger een-afstemming-van kwaaddoenden; 5
g+a -fis+a+b
...../.....
en-aangesloten-bij~schenners:
g-d-eg g +c +bg
..\\..... !
niet ben-ik-aan't-zitten.
g-d-eg g-d-eg g -fis----- *
- \\..... \\.....
ik-ben-aan't-wassen in-straffeloosheid de-handzolen-mijner; 6
g-d-eg g +c +bg
..... <>..... \\..... !
en-voorts-omsingel-ik-toch enwel~de-slachtse-jouwer jij-JHWH-van-Israël.
sf g-d-eg g -fis----- *
- fz..... \\.....
om-te-doen-horen met-een-stem behandklapping⁹⁶; 7
g+a----- -fis+a+b
./.....
en-om-te-boekstaven:
g +c +bg
..... !
de-al-afheid-van~de-wonderlijkheden-jouwer.
g-fis+a+b
-
jij-JHWH-van-Israël: 8
sf g-d-eg g -fis----- *
- fz..... \\.....
ik-bemin het-domicilie-van het-huis-jouwer;
g+a----- -fis+a+b
./.....
en-een-opstaanplaats:

⁹⁵ Hier staat het Hebreeuwse voorzetsel NgiM, dat meestal door 'mèt' vertaald wordt. het is echter afgeleid van een werkwoord, dat 'genoot-zijn-met' betekent. Ook het woord NgàM, 'volk', is daarvan afgeleid en betekent dus 'genotenvolk': het is een gemeenschaps van volksgenoten..

⁹⁶ Dit Hebreeuwsae woord wordt meestal met 'dankzegging' vertaald, maar het is afgeleid van het zelfstandig naamwoord JàD = hand.

$\dots\dots\dots//\dots\dots\dots!$
 het-voortgewoon-van de-zwaarte-jouwer.
 $\dots\dots\dots\backslash\dots\dots\dots\backslash\dots\dots\dots$

niet-aan't-in-halen-is aangesloten-bij-vervaarders de-lichaamziel-mijner; 9
 $\dots\dots\dots\langle\dots\dots\rangle\dots\dots\dots!$
 en-aangesloten-bij~menselijken-van roodsheden het-leven-mijner.
 $\dots\dots\dots//\dots\dots\dots$

die~in-de-handen-van-wie(is) opzettelijkheid; 10
 $\dots\dots\dots/\dots\dots\dots$
 en-de-zuiden-rechter-hunner:
 $\dots\dots\dots\backslash\dots\dots\dots!$
 is-vol-van geschenk.
 $\dots\dots\dots\backslash\dots\dots\dots$

dan-ik in-de-volgaafheid-mijner ben-ik-aan't-gaan: 11
 $\dots\dots\dots/\dots\dots\dots!$
 koop-uit-mij en-gratieëer-mij.
 $\dots\dots\dots\backslash\dots\dots\dots$

het-voete-been-mijner staat in-rechtuitheid; 12
 $\dots\dots\dots/\dots\dots\dots$
 in-afstemmingen:
 $\dots\dots\dots//\dots\dots\dots!$
 ben-ik-aan't-inzegenen die-JHWH-van-Israël.

jij-JHWH-van-Israël licht-mijner 27 (26)

hypojonisch
 $\dots\dots\dots///\dots\dots$
 voor-DáWieD 1
 $\dots\dots\dots\langle\dots\dots\rangle\dots\dots\dots\backslash\dots\dots\dots\backslash\dots\dots\dots$
 jij-JHWH-van-Israël licht-mijner en-vrijheid-mijner van-wie-vandaan?
 $\dots\dots\dots G -fis----- *$
 $\dots\dots\dots$
 [ben-ik-mij-aan't-ontzien;

..... // /
 jij-JHWH-van-Israël versterking-van~het-leven-mijner:
 // !
 van-wie-vandaan? ben-ik-aan't-vrezen.
 < \\
 bij-het-lijfnaderen op-tegen-mij van kwaaddoenden om-te-eten 2

g-dg+a+c+bag-----*
 / \
 [enwel-het-vlees-mijner*

..... \ \
 beëngers-van mij en de-vijanden-mijner voor-mij;
 < > \ !
 zij struikelend-zijn-zij en-zij-vallen.

..... > \\
 ware't-dat-aan't-zich-neerlaten is-zich op-tegen-mij een neerlatinge 3

g-fis-e-fisg+ag g-dg+a+c+b+ab
 ~ / \
 [niet-is-zich-aan't-ontzien het hart-mijner*

..... \ < >
 ware't-dat-aan't-opstaan-is op-tegen-mij een-broderij;
 .. /
 daarin:

g-d-eg g +c +b g
 \ !
 (ben)ik een-zich-veilig-wetende.

..... < \
 een-één-enkel(ding) wens-ik vandaan-van-bij~die-JHWH-van-Israël 4

g-fis-e-fisg+ag g-dg+a +c+b+ag-----*
 ~ / \
 [enwel-dat ben-ik-aan't-zoeken*

..... \ fz \
 mijn-zitten in-het-huis-van~die-JHWH-van-Israël de-al-afheid-van~de-dagen-van

g -fis

 [het-leven-mijner;

g+bg g+a -fis+a+b
 // /
 om-te-schouwen bij-de-klankmooite-van~die-JHWH-van-Israël:

g+bg g +c +bg
 // !
 en-om-na-te-denken in-het-tehuis-zijner.

..... < \\
 ja aan't-doen-opbergen-is-hij-mij in-een-vlechthut op-de-dag-van 5

g-dg+a+c+b+ag
 / \
 [het-kwaadoende*
 g -fis

sf
 fz..... \.....
 hij-is-aan't-doen-versteken-mij in-de-versteekplaats-van de-tent-zijner;
 g+a ----- -fis+a+b
 ./..... . .
 bij-een-rots:
 g +c +bg
 !
 is-hij-aan't-verheffen-mij.
 g-e-c-dg g-fis-e-fisg+ag g+dg g+a+bg g+cg
 \..... ~~..... <<..... <..... >.....
 en-welnu verheven-is het-eerstdeel-mijner boven-de-vijanden 6
 g-fis+a+b

 [in-omsingelingen-van-mij:
 g-d-eg sf g-d-eg g -fis-----*
 \..... fz..... \.....
 en-ik-ben-aan't-slachten-toch in-de-tent-zijner slachtingen-met geschetter;
 g+bg g+a----- fis+a+b
 //..... /..... . .
 ik-ben-aan't-zingen-toch en-ik-ben-aan't-ervezelen-toch:
 g +c +bg
 !
 voor-die-JHWH-van-Israël.
 < > g+bg g -fis+a+b
 <>..... //..... . .
 hoor~jij-JHWH-van-Israël de-stem-mijner ik-ben-aan't-roepen: 7
 g+bg g +c +bg
 //..... !
 en-gratieeer-mij en-buig-je-toe-naar-mij.
 g+a+bg g-d-eg sf g-d-eg g -fis----- *
 <..... \..... fz..... \.....
 tot-jou zegt het-hart-mijner zoekt de-vertegenwending-mijner; 8
 < > g-d-eg g +c +bg
 <>..... \..... !
 enwel-de-vertegenwending-jouwer jij-JHWH-van-Israël ben-ik-aan't-zoeken.
 g+cg g-e-c-dg g-d' g-d-eg g-fis+a+b
 >..... \..... \..... . .
 niet-ben-jij-aan't-versteken de-vertegenwending-jouwer vandaan-van-mij 9
 g-d-eg g-fis+a+b
 \..... . .
 [niet rek-je~in-neuswalging:
 g-d g+a+c+b +ag
 / \
 naar-de-heerdienaar-jouwer*
 g+bg g -fis
 //.....
 (als)helper-van-mij geschied-jij;
 g+bg g+a----- -fis+a+b
 //..... /..... . .
 niet-aan't-weggoaien-ben-jij-mij en-niet-aan't-verlaten-ben-jij-mij:

- $g+bg$ $g +c +bg$
 ..//..... !
 gods-van de-vrijheid-mijner.
- $g-d-eg$ $g-d-eg$ $g -fis-----$ *
 \ \
 ware't-dat~de-mij-omvamende en-de-mij-bemoederende mij-verlaten; 10
- $g-d-eg$ $g +c +b$ g
 \ !
 dan-is-die-JHWH-van-Israël aan't-inhalen-mij.
- $g+bg$ $g -fis+a+b$
//..... . .
 leg-uit-aan-mij jij-JHWH-van-Israël: 11
- $g-d$ $g+a+b+c+b+ab$
/ \
 de-neemwegen-jouwer*
- sf $g-d-eg$ $g -fis$
 fz \
 en-voer-mij op-het-pad het-rechtere;
- $g+a----- -fis+a+b$
 ./..... . .
 ter-toebuiging-aan:
- $g +c$ $+ba$
 !
 de-verstrengelaars-van-mij.
- sf $g-d-eg$ $g -fis-----$ *
 fz \
 niet-ben-jij-aan't-geven-mij in-de-lichaamziel-van-de-beëngers-van-mij; 12
- $<$ $g+bg$ $g+a -fis+a+b$
 $<>$//...../ . .
 ja op-staan~bij-mij de-nogmaligstellers-van-de-leugen:
- $g+bg$ $g +c +bg$
//..... !
 en-blazend-van gewelddadigheid.
- $g -fis+a+b$

 oh-als-toch-niet: 13
- sf $g+bg$ g $-fis$ $+a+b$
 fz//..... . .
 ?ik-vertrouw te-zien op-de-goedheid-van~die-JHWH-van-Israël:
- $g-d-eg$ $+c +bg$
 \ !
 in-het-land-van-de-levenden.
- $g-fis+a+b$

 span-je: 14
- $g-d$ $g+a +b+c+b+ag$ *
/ \
 naar~die-JHWH-van-Israël*
- sf $g-d-eg$ $g -fis$
 fz \
 wees-hard en-voorts-is-hij-hardbottig-aan't-doen-zijn het-hart-jouwer;
- $g+a -fis+a+b$
 ./.... . .
 en-span-je:

g -c +bg
 !
 naar~die-JHWH-van-Israël.

naar-jou jij-JHWH-van-Israël ben-ik-aan't-roepen

28 (27)

hypo-jphrygisch

E e-c-de+f+g+fg
 | |
 voor-DáWieD

1

e+f+ge e-c-a-de e -d+f+g
 < \\
 naar-jou jij-JHWH-van-Israël ben-ik-aan't-roepen:

e-b' e < e-d +g+a+ c+b +g+e *
 ▽ <> / \
 rots-mijner niet~ben-jij-aan't-zwijgen vandaan-van-mij*

e+ge e -d
 //
 afwendend-dat-jij-aan't-stil-zitten-bent vandaan-van-mij;
 e+f----- -d+f+g
 ./
 en-ik-voorts-aan-'t-vore-gesteld-aan't-woorden-ben:

e+ge e +c +be
 // !
 aangesloten-bij~de-afgedaalden-in een-(vergaar-)bak.

e+f+ge e-b-ce sf e-b-ce e -d----- *
 ...<..... \..... fz..... \.....
 hoor de-stem-van de-gratiebeden-mijner bij-het-kermen-van-mij naar-jou; 2

e+ge e+f----- -d+f+g
 // /
 bij-het-hoog-heen-dragen-van-mij (van)de-handen-mijner:

e+ge e +c +br
 // !
 naar~de-inbrenghplaats⁹⁷-van het-jou-geheiligde.

e-b-ce e -b'
 \ ▽
 niet-ben-jij-aan't-voeren-mij genoot-met~schenners 3

⁹⁷ Dit Hebreeuwse woord (DeBieJR) meestal vertaald met 'binnenste' (zo ook door P.Oussoren in de Naardense Bijbel), maar het is afleidbaar (en waarschijnlijk ook werkelijk afgeleid) van het Hebreeuwse werkwoord DiBBÉR, dat in deze vertaling niet met 'spreken' wordt vertaald maar met 'inbrengen'; het is geen synoniem van AáMáR dat 'zeggen' betekent! Het werkwoord is ook te herkennen in het bekende zelfstandig naamwoord DábÁR, dat algemeen met 'woord' wordt vertaald, maar evenveel 'zaak' of 'handeling' betekent. Het wordt hier dan ook consequent met 'inbreng' vertaald. Ook in de Statenvertaling wordt het hier besproken woord De BieJR afgeleid van dit DiBBÉR; het wordt heel mooi met 'aanspraakplaats' vertaald. Het duidt nl. de donker gehouden centrale plek aan in de tempel (en eerder in de tabernakel) waar alleen de ark, de kist met de twee stenen tabletten staat, met het grote betegeningsdeksel ('verzoendekstel') daarboven, gedragen door de cherubs. Daar 'brengt in' die-JHWH-van-Israël wat Hij te 'zeggen' heeft bij Mozes. Vandaar de vertaling 'inbrenghplaats'.

...../.....
 [en-aangesloten-bij-bewerkers-van ontwrichting*
 e -d

e-b-ce sf
 \ fz
 inbrengenden-van vrede aangesloten-bij-de-metgezellen-hunner;

e+f -d+f+g
 /.....
 en-kwaaddoends:

e +c +be
 !
 in-de-harten-hunner.

e-b-ce e-b' e-d-c-de+f+g+fe
 \
 geef~aan-hen naar-het-werk-hunner en-naar-het-kwaad-van

e -d+g+a+c+b +g e *
 /
 [de-handelingen-hunner*
 e -d

e-b-ce sf e-b-ce e -d
 \ fz \
 naar-het-maaksel-van de-handen-hunner geef aan-hen;

< > e-b-ce +c +be
 \ !
 doe-keren de-klaarmaking-hunner aan-hen.

e+f+ge e+f+ge e+be e-b-ce
 <...<..... | | \
 ja niet zijn-zij-onderscheidingsvermogen-aan't-hebben voor~de-werken-van 5

sf e-b-ce e -d *
 fz
 [die-JHWH-van-Israël en-voor~het-maaksel-van de-handen-zijner;

e+f -d+f+g
 .. /
 hij-is-aan't-slopen-hen:

e-b-ce e +c +be
 \ !
 en-niet aan't-stichten-is-hij-hen.

e+f+e e -d *
 /
 ingezegend die-JHWH-van-Israël; 6

e+f -d+f+g
 /
 ja-hij-hoort:

e-b-ce e +c +be
 \ !
 de-stem-van de-gratiebede-mijner.

e+f+ge e+ge e -b' e+f+ge
 < //
 die-JHWH-van-Israël de-sterkte-mijner en-de-schutse-mijner bij-hem 7

e+f -d+f+g
 /
 [weet-zich-veilig het-hart-mijner:

e-d+g+a +c+b +ge *
 /
 en-geholpen-word-ik*

.....//.....
 en-voorts-schaterlacht het-hart-mijner;
//.....!
 en-vandaan-de-zang-mijner ben-ik-aan't-behandklappen-hem.
//.....
 die-JHWH-van-Israël sterkte-voor-hen; 8
<.....>.....\.....!
 de-sterking-van de-bevrijding-van de-gezelfde-zijner (is)hij.
<.....
 bevrijd-toch enwel~het-aansluitvolk-jouwer: 9
/.....
 en-zegen-in enwel-het-eigendom-jouwer;
//...../.....
 en-weid-hen en-draag-hoog-heen-hen:
!
 tot-in~de-wereldtijd.

welaan voor die-JHWH-van-Israël

hypophrygisch

.....-d+f+g

 een-ervezeling: 1
e-d+g+a+c+b+ge*
 ..//\.....
 voor-DáWied*
e-b-ce sf e-b-ce e-d
fz.....\.....
 welaan voor-die-JHWH-van-Israël stichtkinderen-van goden;
e+ge e+f-----d+f+g
//...../.....
 welaan voor-die-JHWH-van-Israël:
e+ge +c +be
//.....!
 zwaarte en-sterkte.
e-b-ce sf e-b-ce e -d
fz.....\.....
 welaan voor-die-JHWH-van-Israël de-zwaarte-van de-naam-zijner; 2
e+ge e+f-----d+f+g
 ..//...../.....
 bukt-neer voor-die-JHWH-van-Israël:

..... e +c +be !
 bij-de-luister-van-het-geheiligde.
 e+ge e -d+f+g
//..... . .
 de-stem-van die-JHWH-van-Israël: 3
 e-d+g+a+c+b+ge *
/ \
 op-over~de-wateren*
 e+ge e -d
//.....
 de-god-van~de-zwaarte doet't-dreunen;
 e+f -d+f+g
/ . .
 die-JHWH-van-Israël:
 e+ge +c +be
//..... !
 op-over~wateren vele.
 <> e -d----- *
<>.....
 de-stem-van~die-JHWH-van-Israël in-kracht; 4
 e+ge e+f e+f -d+f+g
//...../ . . .
 de-stem-van die-JHWH-van-Israël:
 +c +be
 !
 in-luister.
 e-b-ce sf e-b-ce -d----- *
 \.....fz..... \.....
 de-stem-van die-JHWH-van-Israël brekend ceders; 5
 e+ge e+f -d+f+g
//...../ . . .
 en-voorts-breekt die-JHWH-van-Israël: 6
 e+ge e +c +be
//..... !
 enwel-de-ceders-van~de-LeBÁNÓWN.
 e+ge e -d----- *
//.....
 en-voorts-doet-hij-huppelen-hen zoals~een-kalf; 6
 e+ge e+f -d+f+g
//...../..... . . .
 LeBÁNÓWN en-SsieReJoN:
 e-b-ce e +c +b e
 .. \..... !
 zoals het-stichtjong-van~eenhoorns.
 e+ge e-d+f+g
//.....
 de-stem-van~die-JHWH-van-Israël uiteenhouwend: 7
 e+ge +c +be
//..... !
 steekvlammen-van vuur.
 e-b-ce sf e-b-ce e -d----- *
 \.....fz..... \.....
 de-stem-van die-JHWH-van-Israël is-aan't-doen-kronkelen een-inbrengveld; 8

^{e+ge} ^{e+f-----} ^{-d+f+g}
//...../...
 aan't-doen-kronkelen-is die-JHWH-van-Israël:
^{e+ge} ^{+c+be}
//.....!
 een-inbrengeveld heilig.
^{e+f+ge} ^{e+fe} ^{e-b-ce} ^{e-b'}
<...../.....\.....
 de-stem-van die-JHWH-van-Israël brengt-aan't-uitkronkelen reeën 9
^{e-d+g+a+c+b+ge} *
/ \
 [en-voorts-legt-hij-vrij~wouden*
 e -d

 en-in-het-tehuis-zijner;
^{e-d+f+g}

 de-al-afheid-zijner:
^{e+ge} ^{+c+be}
 .//.....!
 zeggend zwaarte.
^{sf} ^{e-b-ce} ^e ^{-d}
fz.....\.....
 die-JHWH-van-Israël aan-de-vloed is-hij-aan't-zitten; 10
^{ege} ^{e+f} ^{-d+f+g}
//...../...
 en-voorts-zit die-JHWH-van-Israël:
^{e-b-ce} ^{e+c} ^{+be}
 .\.....!
 koning voor-wereldlang.

SEDER 4

e -d+f+g

 die-JHWH-van-Israël: 11
^{e-b-ce} ^e ^{-d-----} *
 ..<>.....\.....
 sterkte voor-het-aansluitvolk-zijner is-hij-aan't-geven;
^{e-ce+f+a+ge} ^{e-b-ce}
**s**.....<>.....\.....
 die-JHWH-van-Israël is-aan't-inzegenen enwel-het-aansluitvolk-zijner
^{e+c} ^{+be}
!
 [in-wereldtijd.

hypophrygisch

E e-c-de+f+g+fe <> e-b-ce e +c +be
 | | <> \ !
 een-ervezeling een-zang-van~de-inwijding-van het-huis voor-DáWied. 1

e-b-ce sf e-b-ce e -d----- *
 \ fz \
 ik-ben-aan't-verheffen-jou jij-JHWH-van-Israël ja eruit-emmer-jij-mij; 2
 <> e-b-ce +c +be
 <> \ !
 en-niet-verheug-jij de-vijanden voor-mij.
 <> e -d----- *

<>
 jij-JHWH-van-Israël gods-mijner; 3
 e+ge e+f -d+f+g
//...../... . .
 ik-kerm naar-jou:
 e +c +be
!
 en-voorts-herstel-jij-mij.
 e -d+f+g

..... . .
 jij-JHWH-van-Israël: 4
 e-b-ce e-b-ce e -d----- *
 \ \
 op-gaan-doe-jij vandaan-van de-oergroeve de-lichaamziel-mijner;
 e+f----- -d+f+g
 ..//..... . .
 leven-doe-jij-mij:
 e +c +be
!
 vandaan-van-de-afdalenden-in~een-(vergaar-)bak.
 e-b-ce e-b-ce e -d----- *

..... \ \
 ervezelt voor-die-JHWH-van-Israël goedgunstigen-zijner; 5
 e+f e -d+f+g
 ..//..... . .
 en-behandklapt:
 e-b-ce e +c +be
 \ !
 ter-aanhaking-aan het-geheiligde-zijner.

e+f+ge e-c-a-de e -b' e-d-c-de+f+g+fe e-d+g+a+c+b+ ge ----- *
 .<..... \ ~ ~ / \
 ja een-flits in-de-walgneus-zijner levenden in-de-genadiging-zijner* 6
 sf e+ge -d+f+g
 fz //
 in-de-avond is-aan't-vernachten wenen:
 e+ge e +c +be
 // !
 en-voor-de-ochtend jubelschrei.

sf e-b-ce e -d-----
 fz.....\.....
 en-ik ik-zeg in-de-zorgenloosheid-mijner; 7

e+ge +c +be
//.....!
 geenzins-ben-ik-aan't-zwikken voor-wereldlang.

e -d+f+g

 jij-JHWH-van-Israël: 8

e-b' e-d-c-de+f+g+fe e-d+g+a+c+b+ge -----*
~...../
 in-de-genadiging-jouwer doe-jij-staande-blijven-toch voor-bergen-van
 [sterkte*]

e-b-ce e -d+f+g
\
 versteek-jij de-vertegenwending-jouwer:

e+ge +c +be
//.....!
 ik-geschied verschrikt.

e-b-ce e-b-ce e -d
\
 naar-jou jij-JHWH-van-Israël ben-ik-aan't-roepen; 9

e+f----- -d+f+g
/
 en-naar~de-machtiger-mijner:

e +c +be
!
 ben-ik-me-aan't-gratie-vragen.

e+ge e-b' e-d-c-de+f+g+fe e-d+g+a+c+b+ge -----*
//.....~.../
 wat?~een-brok(is) in-het-roods-mijner bij-het-afdalen-van-mij naar~een-kuil* 10

e+ge e-d
//.....
 ?is-aan't-behandklappen-jou stof;
 e+ge e +c +be
//.....!
 ?is-dat-aan't-voorleggen de-trouw-jouwer.

e+ge e-d-----*
//.....
 hoor~jij-JHWH-van-Israël en-gratieëer-mij; 11

e+f----- -d+f+g
/...
 die-JHWH-van-Israël:
 e+ge +c +be
//.....!
 geschiedt~helpende voor-mij.

e-b-ce e-b' <> e+gr e+ge e -d-----*
\
 jij-draait-om de-rouwklacht-mijner tot-een-rei(dans) voor-mij jij-opent 12
 [de-zak-mijner;

e+ge +c +be
//.....!
 en-voorts-ompantser-jij-mij met-vreugde.

^{e+f+ge} <.....^{e-b-ce sf}.....\.....fz.....
 ter-toebuiging-daaraan-dat aan-t-ervezelen-is-jou zwaarte en-(die)niet 13
^e^{-d-----*}.....

 [aan't-star-woorden-is;
^{e+ge e -d-f+g}//.....
 jij-JHWH-van-Israël gods-mijner:
^{e+ge e +c +be}//.....!
 voor-wereldtijd ben-ik-aan't-behandklappen-jou.

bij jou jij-JHWH-van-Israël berg ik mij

hypoeolisch

A^{a-g+b+c}.....
 voor-de-voortgaande-viering: 1
^{a+ca a +d +ca}//.....!
 een-ervezeling voor-DáWied.
[<]^{a-e-fa sg}.....\.....fz.....^{a-e-fa}.....\.....
 bij-jou jij-JHWH-van-Israël berg-ik-mij niet-ben-ik-aan't-te-schande-woorden-toch2
^{a+d +ca}!
 [voor-wereldlang;
^{a+ca a +d +ca}//.....!
 in-de-gerechtigheid-jouwer doe-ontkomen-mij.
^{a+b+ca a-f-d-ea a-d-ca a-g-f-ga+b+c+ba a-e a+b+d+c +ba}^{*}.....\.....\.....
 rek naar-mij het-oor-jouwer ijl-toch doe-eruit-slepen-mij* 3
^{a+b+ca a-f-d-ea sf a+ca a -e}<.....\.....fz.....//.....
 geschied voor-mij tot-een-rots-van-versterking tot-een-huis-van schanskooien:
^{a +d +c a}!
 om-te-bevrijden-mij.
^{a-e-fa a-e-fa a-g-----*}\.....\.....
 ja-de-klip-mijner en-de-schanskooi-mijner jij; 4
^{a+ca a+b----- -g+b+c}//.....//.....
 en-ter-toebuiging-aan de-naam-jouwer:

.....//..... !
 a+ca a +d +ca
 ben-jij-aan't-leiden-mij en-ben-jij-aan't-brengen-mij.
 a -g+b+c

..... . .
 jij-bent-aan't-doen-uitrekken-mij: 5

.....\.....<>.....\.....
 a-e-fa < a-e-fa a -g----- *

vandaan-van-de-wegvang die zij-wegstoppen voor-mij;

...../..... !
 a+ba a +d +ca
 ja~jij de-versterking-van-mij.

.....~...../.....\
 a-e' a-g-f-ga+b+c+ba a-ca +b+d +c+ba
 in-de-hand-jouwer ben-ik-de-bemoeienis-aan't-geven-over de-beluchting-mijner*6

.....<>.....//.....fs.....\..... !
 a+ca fz a-e-fa +d+ca
 jij-koop-uit-toch enwel-mij jij-JHWH-van-Israël god-van trouw.

..... . .
 ik-beweiger: 7

.....//.....
 a+ca a -g
 de-waar-houders-van vlagen-van-waan;

a+b -g+b+c
 / . .
 en-ik:

.....//..... !
 a+ca a +d +ca
 naar-die-JHWH-van-Israël weet-ik-mij-veilig.

.....//..... . .
 ik-ben-aan't-juichen-toch en-mij-aan't-verheugen-toch: 8

...../.....\
 a-e a+b +d +ca *
 in-de-goede-gunst-jouwer*

a-e-fa sf a -g
 .\..... fz.....
 jij-die ziet enwel-de-gebogenheid-mijner;

a+b -g+b+c
 /..... . .
 jij-volkènt:

.....//..... !
 a+ca a +d +ca
 in-beëngingen de-lichaamziel-mijner.

.....\.....fz.....
 a-e-fa sf a -g----- *
 en-niet doe-jij-versluiten-mij in-de-hand-van~een-~vijand; 9

.....<>.....\..... !
 a-e-fa a +d +ca
 staande-doe-jij-blijven in-het-wijdse de-voete-benen-mijner.

.....//.....~...../.....\
 a+ca a-e' a-e a+b+d +ca *
 gratieer-mij jij-JHWH-van-Israël ja eng-voor-mij* 10

\diamond
 $\dots \langle \rangle \dots // \dots$
 flets-wordt in-hartzeer het-wel-oog-mijner:
 $\dots // \dots !$
 de-lichaamziel-mijner en-de-buik-mijner.
 $a+b+ca$
 $a-ga+ba$ $+da$ $a-e'$ $a-ga+ba$
 $\dots \langle \dots \sim \sim \dots \rangle \dots \neg \dots \sim \sim \dots$
 ja al-af-worden in-kommernis het-leven-mijner en-de-jaar-anderingen-mijner 11

$a-ea+b+d+c+ba$ *
 $\dots // \backslash$
 [in-gejammer*

$a-e-fa$ $a-e-fa$ a $-g-----$
 $\dots \backslash \dots \backslash \dots$
 struikelt in-de-gebogenheid-mijner de-kracht-mijner;
 $\dots // \dots !$
 en-de-harde-botten-mijner worden-flets.
 $a-f-d-ga$ $a-ga+ba$ $+da$
 $\dots \backslash \dots \sim \sim \dots \rangle \dots$
 vandaan-van-de-al-afheid-van~de-beëngers-van-mij geschied-ik (als)hoon 12

$a-f-d-ga$ $a-e'$ $a-ga+ba$ a $-ea$ $+b+d$ $+c$ ba
 $\dots \backslash \dots \neg \dots \sim \sim \dots // \backslash$
 [en-voor-de-naastwoners-mijner machtig en-vrees voor-volkènnenden-mij*

$a+ca$ a $-g-----$ *
 $\dots // \dots$
 zienden-mij op-het-straatbuiten;
 $\dots // \dots !$
 zij-pakken-zich-weg vandaan-van-mij.

sf $a-e-fa$ $a-g-----$ *
 $fz \dots \backslash \dots$
 vergeten-word-ik als-een-gestorvene vandaan-van-het-hart; 13

$a+b-----$ $-g+b+c$
 $\dots // \dots$
 ik-geschied:

$a+ca$ $+d+c$ a
 $\dots // \dots !$
 als-gerei teloor-gaande.

$a+b+ca$ $a-f-d-ea$ $a+ca$ $a-e'$ $a-ga+ba$ $a-ea+b+d+c+ba$
 $\dots \langle \dots \backslash \dots // \dots \neg \dots \sim \sim \dots // \backslash$
 ja ik-hoor de-roddel-van velen inklamping vandaan-van-omsingeling* 14

$a-e-fa$ $a-e-fa$ $a-g$
 $\dots \backslash \dots \backslash \dots$
 bij-het-overleggen-hunner verenigd op-tegen-mij;
 \diamond $a-e-fa$ a $+d$ $+ca$
 $\dots \langle \rangle \dots \backslash \dots !$
 om-te-nemen de-lichaamziel-mijner maken-zij-een-opzet.

$a+b+ca$ $a-e-fa$ $a-e-fa$ $a-g-----$ *
 $\dots \langle \dots \backslash \dots \backslash \dots$
 en-ik op-jou weet-ik-mij-veilig jij-JHWH-van-Israël; 15

$a+b -g+b+c$
 /... .
 ik-zeg:
 $a+ca$ $+d+ca$
 //..... !
 gods-mijner jij.
 $a+ca$ $a-g-----$ *
//.....
 in-de-hand-jouwer de-tij(d)en-mijner; 16
 $a+b+ca$ $a+b----- -g+b+c$
<...../..... . .
 doe-eruit-slepen-mij vandaan-van-de-hand-van~de-vijanden-mijner:
 a $+d$ $+ca$
 !
 en-vandaan-van-de-achtervolgers-van-mij.
 $a-e-fa$ sf a $-g-----$ *
 \..... fz \.....
 doe-lichten-toch de-vertegenwending-jouwer op-de-heerdienaar-jouwer; 17
 $a-e-fa$ a $+d$ $+ca$
 \..... !
 bevrijd-mij in-de-goede-gunst-jouwer.
 a $-g+b+c$

 jij-JHWH-van-Israël: 18
 sf $a-e-fa$ $a-g-----$ *
 fz \..... \..... . . .
 niet-ben-ik-aan't-te-schande-woorden-toch ja ik-roep-jou;
 $a+ca$ $a+b -g+b+c$
 //...../ . .
 aan't-te-schande-woorden-zijn schenners:
 $a+ca$ a $+d$ $+ca$
 //..... !
 zij-zijn-aan't-verstarren voor-de-oergroeve.
 a $-g+b$ $+c$

 zij-zijn-aan't-stom-zijn: 19
 $a-e$ $a+b$ $+d$ $+c$ $+b$ a
 / \
 de-lippen-van de-leugen*
 $a+b+ca$ $a+ca$ $a-g+b+c$
 <>.....//..... . . .
 die-inbrengen op-tegen-een-rechtvaardige opklimmerig:
 $a+ca$ $+d$ $+c$ a
 //..... !
 in-hoogmoed en-minachting.
 $a+b+ca$ $a-e'$ \diamond
 ..<..... \neg >.....
 wat veel-aan~goeddoends-jouwer dat~jij-opbergt 20
 $a-e$ a $+b$ $+d+c$ $+b$ a *
 / \
 [voor-ontzag-hebbenden-voor-jou*
 sf $a-e-fa$ a $-g$
 fz \..... . . .
 jij-bewerkt voor-zich-bergenden bij-jou;

$$\begin{matrix} a+b & \dots & -g+b+c \\ \dots / \dots & \dots & \dots \end{matrix}$$
 voorgelegd-aan:

$$\begin{matrix} a-e-fa & & +d+ca \\ \dots \backslash \dots & & ! \end{matrix}$$
 de-stichtkinderen-van roodling.

$$\begin{matrix} a+b+ca & & a+ca & & a-e' \\ \dots < \dots & // & \dots & \dots \end{matrix}$$
 jij-doet-versteken-hen in-de-versteekplaats-van de-vertegenwending-jouwer²¹

$$\begin{matrix} a-e & a & +b+d & +c & +ba \\ \dots / \dots & & & & \backslash \end{matrix}$$
 [vandaan-van-de-hechtenissen-van een-menselijke*

$$\begin{matrix} a+ca & & -g+b+c \\ \dots // \dots & & \dots \end{matrix}$$
 jij-bent-aan't-opbergen-hen in-een-vlechthut:

$$\begin{matrix} a+ca & & +c+ba \\ \dots // \dots & & ! \end{matrix}$$
 vandaan-van-de-twist-van tongen.

$$\begin{matrix} a+ca & a & & -g+b+c \\ \dots // \dots & & \dots & \dots \end{matrix}$$
 ingezegend jij-JHWH-van-Israël; 22

$$\begin{matrix} a+ca & a-g-f-ga+besa & & a+ca & a+b & -g+b+c \\ // \dots \S \dots & // \dots & // \dots & // \dots & // \dots & // \dots \end{matrix}$$
 ja wonderlijk-doet de-goede-gunst-zijner voor-mij:

$$\begin{matrix} a-e-fa & a & +d & +ca \\ \dots \backslash \dots & & & ! \end{matrix}$$
 in-een-stad-van een-schanskooi.

$$\begin{matrix} a+b+ca & a-fa & & a-g+b+c \\ \dots < \dots \wedge \dots & & \dots & \dots \end{matrix}$$
 en-ik ik-zeg in-mijn-opgejaagd-zijn: 23

$$\begin{matrix} a-e' & & a-ga+ba & & a-ea+b+d+c+ba & * \\ \dots \neg \dots & & \dots \sim \dots & & / \dots & \backslash \end{matrix}$$
 weggesneden-word-ik vandaan-van-voorgelegd-aan de-wel-ogen-jouwer*

$$\begin{matrix} a & -g+b+c \\ \dots & \dots \end{matrix}$$
 voorwaar:

$$\begin{matrix} sf & & a+ca & & a & -g+b+c \\ \dots fz \dots // \dots & & \dots & & \dots & \dots \end{matrix}$$
 jij-hoort de-stem-van de-gratiebeden-mijner:

$$\begin{matrix} a+ca & +d & +ca \\ \dots // \dots & & ! \end{matrix}$$
 bij-het-gekerm-van-mij naar-jou.

$$\begin{matrix} a+ca & a & & -g+b+c \\ \dots // \dots & & \dots & \dots \end{matrix}$$
 bemint enwel-die-JHWH-van-Israël: 24

$$\begin{matrix} a-e & a+b & +d+c+ & ba \\ \dots / \dots & & & \backslash \end{matrix}$$
 de-al-afheid-goedgunstigen-zijner*

sf a-e-fa a-g-----
 fz.....\.....
 getrouwen behoed-door⁹⁸ die-JHWH-van-Israël;
 a+ca a+b -g+b+c
//...../... . .
 die-tot-vrede-brengt op-de-strakhouder⁹⁹
 a+ca +d +ca
//..... !
 de-maker-van hoogmoed.

<> a-e-fa a-g----- *
 ..<>.....\.....
 hardt-jullie en-hardbottig-gemaakt-wordsen de-harten-jelieder; 25
 a+b -g+b+c
/..... . .
 de-al-afheid~van-de-wachtenden:
 a +d +ca
 !
 voor-die-JHWH-van-Israël.

gelukkiggewenst hoog-heen-gedragen de afvalligheid

32 (31)

hypojonisch

g -fis+a+b

 voor-DáWieD: 1
 g-dg+a+c+ba
 / \
 onderwijs*
 g+bg g-fis+a+b
//..... . .
 gelukkiggewenst hoog-heen-gedragen~de-afvalligheid:
 g-d-fisg g +c+ b a
 \ !
 verhuuld de-verwaardig.
 g+bg -g+b+c
//..... . .
 gelukkiggewenst roodling: 2
 g+a+bg g -d+fisg g-d-fisg g-d-fisg g -d----- *
 ..<..... \ \ \
 niet aan't-toerekenen-is die-JHWH-van-Israël aan-hem ontwrichting;

⁹⁸ In de Hebreeuwse tekst staat een participium activum 'behoedend', waarvan JHWH het subject is. Om verwarring in het nederlands te voorkomen en de volgorde van de woorden te kunnen aanhouden, is hier gekozen voor een participium passief, waar 'door' op volgt.

⁹⁹ Dat kan de pees van een boog zijn, waarmee een hoog van de toren blazende wordt bedwongen.

..... <> \ !
 en-geenszins in-de-beluchting-zijner bedrieglijkheid.

..... fz
 ja-zwijg-ik verzonderen-zich de-harde-botten-mijner; 3

..... /
 bij-het-brullen-van-mij:

..... !
 de-al-afheid-van~de-dag.

..... //
 ja 's daags en-'s nachts is-zwaar-aan't-zijn op-mij: 4

..... \
 de-hand-jouwer*

..... //
 gedraaid-wordt het-traanvet-mijner;

..... <> \ !
 in-de-droogschroeiingen-van de-waakwarmte omhoog-de-harten.

..... / <> ||
 de-verwaardig-mijner ben-ik-aan't-doen-volkennen-jou 5

..... <>
 [en-de-ontwrichting-mijner niet-verhul-ik:

.....
 ik-zeg:

..... < \
 ik-ben-in-de-handen-aan't-klappen op-tegen-mij

..... fz
 [over-de-afvalligheden-mijner voor-die-JHWH-van-Israël;

..... / ~ <> \ !
 en-jij hoog-heen-draag-jij de-ontwrichting-van de-verwaardig-mijner omhoog [de harten.

..... || \ / ~
 op~dit is-zich-aan't-uitspreken al-af~goedgunstige naar-jou voor-het-getij-van 6

..... \
 [het-vinden*

.....
 alleen-maar:

sf g-d-fisg -fis
 fz.....\..... . . .
 om-te-overspoelen wateren vele;
 g+a -fis+a+b
 ..//..... . .
 naar-hem-toe:
 g-d-fisg g +c+ b g
 ..\..... !
 niet zijn-zij-aan't-aantasten.
 g+a+bg g+bg g-d' g-fis-e-fisg+a+b+ag g -dg +a +c +b g *
 .<.....//.....~...../
 jij versteekplaats voor-mij vandaan-van-de-beënging ben-jij-aan't-behoeden-mij*7
 g+bg g -fis
 .//.....
 jubelgeschrei-van ontkoming;
 g-d-fisg g +c +bg
 \..... !
 is-aan't-omsingelen-mij. omhoog de harten.
 g' g -fis +a +b
 |
 ik-ben-een-onderwezene-aan't-doen-zijn-jou en-ik-doe-lichten-jou: 8
 g+bg g -fis----- *
//.....
 in-de-neemweg~die jij-aan't-gaan-bent;
 <> g-d-fisg g +c +bg
 \..... !
 ik-wil-aan't-raad-verschaffen-zijn op-jou de-wel-ogen-mijner.
 g+a+bg g+bg g-d' g+a+bg
<.....//.....~.....<...
 niet~zijn-jullie-aan't-geschieden als-een-paard als-een-muilezel geen 9
 g -d g+a +c +b ag
 . / \
 [onderscheidingsvermogen*
 g-d-fisg g-d-fisg g -fis
 \..... \.....
 met-toom~en-bit het-sieraad-zijner om-te-beteugelen;
 g+a -fis+a+b
 / . .
 zonder:
 g-d-fisg +c +bg
 ..\..... !
 lijfnaderen naar-jou.
 g+bg g-fis+a+b
 .//..... . .
 vele de-lijdens: 10
 g-d g+a +c+b +ag *
 .. / \
 voor-de-schenner*
 g+bg g-fis
//.....
 en-de-zich-veilig-wetende in-die-JHWH-van-Israël;
 g+a -fis+a+b
 ..//..... . .
 goede-gunst:

32 (31)

$g \quad +c \quad +bg$
 !
 is-aan't-omsingelen-hem.

$g-d-fisg \quad g-d-fisg \quad sf \quad g \quad -fis-----$ *
 \..... fz.....
 verheugt-jullie in-die-JHWH-van-Israël en-juicht rechtvaardigen; 11
 $g+a----- -fis+a+b$
 /..... . .
 en-doet-jubelschreien:
 $g \quad +c \quad +bg$
 !
 al-afheid-van~recht-uiten-van~hart.

jubelschreit rechtvaardigen

33 (32)

hypojonisch

$g-d-fisg \quad sf \quad g-fis-----$ *
 \..... fz.....
 jubelschreit rechtvaardigen in-die-JHWH-van-Israël; 1
 $g+a----- fis+a+b$
 .. /..... . .
 voor-de-recht-uiten:
 $g+bg \quad g \quad +c \quad +bg$
 //..... !
 (is)lustgevend een-bepaling.

$g-d-fisg \quad g-d-fisg \quad g \quad -fis-----$ *
 .. \..... \.....
 hand-klapt voor-die-JHWH-van-Israël met-een-cither; 2
 $g-d-fisg \quad g+a \quad -fis+a+b$
 \..... /..... . .
 met-een-klankslapter tien-snarig:
 $g \quad +c \quad +bg$
 !
 ervezelt-voor-hem.

$< \quad g+ag \quad g \quad -fis-----$ *
 <>..... /.....
 zingt-voor-hem een-zang maandnieuw; 3
 $g+bg \quad g+a \quad -fis+a+b$
 //..... /..... . .
 doet-goed snarenspeel:
 $g \quad +c \quad +bg$
 !
 met-geschetter.

$g+bg \quad g-fis$
 //.....
 ja-recht-uit-is de-inbreng-van~die-JHWH-van-Israël; 4

- $$\frac{g+a----- -fis+a+b}{\dots\dots\dots}$$
 en-de-al-afheid-van~het-gemaakte-van-hem:
- $$\frac{g \quad +c \quad +bg}{\dots\dots\dots !}$$
 met-vertrouwen.
- sf
$$\frac{g-d-fisg \quad g \quad -fis-----}{\dots\dots\dots}$$
 *
 fz..... \.....
 beminnend gerechtigheid en-stelregeling; 5
- $$\frac{g+bg \quad g+a \quad - \quad fis \quad +a+b}{\dots\dots\dots // \dots\dots\dots / \dots\dots\dots}$$
 de-goede-gunst-van die-JHWH-van-Israël:
- $$\frac{g+bg \quad +c \quad +bg}{\dots\dots\dots // \dots\dots\dots !}$$
 maakt-vol het-land:
- $$\frac{g-d-fisg \quad sf \quad g-d-fisg \quad g \quad -fis-----}{\dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots fz \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots}$$
 *
 met-inbreng-van die-JHWH-van-Israël worden-de-hemelhelften gemaakt; 6
- $$\frac{g+bg \quad g+a \quad -fis+a+b}{\dots\dots\dots // \dots\dots\dots / \dots\dots\dots}$$
 en-met-de-beluchting-van~de-mond-zijner
- $$\frac{g \quad +c \quad +bg}{\dots\dots\dots !}$$
 de-al-afheid-van~de-scharen-hunner.
- $$\frac{g-d-fisg \quad sf \quad g-d-fisg \quad g \quad -fis-----}{\dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots fz \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots}$$
 *
 vergarend als-eeen-opeenpakking de-wateren-van de-zee; 7
- $$\frac{\diamond \quad g-d-fis \quad g \quad +c \quad +bg}{\dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots}$$
 .<>..... \..... !
 gevend¹⁰⁰ in-voorradskamers de-poelen-van-beroerte.
- $$\frac{g-d-fisg \quad sf \quad g \quad -fis-----}{\dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots fz \dots\dots\dots}$$
 *
 zij-zijn-ontzag-aan't-hebben vandaanvan-die-JHWH-van-Israël, 8
 [de-al-afheid-van~het-land;
- $$\frac{g+bg \quad g+a----- -fis+a+b}{\dots\dots\dots // \dots\dots\dots / \dots\dots\dots}$$
 vandaan-van-hem zijn-zij-zich-aan't-inklampen:
- $$\frac{g+bg \quad +c \quad +b \quad g-----}{\dots\dots\dots // \dots\dots\dots !}$$
 de-al-afheid-van~de-inzittenden-van de-afdrachtbodem.
- $$\frac{g+a+bg \quad g-d-fisg \quad g-d-fisg \quad g \quad -fis}{\dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots}$$
 .<... \.....
 ja hij hij-zegt en-voorts-geschiedt't; 9
- $$\frac{g+a \quad g-fis+a+b}{\dots\dots\dots / \dots\dots\dots}$$
 hij~hij-gebiedt:
- $$\frac{g \quad +c \quad +bg}{\dots\dots\dots !}$$
 en-voorts-staat't.

¹⁰⁰ In de betekenis van 'plaatsend'.

- g -fis +a+b

 die-JHWH-van-Israël: 10
 g+bg g -fis----- *
//.....
 hij-verstoort de-raadverschaffing-van~naties;
 g+a -ffis+a+b
 ..//.....
 hij-verijdt:
 g+c+bg +c+b g
!
 de-berekeningen-van genotenvolken.
 g-d-fisg sf g-d-fisg g -fis----- *
 \.....fz..... \.....
 de-raadverschaffing-van die-JHWH-van-Israël voor-wereld-lang aan't-staan; 11
 g+bg g+a -fis+a+
//...../.....
 de-berekeningen-van het-hart-zijner:
 g-d-fisg +c +b g
 \.....!
 voor-ronde en-ronde.¹⁰¹
 g-d-fisg sf g-d-fisg g -fis----- *
 \.....fz..... \.....
 gelukkigewent de-natie (voor-)wie(is)~die-JHWH-van-Israël de-gods-zijner; 12
 g-eg+a+c+bg <> g-d-fisg +c+bg
S.....<>..... \.....!
 het-genotenvolk: hij-kiest- 't-uit tot-eigendom voor-zich.
 sf g-d-fisg g -fis----- *
 fz..... \.....
 vandaan-van-de-helftenhemel blik-neer die-JHWH-van-Israël; 13
 g+a -ffis+a+b
 ..//.....
 hij-ziet:
 g+bg +c+bg
//.....!
 enwel-de-al-afheid-van-de-stichtkinderen-van roodling.
 g+bg g -fis----- *
//.....
 vandaan-van-de-vastzo-plek-van~het-zitten-van-hem slaat-hij-gade; 14
 <> g-d-fisg +c +bg
 .<>..... \.....!
 naar de-al-afheid-van~de-inzittenden-van het-land.
 g-d-fisg g-d-fisg g -fis----- *
 \..... \.....
 de-vormende verenigd van-het-hart-hunner; 15
 g+a -fis+a+b
/.....
 de-doende-onderscheiden:
 g +c +bg
!
 naar~de-al-afheid-van~de-maaksels-hunner.

¹⁰¹ = geboorte-ronde=generatie.

- sf g-d-fisg g -fis----- $*$
 fz \
 geen~koning wordt-bevrijd met-veelheid-van-vermogen; 16
 g+a -fis+a+b
 fz /
 een-heerbaas:
 g+bg g +c +bg
 fz // !
 niet-is-hij-eruit-gesleept-aan't-words in-veelheid-van~kracht.
 g-d-fisg sf g -fis----- $*$
 fz \
 een-leugen(is) het-paard ter-bevrijding; 17
 g+bg g+a----- -fis+a+b
 fz // /
 en-in-de-veelheid-van het-vermogen-zijner:
 g-d-fisg g +c +bg
 fz \ !
 niet is-hij-aan't-ontkomen.
 g+a+bg g-d-fisg sf g -fis----- $*$
 fz < \
 kijk-hier het-wel-oog-van die-JHWH-van-Israël naar-ontzaghebbenden-voor-hem; 18
 g+bg g +c +bg
 fz // !
 voor-de-wachtenden op-de-goede-gunst-zijner.
 g-d-fisg g-d-fisg g -fis----- $*$
 fz \ \
 om-uit-te-doen-slepen vandaan-van-de-gestorvenheid de-lichaamziel-hunner; 19
 g+a----- -fis+a+b
 fz /
 en-om-in-leven-te-doen-zijn-hen:
 +c +bg
 fz !
 bij-honger.
 sf g-d-fisg g -fis----- $*$
 fz \
 de-lichaamziel-onzer snakt om-die-JHWH-van-Israël; 20
 g-d-fisg +c+bg
 fz \ !
 helper-van-ons en-schutse-van-ons (is)hij.
 sf g-d-fisg g -fis----- $*$
 fz \
 ja-bij-hem is-zich-aan't-verheugen het-hart-onzer; 21
 g+a+bg g-d-fisg g +c +bg
 fz < <> \ !
 ja bij-de-naam-van het-hem-geheiligde veilig-weten-wij-ons.
 g-d-fisg g -fis----- $*$
 fz \
 geschiede~de-goede-gunst-jouwer op-ons; 22
 g+a -fis+a+b
 fz /
 zoals-waarop:
 g+bg +c+bg
 fz // !
 wij-aan't-wachten-zijn om-jou.

hyopaeolisch

A -g+b+c

voor-DáWieD:

1

..... \..... sf.....
 a-e-fa fz.....
 bij-het-veranderen-door-hem enwel--van-de-smaak-zijner
 \..... a -g-----*
 a-e-fa
 [voor-de-vertegenwending-van AæBieJMèLèKh;

a+b----- -g+b+c

./.....

en-voorts-verdrijft-die-hem:

a +d +c a

..... !
 en-voorts-gaat-hij¹⁰².

A a-e-fa

a-e-fa

a-g

(alèph) ik-wil-aan't-inzegenen-zijn enwel-die-JHWH-van-Israël

2

[in-de-al-afheid-getij;

a+b -g+b+c

.. /... ..

steevast:

a+ca

a +d

+ca

..... //..... !
 de-bepaling-van-hem in-de-mond-mijner.

B sf

a-e-fa

a -g-----

*

fz..... \.....

(béth) bij-die-JHWH-van-Israël is-aan't-pralen de-lichaamziel-mijner;

3

a+ca a-e-fa a +d +ca

..... //..... \..... !

aan't-horen-zijn zich-neerbuigenden en-zij-zijn-zich-aan't-verheugen.

G

a-e-fa

a-e-fa

a -g-----

*

(gimel) maakt-groot voor-die-JHWH-van-Israël samen-met-mij;

4

..... <>..... \..... !

en-willen-aan't-verheven-doen-zijn de-naam-zijner verenigd.

D

a-e-fa

a-e-fa

a -g-----

*

(DáLèT) ik-bevraag enwel-die-JHWH-van-Israël en-hij-buigt-zich-toe-naar-mij;

5

¹⁰² Zie I Samuël 21:14-16.

Deze psalm is een acrostichon: de eerste letters van de eerste woorden van de verzen vormen het Hebreeuwse alfabet. Zie daarover de aantekening bij psalm 25.

.....^{a+g -g+b+c} /
 en-vandaan-van-de-al-afheid-van~ingeklamptheden:

.....^{a +d +ca} !
 doet-hij-eruit-slepen-mij.

H ^{a-e-fa a-e-fa a -g-----} *
 \ \
 (hé) zij-kijken naar-hem en zij-blikkeren; 6

^{a+b----- -g+b+c}
 /
 en-de-vertegenwoordigingen-hunner:

.....^{a +d +ca} !
 niet-zijn-zij-aan't-woelen.

Z ^{a+b+ca a-e-fa sf a-e-fa -g-----} *
 ..<..... \ fz..... \
 (zain) deze gebogene roept en-die-JHWH-van-Israël hoort; 7

^{a+b----- -g+b+c}
 /
 en-vandaan-van-de-al-afheid-van~beëngdheden-van-hem:

.....^{a +d + ca} !
 bevrijdt-hij-hem.

Ch ^{a+b+ca a-g-f-ga+b+c+ba}
<..... §
 (chéT) kijk-hier de-bodewerker-van~die-JHWH-van-Israël` 8

^{a-ga+ba a -g +b+c}
 ~
 in-omsingeling voor-een-ontzaghebbende-voor-hem:

.....^{a +d +ca} !
 en-voorts-doet-hij-eruit-slepen-hem.

Th ^{a-e-fa sf a-e-fa a -g-----} *
 \ fz..... \
 (thét) smaakt en-ziet ja~goeddoende die-JHWH-van-Israël; 9

^{a+ca a+b ---- -g+b+c}
 // /
 gelukkigewenst de-heerbaas:

.....^{a +d +ca} !
 hij-is-zich-aan't-bergen~bij-hem.

J ^{a-e-fa a-e-fa a -g-----} *
 \ \
 (jod) hebt-ontzag enwel~voor-die-JHWH-van-Israël geheiligden-zijner; 10

^{a+ca a+b -g+b+c}
 // /
 ja~geen tekort:

.....^{a +d +ca} !
 voor-ontzaghebbenden-voor-hem.

- K sf a-e-fa a -g----- *
 fz.....\.....
 (kàph) tegenaars¹⁰³ derven en-hongeren; 11
 a+ca a+b-----g+b+c
//...../
 de-bevragenden-van die-JHWH-van-Israël:
 a+ca +d +c a
//.....!
 niet-zijn-zij-tekort-aan't-komen de-al-afheid-van~het-goeddoende.
- L sf a -g----- *
fz.....
 (lamed)aan-de-gang~stichtkinderen hoort-naar-mij; 12
 a+ca a+b-----g+b+c
//...../
 ontzag-voor die-JHWH-van-Israël:
 a +d +ca
!
 ben-ik-aan't-leren-jullie.
- M sf a-e-fa a-g----- *
fz.....\.....
 (mem) wie?~de-elkmenselijke die-welgevallen-heeft-aan levenden; 13
 a+ca a+b -g+b+c
 ..//...../..
 minnend de-dagen:
 a+ca +d+c a
//....!
 om-te-zien goeddoends.
- N a-e-fa a-e-fa a -g----- *
\.....\.....
 (nun) behoed de-tong-jouwer vandaan-van-het-kwaaddoende; 14
 a+b-----g+b+c
 /.....
 en-de-lippen-jouwer:
 a+ca +d+ca
//.....!
 vandaan-van-het-inbrengen-van bedrog.
- S a-e-fa sf a -g----- *
 ..\....fz.....
 (samek)wijk vandaan-van-kwaaddoends en-maak~goeddoends; 15
 < a-e-fa a +d +ca
 ..<>.....\.....!
 zoekend vrede en-achtervolg-die.
- Ng a-e-fa sf a -g----- *
fz.....
 (ngàjin)de-wel-ogen-van die-JHWH-van-Israël naar~rechtvaardigen; 16
 a+b-----g+b+c
 /.....
 en-de-oren-zijner:

¹⁰³ Een type leeuw: jong en en altijd erop uit een prooi te bespringen, zoals in het verhaal over Simson in Richteren.14.

- !
 naar~het-geker-m-hunner.
- P a-e-fa sf a-e-fa -g-----*
 \..... fz..... \.....
 (Pé) de-vertegenwending-van die-JHWH-van-Israël bij-de-makers-van kwaad;17
- <> !
 om-af-te-doen-scheiden vandaan-van-het-land het-aanhaken-bij-hen.
- Ts a-e-fa a-e-fa a -g-----*
 \..... \.....
 (tsadé) zij-schreeuwen-aan en-die-JHWH-van-Israël (is)horende; 18
- /
 en-vandaan-van-de-al-afheid-van~de-beëngdheden-hunner:
- a +d +ca
 !
 doet-hij-eruit-slepen-hen.
- Q a-e-fa sf a -g-----*
 \..... fz.....
 (qoph) lijfna(is) die-JHWH-van-Israël voor-gebrokenen-van~hart; 19
- sf a +d +ca
 fz..... !
 en-ook~verpulverden-van-beluchting is-hij-aan't-bevrijden.
- R sf a-e-fa a -g-----*
 fz..... \.....
 (résh) vele de-kwaadheden-van¹⁰⁴ een-rechtvaardige; 20
- /
 en-vandaan-van-de-al-afheid-daarvan:
- // !
 is-aan't-doen-eruit-slepen die-JHWH-van-Israël.
- Sh a-e-fa a -g-----*
 \.....
 (shin) waar-houdend de-al-afheid-van-de-harde-botten-zijner; 21
- a+ca a+b----- -g+b+c
 // /
 een-één-enkele vandaan-van-hen:
- a-e-fa a +d +ca
 \..... !
 niet wordt-die-gebroken.
- T a-e-fa a-e-fa a -g-----*
 \..... \.....
 (taw) een-gestorvene-aan't-woorden-is de-schenner door-het-kwaaddoende¹⁰⁵; 22

¹⁰⁴ Mogelijk is ook: vele kwaadheden **voor** of **tegen** een rechtvaardige, zoals de meeste vertalers interpreteren.

¹⁰⁵ In deze Hebreeuwse zin is heeft het werkwoord een actieve vorm en geen passieve. Om de volgorde van de woorden ter wille van de volgorde van de accenten en van de zangaanwijzingen te bewaren en om misverstand voor de Nederlandse lezer/zanger te voorkomen, is het Hebreeuwse werkwoord hier met een passieve vorm vertaald en werd het woordje 'door' toegevoegd.

\diamond a-e-fa a +d +ca
<>.....\.....!
 en-de-beweigerenden-van rechtvaardigen
 [zijn-zich-aan't-schuldig-maken¹⁰⁶.
 a-e-fa sf a- e-fa a -g-----*
fz.....\.....
 uitkopend(is)¹⁰⁷ die-JHWH-van-Israël de-lichaamziel-van 23
 [de-heerdienaar-zijner;
 a-e-fa a~b----- -g+b+c
/.....
 en-niet zijn-zich-aan't-schuldig-maken:
a+ca d +ca
//.....!
 de-al-afheid-van~zich-bergenden bij-hem.

betwist-toch jij-JHWH-van-Israël

hypoaeolisch

(A) a+ca
//
 voor-DáWieD 1
 a-e-fa sf a -g----- *
fz.....
 betwist-toch jij-JHWH-van-Israël enwel-de-betwisters-van-mij;
 a+b ----- -g+b+c
/.....
 geraak-in't-brood¹⁰⁸:
a +d +ca
!
 enwel-met-in't-brood-gerakenden-met-mij.
 a-e-fa a a-e-fa a -g----- *
\.....\.....
 doe-hard-zijn schutse en-schild; 2
 a+b -g+b+c
 /.....
 en-sta-op-toch:
a +d +ca
!
 bij-de-hulp-aan-mij.
 a+b+ca a-e-fa sf a-e-fa a-g----- *
<.....\.....fz.....\.....
 ontloos de-neertelatene¹⁰⁹ en-sluit-in om-te-treffen de-achtevogers-van-mij; 3

¹⁰⁶ Maar 'zich schuldig maken' hodt in de Hebreeuwse taal tegelijkertijd in 'schuld goed maken'.

¹⁰⁷ Dit laatste vers is een belijdenis, waarvoor geen letter uit het Hebreeuwse alfabet meer beschikbaar is. Dit vers is een afsluiting van deze gehele bepraling.

¹⁰⁸ Dit Hebreeuwse werkwoord wordt meestal met 'strijden' vertaald, maar de kern is het Hebreeuwse woord LèChèM, dat 'brood' betekent. Zie verder de Nederlandse Woordenlijst.

¹⁰⁹ Dit Hebreeuwse woord wordt meestal met 'speer' vertaald. het is afgeleid van een werkwoord dat 'zich neerlaten' betekent. In het Nederlands zou 'neerkomer' hier beter passen, maar om de samenhang met het

a+ca a+b----- -g+b+c
 //.../.....
 zeg aan-de-lichaamziel-mijner:

a+ca +d+ca
//..... !
 de-vrijheid-jouwer (ben)ik.

a-e-fa a-e'
 \.....
 aan't-te-schande-woorden-zijn en-tot-schaamdeel-aan't-woorden 4

a-g-f-ga+besa a-e a+b +d +ca ----- *
 / \
 [de-zoekenden-naar de-lichaamziel-mijner*

a-e-fa a-e-fa a -g
 \..... \.....
 zij-zijn-zich-aan't-verschuiven ten-westenlate en-aan't-woelen;

a+b -g+b+c
/.....
 de-berekenenden-van:
 a +d +ca
 !
 het-kwade-voor-mij.

a-g+b+c

 aan't-geschieden-zijn-zij: 5

a+ca a -g----- *
//.....
 als-kaf voor-de-vertegenwending-van-een-beluchting;

< > a-e-fa +d+ca
 <> \..... !
 en-de-bode-werker-van die-JHWH-van-Israël (hen)krakend.
 a-g+b+c

.....
 aan't-geschieden-is de-neem-weg-hunner: 6

a+ca a -g----- *
 ..//.....
 duisternis en en-nog-te-effenen-routes;

a+ca a+b ----- -g+b+c
//...../.....
 en-de-bode-werker-van die-JHWH-van-Israël:

a +d +ca
 !
 achtervolgend-hen.

a-e-fa < > a-e-fa a -g----- *
 \..... <> \.....
 ja~gratisweg¹¹⁰ verstoppen-zij-voor-mij de-grafkuil-van de-wegvanger-hunner;7

a+b -g+b+c
 ..//.....
 gratisweg:

werkwoord te kunnen laten horen, kiezen we voor 'neertelatene': datgene wat door iemand (een werper) neergelaten wordt..

¹¹⁰ = om niet, nergensvoor

$$\begin{array}{ccccccc} & a+ca & & a & +d & +ca & \\ // & & & & & & ! \\ & a-e-fa & & a-e' & & a-e & a+b & +d & +ca & * \\ \backslash & & & & & / & & & & \backslash \\ \text{aan't-(over)komen-is-hem een-ramp}^{111} & & & \text{niet-aan't-volkènnen-is-hij}^* & & & & & & 8 \end{array}$$

$$\begin{array}{ccccccc} & a-e-fa & & a-e-fa & & a & -g & \\ \backslash & & & & & / & & & & \\ \text{en-de-wegvang-zijner die~hij-verstopt is-aan't-vermeesteren-hem;} & & & & & & & & & \\ a+b & ----- & -g+b+c & & & & & & & \\ / & & & & & & & & & \\ \text{in-een-ramp:} & & & & & & & & & \\ & & & a & +d & +ca & & & & \\ & & & & & & & & & ! \\ & & & \text{hij-is-aan't-vallen~daarin.} & & & & & & \end{array}$$

$$\begin{array}{ccccccc} sf & & & a-e-fa & & a & -g----- & * \\ fz & & & & & & & & & \\ \text{en-de-lichaamziel-mijner is-aan't-juichen in-die-JHWH-van-Israël;} & & & & & & & & & 9 \\ a+b & ----- & -g+b & +c & & & & & & \\ / & & & & & & & & & \\ \text{zij-is-aan't-verrukt-zijn:} & & & & & & & & & \\ & & & a & +d & +ca & & & & \\ & & & & & & & & & ! \\ & & & \text{in-de-vrijheid-zijner.} & & & & & & \end{array}$$

$$\begin{array}{ccccccc} a+ca & & & a' & & a-e' & & a & -g+b+c \\ // & & & & & & & & & \\ \text{de-al-afheid-van de-harde-botten-mijner zijn-aan't-zeggen jij-JHWH-van-Israël:10} & & & & & & & & & \\ a+ca & a-ea+b+d+ca & & * & & & & & & \\ // & / & & \backslash & & & & & & \\ \text{wie? zoals-jij}^* & & & & & & & & & \\ a-e-fa & & sf & & a-e-fa & & a & -g & & \\ \backslash & & fz & & & & & & & \\ \text{eruit-slepend een-gebogene vandaan-van-de-hardheid vandaan-van-hem;} & & & & & & & & & \\ a+ca & & a & -g & +b & +c & & & & \\ // & & & & & & & & & \\ \text{en-een-gebogene en-een-behoefteige:} & & & & & & & & & \\ & & & & & & & & & ! \\ & & & \text{vandaan-van-wie-wegropt-hem.} & & & & & & \end{array}$$

$$\begin{array}{ccccccc} sf & & & a-e-fa & & a & -g----- & * \\ fz & & & & & & & & & \\ \text{aan't-opstaan-zijn-! nogmaligstellers}^{112} & & & \text{van gewelddadigheid;} & & & & & & 11 \end{array}$$

¹¹¹ Hier staat in het Hebreeuws het woord Shoah, dat de Joodse aanduiding is van wat in de geschiedenis ten onrechte 'holocaust' wordt genoemd. Dat laatste woord is de Griekse vertaling van een Hebreeuws woord NgoLáH, dat evenzeer ten onrechte meestal met 'brandoffer' wordt vertaald. De Shoah is geen offer, al wordt er verbrand. Ook de NgoLáH is geen offer maar iets dat volledig opgaat tot God in het vuur dat op een slachtplaats ontstoken is en waarvan niet voor niets uitdrukkelijk verteld wordt, dat God zelf het alleen ontsteken kan en mag. Goids vuur is wel wat anders dan menselijk vuur. .

¹¹² Dit Hebreeuwse woord wordt meestal met 'getuigen' vertaald, maar het kernwoord, waarvan het is afgeleid, betekent 'nogmaals'. Een getuige is iemand, die een bepaalde aangelegenheid nogmaals aan de orde stelt, een 'nogmaligsteller' dus. Zie Nederlandse Woordenlijst.

a+ca a+b -g+b+c
 //...../.....

wat ik-niet~volkèn:

+d +c a
 ...!

wensen-zij-van-mij.

a-e-fa sf a+ca -g+b+c
 \..... fz..... //.....
 zij-zijn-aan't-tevreden-stellen-mij-met kwaaddoends 12
 [op-de-drukplek-van goeddoends:

a-e-fa a +d +ca
 \..... !

ontkinding voor-de-lichaamziel-mijner.

a+b+ca a-da a+besa a -g+b+c
 <..... | | ».....
 en-ik bij-hun-uitgeput-raken het-kleed-mijner een-zak: 13

a-e-fa a-e-fa a -g----- *

zich-buigen-doe-ik met-vasten de-lichaamziel-mijner;

a+b----- -g+b+c
 ./.....

en-het-zich-uitspreken-van-mij:

a+ca a+d +ca
 //..... !

op~de-dijenschoot-mijner is-het-aan't-terugkeren.

a-e-fa <> a -g----- *
 \..... <>.....
 zoals-een-metgezel-als-een-broederverwant (er is)voor-mij ga-ik; 14

a+b -g+b+c
 /.....

als-een-betreurende-een-moederende:

<> +d +ca
 <>..... !

in-het-zwart-zijnde buk-ik-mij.

a-e' a-g-f-ga+ba a -ea +b +d +ca *
 ~~ / \
 en-bij-het-gekantel¹¹³-mijner verheugen-zij-zich en-zij-halen-zich-samen* 15

a+besa a-e-fa sf a-e-fa a -g-----
 »..... \.fz..... \.....

en-zij-halen-zich-samen op-tegen-mij slaande en-niet volkèn-ik;

a+ca a +d +ca
 //..... !

zij-verscheuren en-niet~verstarren-zij.

sf a-e-fa a -g----- *
 fz..... \.....
 bij-de-roekelozen de-nabauwers-van kletsboek¹¹⁴; 16

¹¹³ Dit werkwoord vinden we ook in Gen.32:32. Jakob wordt aan één kant geraakt en gaat kantelend. Het zelfstandig naamwoord vinden we in Gen.2:21 en 22, waar verteld wordt hoe uit een kant - en niet uit een (van de)rib - van roodling vrouwmenselijke geformeerd wordt.

¹¹⁴ Dit woord komt verder alleen nog voor in I Kon.17:12, waar het om een hard gebakken dunne koek gaat, een kletskop dus. Dit woord heeft hier de betekenis van ons 'kletsboek'.

\diamond
 $\dots \langle \rangle \dots \backslash \dots \dots \dots !$
 knarsend op-tegen-mij de-tanden-hunner.

$a-e-fa \quad a \quad +d \quad +ca$
 $a-e' \quad a-f-ga+besa \quad \underline{a-ca+b+d+c+ba}$ *
 $\dots \dots \dots \sim \sim \dots \dots \dots / \dots \dots \dots \backslash$
 machtigers-mijns als-wat? ben-jij-aan't-zien* 17

$a-e-fa \quad sf \quad a \quad -g-\dots$
 $\dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots fz \dots \dots \dots \dots \dots \dots$
 doe-terugkeren-toch de-lichaamziel-mijner vandaan-van-de-rampen-hunner;
 $a+b-\dots \dots \dots -g+b+c$
 $\dots / \dots \dots \dots \dots$
 vandaan-van-de-tegenaaars¹¹⁵:
 $a+d \quad +ca$
 $\dots \dots \dots !$
 het-enige-mijner.

$sf \quad a-e-fa \quad a \quad -g-\dots$ *
 $fz \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \dots \dots \dots$
 ik-ben-aan't-behandklappen-jou in-een-afstemming veeltallig; 18

$\diamond \quad a-e-fa \quad a+d \quad +ca$
 $\dots \dots \dots \langle \rangle \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \dots \dots \dots !$
 in-een-aansluitvolk hardbottig ben-ik-aan't-bepalen-jou.

$a-e-fa \quad a-e-fa \quad -g-\dots$ *
 $\dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \dots \dots \dots$
 niet-aan't-zich-verheugen-zijn~aan-mij de-vijanden-in leugen; 19

$a+ca \quad a+b \quad -g+b+c$
 $\dots // \dots \dots \dots / \dots \dots \dots$
 de-beweigerenden-mij gratieweg:
 $a \quad +d \quad +c \quad a$
 $\dots \dots \dots !$
 zij-zijn-aan't-samen-knijpen~een-wel-oog.

$a+b+ca \quad a+ca \quad -g+b+c$
 $\dots \dots // \dots \dots \dots \dots$
 ja niet de-vrede: 20

$a \quad -ca \quad +b+d+c+ba \quad a \quad \dots$ *
 $\dots \dots \dots / \dots \dots \dots \backslash$
 zijn-zij-aan't-inbrengen*
 $a+ca \quad a \quad -g-\dots$
 $\dots // \dots \dots \dots \dots \dots \dots$
 en-op-tegen wie-doen-bedaren~het-land;
 $a+ca \quad a+b-\dots \dots \dots -g+b+c$
 $\dots // \dots \dots \dots / \dots \dots \dots \dots$
 inbrengen-van bedriegerij:
 $a \quad +d \quad +c \quad a$
 $\dots \dots \dots !$
 zijn-zij-aan't-berekenen-!
 $a+ca \quad a \quad -g+b+c$
 $\dots \dots \dots // \dots \dots \dots \dots \dots \dots$
 envoorts-maken-zij-wijd op-tegen-mij: 21

$a-ca+b+d+c+ab \quad \dots$ *
 $\dots \dots \dots / \dots \dots \dots \backslash$
 de-mond-hunner*

¹¹⁵ Jonge, op prooi beluste leeuwen. Het woord hangt samen met het werkwoord KáPhàR, dat meestal met 'verzoenen' vertaald word, maar eigenlijk betekent 'ergens (iets) tegen (aan) doen', of wel 'be-tegenen'.

sf a-e-fa a-g-----
 fz.....\.....
 zeggen-zij ahah ahah;
 a +d +ca
 !
 ziet het-wel-oog-onzer.

a-e-fa sf a -g----- *
 \..... fz.....
 jij-ziet-toch jij-JHWH-van-Israël niet-ben-jij-aan't-zwijgen; 22
 a+b----- -g+b+c
 .. /..... . .
 machtiger-mijns:

a+ca a +d +ca
 // !
 niet-ben-jij-aan't-ver-zijn vandaan-van-mij.

a-e-fa sf a -g--- *
 \..... fz.....
 doe-een-gewekte-zijn en-doe-een-waakwarme-zijn voor-de-stelregeling-van-mij;23

< > a-e-fa a +d +ca
 \..... !
 gods-mijner en-machtiger-mijns voor-de-twistenden-met-mij.

a-e-fa sf a+ca a -g+b+c
 \..... fz..... //
 stel-de-regel-mij naar-de-gerechtigheid-jouwer jij-JHWH-van-Israël gods-mijner:24

a +d +ca
 !
 en-niet-zijn-zij-zich-aan't-verheugen-aan-mij.

a-e-fa sf a-e-fa a -g----- *
 \..... fz..... \.....
 niet-zijn-zij-aan't-zeggen in-het-hart-hunner ahah de-lichaamziel-onzer; 25
 a -g+b+c

..... . .
 niet-zijn-zij-aan't-zeggen:
 a +d +ca
 !
 aan't-verslinden-zijn-wij-hem.

a+b+ca a-f-d-ga a-e' < >
 <..... \\..... . ̣ < >.....
 aan't-te-schande-woorden-zijn en-voorts-woelen verenigd de-zich-verheugenden26

a-ea+b+d+c +ba ----- *
 / \
 [over-het-kwaad-voor-mij*
 a+ca a -g

..... //
 zij-zijn-zich-aan't-bekleden-met-schande en-met-schandvlek;
 a+ca a +d +ca
 // !
 de-zich-groot-makenden op-tegen-mij.

a-e-fa a-e'
 \..... ̣
 aan't-jubelschreien en-zich-aan't-verheugen-zijn-zich 27

a-g-f-ga+besa a-e a +b +d +c +ba -----*

...../.....\

[die-welgevallen-hebben-aan de-gerechtigheid-mijner*

a-e-fa sf a-e-fa a g-----*

.....\.....fz.....\.....

en-aan't-zeggen-zijn-zij steevast aan't-groot-zijn-is die-JHWH-van-Israël;

a+b -g+b+c

.../..... . .

die-welgevallen-heeft-aan:

a+ga a +d +ca

...../..... !

de-vrede-van de-heerdienst-zijner.

sf a-e-fa a -g-----*

fz.....\.....

en-de-tong-mijner is-aan't-bemompelen het-recht-jouwer; 28

a+b -g+b+c

...../..... . .

de-al-afheid-van~de-dag:

a +d +ca

..... !

aan't-bepralen-jou.

einde SEDER vijf

konde-van afvalligheid

hypoaeolisch

(A) a+da a+da +d+ca

.....>>.....>>.....!

voor-de-voortgaande-viering voor-de-heerdienaar-van~die-JHWH-van-Israël 1

[voor-DáWied.

a-e-fa sf a-e-fa a -g-----*

.....\.....fz.....\.....

konde-van~de-afvalligheid voor-de-schenner in-het-naderlijf-van het-hart-mijner;2

a+ca a+b -g+b+c

.....//...../ . .

geenszins-vrees-voor gods:

a-e-fa a +d +ca

.....\..... !

voorgelegd-aan de-wel-ogen-zijner.

a-e-fa a-e-fa a -g-----*

.....\.....\.....

ja-effen-maakt-hij't naar-zich-toe in-de-wel-ogen-zijner; 3

<> a-e-fa a +d +c a

.....<>.....\..... !

om-te-vinden de-ontwrichting-zijner, om-te-beweigeren.

<> a-e-fa a -g-----*

.....<>.....\.....

de-inbrengen-van~de-mond-zijner streverij en-bedriegerij; 4

<> a-e-fa a +d +c a

.....<>.....\..... !

hij-stopt om-onderwezen-te-woorden, om-goed-te-doen.

a+b+ca a -g +b +c
 <.....
 streverij is-hij-aan't-berekenen: 5

 a-e a+b +d+ ca
 / \
 op~het-ligbed-zijner*
 sf a-e-fa a -g----- *
 fz..... \.....
 hij-is-zich-aan't-plaatsen op~een-neemweg niet~goed;
 a+b -g+b+c
 .. / ..
 kwaad:

 a-e-fa a +d +c a
 \.....!
 niet aan't-schofferen-is-hij.

sf a-e-fa a -g----- *
 fz..... \.....
 jij-JHWH-van-Israël in-de-hemelhelften de-goede-gunst-jouwer; 6

 a+b ----- -g+b+c
 /
 de-betrouwbaarheid-jouwer:
 a +d+ e a
!
 tot-de-slijpseldampen.

 a' a a -g+b+c
 |
 de-gerechtigheid-jouwer als-de-bergen-van~god: 7

sf a-e-fa a-g----- *
 fz..... \.....
 de-stelregeling-jouwer een-poel-van-beroerte veel;
 a+b+ca < a-e-fa a +d +c a
 ...<.....<>..... \..... !
 roodling en-gedierte ben-jij-aan't-bevrijden, jij-JHWH-van-Israël.

 a+ca a -g+b+c
 //
 wat-kostbaar de-goede-gunst-jouwer: 8

a-ea+b+d+ca
 / \
 gods*
 a+ca a-g
 //
 en-de-stichtkinderen-van roodling;
 a+ca a +b ----- -g+b+c
 // /
 in-de-schemer-van de-vleugels-jouwer:
 +d+c a
 ..!
 bergen-zij-zich-!.

sf a-e-fa a -g----- *
 fz..... \.....
 zij-zijn-zich-aan't-benatten vandaan-van-het-vet-van het-huis-jouwer; 9

 < a-e-fa a +d +c a
 <>..... \..... !
 en-een-beek-van wellustigheid-jouwer is-aan't-drenken-hen.

sf a-e-fa a -g----- *
fz.....\.....
 ja-gekoppeld-aan-jou de-spreng-van de-levenden; 10

a+b ----- -g+b+c
 ./..... . .

in-het-licht-jouwer:

a +d +ca

.....!
 zijn-wij-aan't-zien~licht.

a-e-fa sf a-g--- *
 ... \.....fz.....
 voer-door de-goede-gunst-jouwer voor-de-volkènnenden-van-jou; 11

a+b ----- -g+b+c
 /..... . .

en-de-gerechtigheid-jouwer:

a +d +ca

.....!
 voor-recht-uiten-van~hart.

sf a-e-fa a -g----- *
fz.....\.....
 niet-aan't-komen-is-mij een-voetebeen-van een-hoogmoedige; 12

a +b -g+b+c
/

en-de-hand-van~schenders:

a +d +ca

.....!
 is-niet~aan't-doen-wegfladderen-mij.

a-e-fa sf a-e-fa a -g----- *
 ... \.....fz.....\.....
 daar vallen de-bewerkers-van streverij; 13

a+b -g+b+c
 /..... . .

zij-kraken:

a+ca +d+c a

.....//.....!
 en-niet-kunnen-zij-het-aan op-te-staan.

niet ontgloeien

hypophrygisch

(E) e+fe
/...
 voor-DáWieD

	e+ge e -d-----	*
//.....	
(aleph ¹¹⁶)	niet-ontgloeien-jij bij-kwaaddoeners;	
	e+f ----- -d+f+g	
/.....	
	niet-ijveren-jij:	
	e+ge +c+b e	
//.....!	
	bij-makers-van valsheid.	
	e-b-ce sf e-b-ce e -d-----	*
	.\.fz.....\.....	
	ja als-hofgras ijlings aan't-verwelken-zijn-zij;	2
	e+ge e+f -d+f+g	
//...../.....	
	en-als-het-geel-groene-van het-groen:	
	e +c +be	
!	
	zijn-zij-aan't-verslappen-!.	
	e-b-ce sf e -d-----	*
\.....fz.....	
(BéT)	weet-je-veilig bij-die-JHWH-van-Israël en-maak~het-goede;	3
	e+f -d+f+g	
/.....	
	bewoon~het-land:	
	e+ge +e +c +be	
//.....!	
	en-weid het-vertouwen.	
	e+ge e-d-----	*
//.....	
	en-vergenoeg-je op~die-JHWH-van-Israël;	4
	e+f -d+f+g	
/.....	
	en-hij-is-aan't-geven~voor-jou:	
	e+ge e +c +be	
//.....!	
	het-gewenste-van het-hart-jouwer.	
	e-b-ce e-b-ce e -d-----	*
	.\.....\.....	
(gimel)	wentel op~die-JHWH-van-Israël de-neemweg-jouwer;	5
	e+ge e+f -d+f+g	
//...../.....	
	en-weet-je-veilig op-hem:	
	e-b-ce +c +be	
\.....!	
	en-hij hij-maakt't.	
	e-b-ce e-b-ce e -d-----	*
\.....\.....	
	en-hij-doet-uittrekken als-het-licht het-recht-jouwer;	6

¹¹⁶ Ook psalm 37 is een zogenaamd 'acrostichon', zie de voetnoot bij psalm 25. Om het andere vers begint het eerste woord met de letters van het Hebreeuwse alfabet, zoals ook in de vertaling staat aangegeven. De psalm is daarmee ingedeeld in korte strophen. Soms bestaat zo'n strophe uit een extra lang vers. Alleen bij vs 1 is die indeling in het ongrede geraakt en staat de aanduiding van de dan aan de orde zijnde letter uit het alfabet midden in een vers.

- ^{e+ge} ^{e-d-----} *
//.....
 en-zich-buigenden zijn-aan't-wegvangen-land¹¹⁹; 11
- ^{e-b-ce} ^{+c+be}
<>.....\.....!
 en-voorts-zijn-zij-zich-aan't-vergenoegen over~de-veelheid-van vrede.
- ^{e-b-ce} ^{sf} ^{e -d-----} *
fz.....
 (ZàJiN) opzettelijk-handelend(is) een-schender voor-de-rechtvaardige; 12
- ^{e-b-ce} ^{e +c} ^{+be}
<>.....\.....!
 en-knarsend op-tegen-hem de-tanden-zijner.
- ^{e+ge} ^{e -d-----} *
//.....
 de-machtiger-mijns is-aan't-lachen-voor-hem; 13
- ^{e+f -d+f+g}
/. . . .
 ja~hij-ziet:
- ^{e+ge} ^{e +c} ^{+be}
//.....!
 ja~aan't-komen-is de-dag-zijner.
- ^{e+f+ge} ^{e-b-ce} ^{e-b'} ^{e-d-c-de+fe} ^{e-d+g+a+d+ce} *
<.....\.....~...../.....\
 (ChÉT) het-zwaard openen schenders en-zij-nemen-de-weg-van de-boog-hunner*14
- ^{sf} ^{e-b-ce} ^{e -d-----}
fz.....\.....
 om-te-doen-vallen gebogene en-behoeftege;
- ^{e+f-----dd+f+g}
/. . . .
 om-af-te-slachten:
- ^{e +c} ^{+b} ^e
!
 recht-uiten-van~neemweg.
- ^{sf} ^{e-b-ce} ^{e -d-----} *
fz.....\.....
 het-zwaard-hunner is-aan't-komen in-het-hart-hunner; 15
- ^{e+f-----d+f+g}
/. . . .
 en-de-bogen-hunner:
- ^e ^{+c} ^{+be}
!
 zij-zijn-aan't-gebroken-woorden-!.

¹¹⁹ Zie Matth.5:5: (SV) Zalig *zijn* de zachtmoedigen, want zij zullen het aardrijk beërven". Jezus citeert hier volgens Mattheüs na het woord 'zalig' letterlijk de tekst van de LXX. Het Hebreeuwse woord 'zich buigende' (NgáNàW) wordt daar bijna consequent met het Griekse *praüs* vertaald. De notie 'erven' in de meeste Nederlandse vertalingen is zowel t.a.v. het Hebreeuws als van het Grieks een toevoeging. In het Grieks werkwoord gaat het allereerst om 'toebedeeld krijgen' en in het hebreuws gaat het om 'ont-vangen', waarbij het voorvoegsel 'ont' aan geeft, dat iets bij anderen vandaan ('weg') komt, vandaar de vertaling 'wegvangen'. Het Griekse woord 'gè' (we kennen het b.v. in 'geologisch' en 'geometrisch') is in de LXX steeds de vertaling van het Hebreeuwse AèRèTs, dat allereerst 'land' betekent. En om dat (beloofde) land gaat het zowel in Ps.37 als in Matth.5, en niet om de 'aarde' of het 'aardrijk'. Ook in Matth. gaat het over de Joden en het land Israël.

(ThéT) goed~weinig aan-de-rechtvaardige; 16
sf e -d----- *
fz.....
e+f----- -d+f+g
 .. / ..

vandaan-van(anders dan)-het-roerige-van:

e+ge +c+be
//..... !
 schenners velen.

ja de-armen-van de-schenners zijn-aan't-gebroken-woorden-!; 17
e+f+ge e-b-ce sf e -d----- *
 .<.....\..... fz.....
e+g e e +c +be
<>.....//..... !

en-een-stuttende-van rechtvaardigen die-JHWH-van-Israël.

(JoD) volkennend(is) die-JHWH-van-Israël de-dagen-van volgaven; fz18
e-b-ce sf e-b-ce e -d----- *
 \ fz..... \

en-het-eigendom-hunner:

e+ge e +c +be
//..... !
 voor-wereld-lang is-het-aan't-geschieden.

niet-zijn-zij-aan't-te-schande-woorden in-een-tijd-vak kwaad; 19
sf e-b-ce e-d----- *
fz..... \

en-in-dagen-van gehonger zijn-zij-aan't-verzadigd-woorden.

(KàPh) ja schenners zijn-aan't-teloor-gaan: 20
e+f+ge e+f----- -d+f+g
 .<..... /

en-de-vijanden-van die-JHWH-van-Israël
 [als-de-kostbaarheid-van de-gaarden;

raken-zij-al-af in-rook, al-af-raken-zij.

(LámèD) een-lenende(is) de-schender en-niet is-hij-voor-vrede-aan't-inwisselen; 21
e-b-ce sf e-b-ce e -d----- *
 \ fz..... \

en-rechtvaardigen:
e-b-ce e +c+be e
 \ !
 gratieërend en-gevend.

ja inzegenden-hem zijn-aan't-wegvangen land; 22
e-b-ce sf e-b-ce e -d----- *
 \ fz..... \

- e+f----- -d+f+g
./..... . .
en-kleinerenden-hem:
 e +c +b e
 !
 zij-zijn-aan't-afgescheiden-woorden.
- sf
fz.....
(Mém) vandaan-van-die-JHWH-van-Israël(worden) 23
 e+ge e -d----- *
 //..... . .
 [de-schrede-gangen-van-een-heerbaas vastzo-gezet:
 e+ge e +c +b e
 //.....!
 en-de-neemweg-zijner is-welgevallig-aan't-zijn.
 e+ge e -d----- *
 //.....
- ja-is-hij-aan't-vallen niet-is-hij-aan't-weggesmeten-woorden; 24
e+f----- -d+f+g
...../.. . .
ja~die-JHWH-van-Israël:
 e+ge e +c +be
 ..//.....!
 stuttend de-hand-zijner.
e+f+ge e -d+f+g
.....<..... . .
- (NuN) een-bonker¹²⁰ geschied-ik: 25
 e-d+g+a +d+c+ be ----- *
 / \
 ook~baardig-word-ik*
 sf e-b-ce e-d
 fz.....\.....
 en-niet-zie-ik een rechtvaardige verlaten;
e+f----- -d+f+g
./..... . .
 en-het-kiemsel-zijner:
 e +c +be
 !
 zoekend~brood.
 sf e-b-ce e -d----- *
 fz.....\.....
- de-al-afheid-van~de-dag gratieërend en-te-leen-gevend¹²¹; 26
e+f----- -d+f+g
./..... . .
 en-het-kiemsel-zijner:
 e+c +b e
 !
 ter-inzegening.

¹²⁰ Dit Hebreeuwse woord wordt meestal met 'jong' of 'jongen' vertaald, maar het is afgeleid van een werkwoord dat vooral 'bonken' betekent. En 'bonkt' een kind niet, vaak ook met zijn hoofd ergens tegen aan, maar ook tegen de volwassenenmaatschappij aan?

¹²¹ Dat is de eigenlijke betekenis van het Nederlandse woord 'ver-lenen'; dat mooie woord is in het gebruik te sterk afgezwakt en daarom omschrijven we het hier.

e-b-ce sf e -d+f +g
 ..\...fz.....
 (Sámèk)wijk vandaan-van-kwaaddoends en-maak~goeddoends: 27

e+ge e +c +be
//.....!
 en-woon-voort voor-wereldlang.

e+f+ge e+fe e+f+ge e -d +f+g
 .<...../.....<.....
 ja die-JHWH-van-Israël binnend stelregeling: 28

e-b-ce <>
\
 en-niet-is-hij-aan't-verlaten een-goedgunstige-zijner

e-b-ce e -d-----*
\
 (NgàJiN)voor-wereldlang worden-zij-waar-gehouden;

<> e-b-ce e +c +b e
\
 en-het-kiemsel-van schenders wordt-afgescheiden.

e+ge e -d-----*
//.....
 rechtvaardigen zijn-aan't-wegvangen~land; 29

<> e-b-ce +c +be
\
 en-zij-zijn-aan't-voort-wonen voor-duur op-haar.

sf e-b-ce e-d-----*
fz.....\
 (PèH) de-mond-van~een-rechtvaardige is-aan't-mompelen wijsheid; 30

e+f----- -d+f+g
 ./.
 en-de-tong-zijner:

e+ge +c+ b e
//.....!
 is-aan't-inbrengen stelregeling.

e-b-ce e-b-ce e -d-----*
\
 de-uitleg-van de-gods-zijner in-het-hart-zijner; 31

<> e-b-ce e +c +be
\
 niet aan't-wankelen-zijn de-doelschreden-zijner.

e-b-ce sf e -d-----*
fz.....
 (TsáDéH)spiedend(is) een-schener naar~een-rechtvaardige; 32

e+f -d+f+g
 ./.
 en-zoekend:

e +c +be
!
 om-te-doen-sterven-hem.

sf e-b-ce e -d-----*
fz.....\
 die-JHWH-van-Israël is-niet~aan't-verlaten-hem met-de-hand-zijner; 33

37 (36)

e+ge e+f----- -d+f+g
//...../..... . .
 en-niet is-hij-aan-‘t-doen-schenden-hem:
 e +c +be
 !
 bij-het-de-regel-doen-stellen-aan-hem.

37 (36)

e+f+ge e+fe e+fg+a+g+fe -d+f+g
<...../.....>>..... . .
 (QoPh) wees-gespannen naar~die-JHWH-van-Israël en-houd-waar 34
 [de-neemweg-zijner:

sf e-b-ce e-d----- *
 fz.....\.....
 en-hij-is-aan’t-verheffen-jou om-weg-te-vangen land;
 < e-b-ce e +c +be
<>.....\..... !
 en-op-het-afgescheiden-worden-van schenders ben-jij-aan’t-zien.

sf e-b-ce e-d----- *
 fz.....\.....
 (RéSh) ik-zie een-schender afdeinzend; 35

e+f----- -d+f+g
 ./..... . .
 en-zich-naakt-vertonend:
 e+ge +c +be
//..... !
 als-een-inheemse¹²² vol-sappig.

sf e-b-ce e -d----- *
 fz.....\.....
 en-voorts-steekt-hij-over en-kijk-eens geenszins-hij; 36

e+f----- -d+f+g
 ./..... . .
 en-voorts-zoek-ik-hem:
 e-b-ce e +c +be
\..... !
 en-niet wordt-hij-gevonden.

sf e-b-ce e -d----- *
fz.....\.....
 (ShiN) houd-waar~een-gave en-zie een-recht-uite; 37

< e-b-ce +c+be
<>.....\..... !
 ja~het-late (is) voor-een-iedermenselijke-van vrede.

sf e-b-ce e -d----- *
 fz.....\.....
 en-afvalligen worden-verdelgd verenigd; 38

< e-b-ce e +c +b e
<>.....\..... !
 het-late-van de-schenders wordt-afgescheiden-toch.

e-b-ce sf e -d----- *
fz.....\.....
 (TàW) en-de-bevrijding-van rechtvaardigen vandaan-van-die-JHWH-van-Israël; 39

¹²² Gedacht wordt, dat het hier om een in heemse boom gaat, vanwege het volgende bijveogelijk naamwoord.

- e-b-ce sf e-b-ce e -d----- *
- \..... fz..... \.....
- geenszins-gaafs in-het-vlees-mijner 4
- vandaan-van-de-vertegenwending-van het-gram-jouwer;
- e+ge e+f----- d+f+g
- //..... /.....
- geenszins-vrede in-de-harde-botten-mijner:
- e+ge e +c +be
- //..... !
- vandaan-van-de-vertegenwending-van de-verwaardig-mijner.
- e-b-ce sf e-b-ce e -d----- *
- . \..... fz..... \.....
- ja de-ontwrichtingen-mijner steken-over (over)het-eerstdeel¹²³-mijner; 5
- e+ge e+f -d+f+g
- //..... /.....
- als-een-hoogdracht zwaar:
- e+ge e +c +be
- //..... !
- zijn-zij-zwaar-aan't-zijn vandaan-van-mij.
- e-b-ce sf e -d----- *
- \..... fz.....
- kwelijk-rieken, verpussen de-bandstriemen-mijner; 6
- e+f----- -d+f+g
- .. /.....
- vandaan-van-de-vertegenwending-van:
- e +c +be
- !
- de-zotheid—mijner.
- e-b-ce e-b-ce e -d----- *
- \..... \.....
- ontwricht-word-ik ik-buk-mij tottter~macht; 7
- e+f----- -d+f+g
- /.....
- de-al-afheid-van~de-dag:
- e+ge +c+be
- //..... !
- bezwart ga-ik.
- sf e-b-ce e -d----- *
- fz..... \.....
- ja~de-slappe-lendenen-mijner zijn-vol-van gekleineerds; 8
- e+ge e+f -d+f+g
- //..... /.....
- en-geenszins gaafs:
- e +c +be
- !
- in-het-vlees-mijner.
- e-b-ce e-b-ce e -d----- *
- . \..... \.....
- kil-word-ik en-verpulverd-word-ik totter~macht; 9

¹²³ In het Hebreeuwse woord RoASh, dat meestal met 'hoofd' wordt vertaald, is het begrip 'eerst' te horen; zie de Nederlandse Woordenlijst.

e+f -d+f+g

./

ik-brul:

..... // !
 e+ge e +c +be
 vandaan-van-het gesnuif-van het-hart-mijner.

e-d+f+g

.....
 machtiger-mijns:

..... //
 e+ge e -d-----
 voorgelegd-aan-jou de-al-afheid-van~Het-verlangen-mijner;

e+f----- -d+f+g

./

en-het-gejammer-mijner:

..... // !
 e+ge e +c +be
 vandaan-van-jou is't-niet-verstoken.

e-b-ce sf e-b-ce e -d----- *

..... \..... fz..... \.....
 het-hart-mijner is-verreisd, mij-verlaat de-kracht-mijner;

10
*

..... // /
 e +ge e+f -d+f+g
 en-het-licht-van-de-wel-ogen-mijner ook-zij:

e-b-ce +c +be

.. \..... !

geen met-mij.

e+f----- -d+f+g

..... /

beminnenden-mij en-metgezellen-mijner:

..... \..... \.....
 e-b-ce e-b-ce e -d-----
 vandaan-van-voorgelegd-aan de-aantasting-mijner zijn-zij-aan't-staan;

e+f----- -d+f+g

./

en-de-lijfna-staanden-mijner:

..... // !
 e+ge +c+be
 vandaan-van-verre staan-zij.

e+f+ge e-de+f+g+a+ge e -d+f+g

..... <..... >.....

en-voorts-zetten-een-val de-zoekers-van de-lichaamziel-mijner:

..... \..... \.....
 e -b-ce sf e-b-ce e -d-----
 en-de-vragenden-naar het-kwaaddoende-aan-mij brengen-in vervellingen;

e+f----- -d+f+g

./

en-bedriegerijen:

..... // !
 e+ge e +c +be
 de-al-afheid-van~de-dag zijn-zij-(die)aan't-bemompelen.

e-b-ce sf e-b-ce e -d----- *

..... \..... fz..... \.....

en-voorts-ik, als-zwijger niet aan't-horen-ben-ik;

12
*13
*

14

- e+f----- -d+f+g
./..... . .
en-als-**een-stomme**:
e-b-ce e +c +be
..\..... !
niet is-zich-aan-t-openen~de-mond-mijner.
e-d+f+g
-
en-voorts-geschied-ik: 15
sf e-b-ce e -d----- *
fz.....\.....
als-**een-iedermenselijke** die niet~hoort;
e+ge e+f e -d+f +g
.....//...../..... . .
en-geenszins in-de-mond-mijner:
e +c +b e
..... !
verantwoordingsopgaven.
e-b-ce e-b-ce e-d----- *
-\.....\.....
ja-op-jou jij-JHWH-van-Israël wacht-ik; 16
e+ge e+f----- -d+f+g
//..//..... . .
jij aan't-je-toebuigen-ben-jij:
e+ge +c +be
.....//..... !
machtiger-mijns gods-mijner.
sf e -d----- *
-fz.....\.....
ja-ik-zeg afwendend-dat~zij-zich-aan't-verheugen~over-mij; 17
e+ge e+f----- -d+f+g
.....//...../..... . .
bij-het-zwikken-van het-voetebeen-mijner:
e+ge e +c +be
.....//..... !
over-mij maken-zij-zich-groot.
sf e-b-ce e -d
-fz.....\.....
ja-ik tot-kanteling vastzo-zijnde; 18
e-b-ce +c +be
.....<>.....\..... !
en-de-lijdensopgaven-mijner voorgelegd-aan-mij steevast.
e+ge e -d----- *
-//.....
ja~het-geontwricht-mijner ben-ik-aan't-voorleggen; 19
e+f----- -d+f+g
./..... . .
ik-ben-beducht-aan't-zijn:
e +c +be
..... !
vandaan-van-de-verwaarding-mijner.
sf e-b-ce e -d----- *
- fz.....\.....
en-de-vijanden-mijner levenden zijn-hard-bottig; 20

\diamond
 $\dots \langle \rangle \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots !$
 en-veel-zijn de-mij-beweigerenden leugenachtig.

$\dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots fZ \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \dots \dots \dots *$
 en-zij-die-voor-vrede-inwisselen het-kwaaddoende
 [op-de-drukplek-van het-goeddoende;

$e+f \dots \dots \dots -d+f+g$
 $\dots / \dots \dots \dots$
 zijn-aan't-lasteren-mij:

$\dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \dots \dots \dots +c \dots +b \dots e$
 $\dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \dots \dots \dots !$
 ter-drukplekke-van mijn-achtervolgen-van het-goeddoende.

$\dots \dots \dots \dots \dots \dots // \dots \dots \dots \dots \dots \dots$
 niet-ben-jij-aan't-verlaten-mij jij-JHWH-van-Israël; 22

$e+f \dots \dots \dots -d+f+g$
 $\dots / \dots \dots \dots$
 gods-mijner:

$\dots \dots \dots // \dots \dots \dots \dots \dots \dots !$
 niet-ben-jij-verre-aan't-zijn vandaan-van-mij.

$e+ge \dots \dots \dots e \dots -d \dots \dots \dots *$
 $// \dots \dots \dots \dots \dots \dots$
 ijl-toch ter-hulp-aan-mij; 23

$e+f \dots \dots \dots -d+f+g$
 $\dots / \dots \dots \dots$
 machtiger-mijns:

$\dots \dots \dots \dots \dots \dots !$
 bevrijding-mijner.

ik-zeg aan't-waar-houden-ben-ik

39 (38)

hypoaeolisch

(A) $\dots \dots \dots a+ca \dots a \dots -g+b+c$
 $\dots \dots \dots // \dots \dots \dots \dots \dots \dots$
 voor-de-voortgaande-viering voor-JeDuWTuWN¹²⁴; 1

$\dots \dots \dots // \dots \dots \dots \dots \dots \dots !$
 een-ervezeling voor-DáWieD.

$a-g+b+c$
 $\dots \dots \dots$
 ik-zeg: 2

¹²⁴ Deze naam wordt ook vermeld bij de lijst van musici van David in o.a. I Kron.9:16. Soms wordt zijn naam anders gespeld, nl.JeDiJJeTuWN, zoals ook hier, maar reeds de Masoreten vermelden de eerste spelling in de kantlijn. In andere teksten heet hij AéJTâN, zoals in I kron.6:29.

$$\begin{array}{c} \text{a-e-fa} \qquad \qquad \qquad \text{a-e} \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \neg \\ \text{ik-ben-aan't-waarhouden-toch de-neemwegen-mijner} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} \text{a-ga+ba} \qquad \text{a-e} \text{ a+} \text{ b+c+} \text{ ba} \\ \dots\dots\dots \sim \dots\dots\dots / \\ \text{[vandaan-van-het-verwaarden met-de-tong-mijner*} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} \text{a+ca} \qquad \qquad \text{a+ca} \quad \text{e} \quad \text{-d} \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \\ \text{ik-ben-aan't-waar-houden-toch voor-de-mond-mijner een-muilkorf;} \\ \diamond \qquad \text{a-e-fa} \qquad \text{a} \quad \text{+d} \quad \text{+ca} \\ \langle \rangle \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots ! \\ \text{om de-schender voorgelegd-aan-mij.} \end{array}$$

$$\begin{array}{c} \text{a-e-fa} \qquad \qquad \text{sf} \qquad \text{a-e-fa} \qquad \qquad \text{a} \quad \text{-g} \\ \dots\dots \backslash \dots\dots\dots \text{fz} \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \\ \text{verstomd-ben-ik in-starheid stil-zit-ik vandaan-van-het-goeddoende;} \quad 3 \\ \text{a+ca} \qquad \qquad \text{a} \quad \text{+d} \quad \text{+ca} \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots ! \\ \text{en-het-lijden-mijner brengt-in-ontredding}^{125}. \\ \text{a-d-f-a} \qquad \qquad \text{a} \quad \text{-g +b+c} \\ \dots\dots\dots \backslash \backslash \dots\dots\dots \\ \text{heet~het-hart-mijner in-het-naderlijf-mijner:} \quad 4 \\ \text{a+ca} \qquad \qquad \qquad \text{a} \quad \text{-g} \text{-----} \quad * \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots \\ \text{bij-het-gemompel-mijner is-aan't-branden~een-vuur;} \\ \text{a+b} \quad \text{-g+b+c} \\ \text{/} \dots\dots . . \\ \text{in-breng-ik:} \\ \text{a} \quad \text{+d} \quad \text{+ca} \\ \dots\dots\dots ! \\ \text{met-de-tong-mijner.} \\ \text{a-g-f-ga+besa} \qquad \qquad \text{a-f-a-fa} \quad \text{a} \quad \text{-g+b+c} \\ \dots\dots\dots \text{§} \dots\dots\dots \backslash \backslash \dots\dots\dots \\ \text{doe-volkennen-mij jij-JHWH-van-Israël het-einde-mijner:} \quad 5 \\ \text{a-e-fa} \qquad \qquad \text{a-e-fa} \quad \text{a} \quad \text{-g} \text{-----} \quad * \\ \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \backslash \dots\dots\dots \\ \text{en-de-meting-van de-dagen-mijner wat?(is)-die;} \\ \text{a+b} \text{-----} \text{-g+b+c} \\ \text{/} \dots\dots\dots . . \\ \text{ik-ben-aan't-volkennen:} \\ \text{a+ca} \quad \text{+d+ca} \\ \dots\dots\dots // \dots\dots\dots ! \\ \text{wat~een-weggestopte ik(ben).} \\ \text{a+b+ca} \quad \text{a-f-d-fa} \qquad \text{a-g-f-g-a+besa} \qquad \text{a-g+b+c} \\ \dots\dots\dots < \dots\dots \backslash \backslash \dots\dots\dots \text{§} \dots\dots\dots \\ \text{kijk-hier polsbreedten}^{126} \text{ geef-jij-toch aan-de-dagen-mijner:} \quad 6 \end{array}$$

¹²⁵ Dit Hebreeuwse werkwoord komt weinig voor, maar wel in een aantal indrukwekkende verhalen, zoals de geschiedenis van Dina en de Sichemieten in Gen.34:30, de geschiedenis van Jefta in Richt.11:35, de geschiedenis van Jonathan in I Sam.14:29, de geschiedenis van Elia in I Kon.18:17.18.

¹²⁶ De eigenlijke betekenis van dit weinig voorkomende Hebreeuwse woord is waarschijnlijk 'pols'. Een daarvan denominatief afgeleid werkwoord komt maar twee keer voor en alleen in de pi'elvervoeging: in Jes.48:13 kan het met 'polsen' vertaald worden, dat ook van het woord 'pols' is afgeleid; in Klaagl.2:22 betekent het dan 'de pols voelen' in de zin van zorg hebben voor.

$\begin{matrix} a-e-fa & & a-e-fa & & a-g & \text{-----} \\ \dots\dots\dots \backslash & \dots\dots\dots \backslash & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots \\ \text{en-mijn-verwijlen(is) als-geen voor(-gelegd-aan)-jou;} \\ a+ca & & a+ca & & a+b & -g+b+c \\ \dots\dots // & \dots\dots // & \dots\dots // & \dots\dots // & \dots\dots // & \dots\dots // \end{matrix}$

zowaar al-af~vlaag(is) al-af~roodling:

$\begin{matrix} a+ca & & a & +d+ & ca \\ \dots\dots // & \dots\dots // & \dots\dots // & \dots\dots // & \dots\dots // & \dots\dots // \end{matrix}$

hij-plaatst-zich omhoog-de-harten.

$\begin{matrix} a+b+ca & & a & -g & +b+c \\ \dots\dots\dots < & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots & \dots\dots\dots \\ \text{voorwaar~in-een-beeld is-aan't-gaan iedermenselijke;} \\ a+ca & & a & -g & \text{-----} \\ \dots\dots\dots // & \dots\dots\dots // & \dots\dots\dots // & \dots\dots\dots // & \dots\dots\dots // & \dots\dots\dots // \end{matrix}$

7

$\begin{matrix} a+b & \text{-----} & -g+b+c \\ \dots\dots // & \dots\dots // & \dots\dots // & \dots\dots // & \dots\dots // & \dots\dots // \end{matrix}$

$\begin{matrix} a+ca & & a & +d & +c \\ \dots\dots\dots // & \dots\dots\dots // & \dots\dots\dots // & \dots\dots\dots // & \dots\dots\dots // & \dots\dots\dots // \end{matrix}$

hij-is-aan't-opstapelen:

$\begin{matrix} a-e-fa & a & -e-fa & & a & -g & \text{-----} & * \\ \dots\dots\dots \backslash & \dots\dots\dots \backslash & \dots\dots\dots \backslash & \dots\dots\dots \backslash & \dots\dots\dots \backslash & \dots\dots\dots \backslash & \dots\dots\dots \backslash & \dots\dots\dots \backslash \end{matrix}$

en-niet~volkènnend wie-inhaalt-hen.

$\begin{matrix} a+b & \text{-----} & -g+b+c \\ \dots\dots // & \dots\dots // & \dots\dots // & \dots\dots // & \dots\dots // & \dots\dots // \end{matrix}$

en-welnu waarop?~span-ik-mij machtiger-mijns;

$\begin{matrix} a-e-fa & & +d+ca \\ \dots\dots \backslash & \dots\dots \backslash & \dots\dots \backslash & \dots\dots \backslash & \dots\dots \backslash & \dots\dots \backslash \end{matrix}$

de-verwachting-mijner:

op-jou (is)die.

$\begin{matrix} a+ca & & a & -g & \text{-----} & * \\ \dots\dots\dots // & \dots\dots\dots // & \dots\dots\dots // & \dots\dots\dots // & \dots\dots\dots // & \dots\dots\dots // \end{matrix}$

vandaan-vande-al-afheid-van~de-afvalligheden-mijner doe-eruit-slepen-mij;

$\begin{matrix} a+ca & & a+b & -g+b+c \\ \dots\dots // & \dots\dots // & \dots\dots // & \dots\dots // & \dots\dots // & \dots\dots // \end{matrix}$

(tot)hoon-van een-dwaze:

$\begin{matrix} a & +d+ & ca \\ \dots\dots\dots // & \dots\dots\dots // & \dots\dots\dots // & \dots\dots\dots // & \dots\dots\dots // & \dots\dots\dots // \end{matrix}$

ben-jij-niet~aan't-stellen-mij.

$\begin{matrix} sf & & a-e-fa & & a & -g & \text{-----} & * \\ \text{fz} & \dots\dots\dots \backslash & \dots\dots\dots \backslash & \dots\dots\dots \backslash & \dots\dots\dots \backslash & \dots\dots\dots \backslash & \dots\dots\dots \backslash & \dots\dots\dots \backslash \end{matrix}$

stom-ben-ik, niet ben-ik-aan't-openen~de-mond-mijner;

$\begin{matrix} a-e-fa \\ <> \dots\dots \backslash & \dots\dots \backslash & \dots\dots \backslash & \dots\dots \backslash & \dots\dots \backslash & \dots\dots \backslash \end{matrix}$

ja jij jij-maakt't.

$\begin{matrix} a-e-fa & & a-e-fa & & a & -g & \text{-----} & * \\ \dots\dots \backslash & \dots\dots \backslash & \dots\dots \backslash & \dots\dots \backslash & \dots\dots \backslash & \dots\dots \backslash & \dots\dots \backslash & \dots\dots \backslash \end{matrix}$

doe-wijken vandaan-van-op-mij de-aantasting-van-jou;

$\begin{matrix} a+ca & & a+b & -g+b+c \\ \dots\dots // & \dots\dots // & \dots\dots // & \dots\dots // & \dots\dots // & \dots\dots // \end{matrix}$

vandaan-van-de-irritatie-van de-hand-jouwer:

$\begin{matrix} a-e-fa & & a+d+ & ca \\ \dots\dots \backslash & \dots\dots \backslash & \dots\dots \backslash & \dots\dots \backslash & \dots\dots \backslash & \dots\dots \backslash \end{matrix}$

ik al-af-ben-ik.

a+b+ca a-f-d-fa a+da a -g +b +c
<.....\.....>..... . .
 met-terechtwijzingen op-tegen~ontwrichting richt-jij iedermenselijke: 12
 a-e-fa a-e-fa a -g ----- *
\.....\.....
 en-voorts-doe-jij-ervloeiën als-een-mot het-begeren-zijner;
 a+b+ca <> a-e-fa a +d+ ca
<.....<>.....\..... !
 voorwaar een-vlaag(is) al-af-roodling omhoog-de-harten.
 a-da aa
\\.....||
 hoor-toch~het-zich-uitspreken-van-mij jij-JHWH-van-Israël 13
 a-da a-e' e a a-g+b+c
\\.....^.....
 [en-kerm-ik heb-oor naar-het-tranen-van-mij:

 a-e a+b+d+c+ba *
/.....\.....
 niet-aan't-zwijgen-jij*
 a+b+ca a-e-fa a-e-fa a -g
 .<.....\.....\.....
 ja een-inklamper¹²⁷ (ben)ik genoot-met-jou;
 a+b -g+b+c
 ./..... . .
 een-inzittende:

 a +d +ca
 !
 als-de-al-afheid-van~de-mij-omvarenden.
 a-e-fa a-e-fa a- g----- *
\.....\.....
 sla-acht vandaan-van-mij en aan't-opmonteren-ben-ik-toch¹²⁸; 14
 <> a-e-fa +d+ca
 .<>.....\..... !
 vers-nog ben-ik-aan't-gaan en-geenszins-(ben)ik(meer).

mij spannend span ik mij **40 (39)**

hypoeolisch

(A) a+b ----- a-g+b+c
 ./..... . .
 voor-de-voortgaande-viering: 1

¹²⁷ Dit Hebreeuwse woord wordt meestal met 'gastvreemdeling' vertaald, maar het is afgeleid van een werkwoord, waarvan de kernbetekenis 'klamp' is. Het Nederlands kent het woord 'aanklampen', maar wie aanklampt bij, blijft aan de buitenkant. In het Hebreeuwse woord gaat het om iemand die binnen mocht komen, een 'inklamper' dus.
¹²⁸ Met dank aan Albert Koster in Vieringen, uitg. Apogres 1991.

$$\begin{matrix} a+ca & a & +d & +ca \\ \dots // \dots & ! \end{matrix}$$
 voor-DáWieD een-ervezeling.

$$\begin{matrix} a-e-fa & a-e-fa & a & -g & \dots & * \end{matrix}$$
 gespannen span-ik-mij op-die-JHWH-van-Israël; 2

$$\begin{matrix} a+ca & a+b & a+b & -g+b+c \\ \dots // \dots / \dots & . . \end{matrix}$$
 en-voorts-rekt-hij-zich naar-mij:

$$\begin{matrix} a+ca & a & +d & +ca \\ \dots // \dots & ! \end{matrix}$$
 en-voorts-hoort-hij het-gekerm-mijner.

$$\begin{matrix} a+b+ca & a+ca & a-e' \\ \dots < \dots // \dots \neg \end{matrix}$$
 en-voorts-doet-hij-opgaan-mij vandaan-van-de-vergaarbak-van het-krachen 3

$$\begin{matrix} a-ga+ba & a-ea+b+b+d+ba & * \\ \dots \sim \dots / \dots \backslash \\ \dots < > \dots // \dots / \dots & . . \end{matrix}$$
 [vandaan-van-slijk-van smurrie*]

$$\begin{matrix} a+ca & a+b & -g+b+c \\ \dots < > \dots // \dots / \dots & . . \end{matrix}$$
 voorts-doet-hij-opstaan op~een-klip de-voetebenen-mijner:

$$\begin{matrix} a+ca & a & +d & +ca \\ \dots // \dots & ! \end{matrix}$$
 vastzettend de-doelschreden-mijner.

$$\begin{matrix} a+da & a-f-d-ga & a+ca & a-e' & a & a-g-a+ba \\ \dots < \dots \backslash \dots // \dots \neg \dots \sim \dots & \end{matrix}$$
 en-voorts-geeft-hij in-de-mond-mijner een-lied maan(d)nieuw een-bepraling 4

$$\begin{matrix} a-e & a+b & +d+c+ba & * \\ \dots / \dots \backslash \\ \dots & [voor-de-gods-onzer* \end{matrix}$$

$$\begin{matrix} a-e-fa & a-e-fa & a & -g \\ \dots \backslash \dots \backslash \dots & \end{matrix}$$
 aan't-zien-zijn velen en-aan't-ontzag-hebben-zijn-zij;

$$\begin{matrix} a+b & -g+b+c \\ \dots / \dots & . . \end{matrix}$$
 en-aan't-zich-veilig-weten-zijn-zij:

$$\begin{matrix} a & +d & +ca \\ \dots & ! \end{matrix}$$
 bij-die-JHWH-van-Israël.

$$\begin{matrix} a+ca & a & -g+b & +c \\ \dots // \dots & . . \end{matrix}$$
 gelukgewenst de-heerbaas: 5

$$\begin{matrix} a-e-fa & sf & a & -g & \dots & * \end{matrix}$$
 die~stelt die-JHWH-van-Israël tot-de-veiligheid-zijner;

$$\begin{matrix} a+ca & a+b & -g+b+c \\ \dots // \dots / \dots & . . \end{matrix}$$
 en-niet~zich-wendt naar~de-teisteraars:

$$\begin{matrix} a+ca & +d & +ca \\ \dots // \dots & ! \end{matrix}$$
 en-de-misstap-makers-van de-leugen.

$$\begin{matrix} A+b+ca & a-f-d-ga & a+b+ca & a-e-fa & a-e' & a & a+ca \\ \dots < \dots \backslash \dots < \dots \backslash \dots \neg \dots // \dots & \end{matrix}$$
 veel maak-jij jij JHWH-van-Israël gods-mijner de-wonderheden-jouwer 6

a -g +b +c

[en-de-berekenheden-jouwer:

a-ea+b+d+c +ba*
 ./ \
 naar-ons-toe*
 a+b+ca a+da a -g+b+c
 ...<.....<<..... . .
 geenzins rangschikkend naar-jou:

a+ca a -g
//.....
 ben-ik-aan't-voorleggen-toch en-voorts-aan't-inbrengen;

a+b -g+b+c
 ./..... . .
 bot-hard-zijn-ze:

a +d +ca
!
 vandaan-van-een-staafboek.

a+b+ca a-da a -g+b+c
<.....\\.....
 aan-slachtgave en-aan-cijns niet-hebt-gij-welgevallen: 7

sf a-e-fa a -g-----*
fz.....\.....
 de-oren graaf-jij-uit voor-mij;

a+ca a+b -g+b+c
 //...../.....
 opgangs- en-verwaardig(s-gave):

a-e-fa +d +ca
 ..\.....!
 niet wens-jij.

a-e-fa sf a-g
 ..\...fz.....
 dan zeg-ik kijk-hier-ik-kom; 8

a+b -g+b+c
/.....
 in-de-wentelrol-van-het-staafboek:

a +d +ca
!
 het-geschrevene over-mij.

a-e-fa a-e-fa a -g-----*
 \ \
 om-te-maken-de-genadiging-jouwer gods-mijner heb-ik-welgevallen; 9

a+b ----- -g+b+c
 ./.....
 en-de-uitlegging-jouwer:

a-e-fa a +d +ca
 \ !
 in-het-midden-van de-ingewanden-mijner.

a+b+ca sf a+b+ca a-g+b+c
<.....fz.....<.....
 goed-nieuws-breng-ik het-recht in-de-afstemming-van velen: 10

$\begin{array}{cccccccc} & a-e-fa & sf & & a-e-fa & a & -g & \text{-----} \\ & \backslash & & & \backslash & & & * \\ \dots & \dots & fz & \dots & \dots & \dots & \dots & \dots \end{array}$
 kijk-hier de-lippen-mijner niet aan't-al-afhouden-ben-ik;
 $\begin{array}{ccc} a+b & & -g+b+c \\ \dots & / & \dots \end{array}$
 jij-JHWH-van-Israël:
 $\begin{array}{cccc} a+ca & a & +d & +ca \\ // & \dots & \dots & \dots \\ \dots & & & \dots \end{array}$
 jij jij-voIkènt't.
 $\begin{array}{cccccccc} & a+da & & a-da & & a+da & & a & -g+b+c \\ \dots & \dots & \dots & \dots & \dots & \dots & \dots & \dots & \dots \end{array}$
 de-gerechtigheid-jouwer niet-verhul-ik in-het-midden van-het-hart-mijner: 11
 $\begin{array}{cccccccc} & a-e-fa & & & a-e-fa & a & -g & \text{-----} \\ & \backslash & & & \backslash & & & * \\ \dots & \dots & \dots & \dots & \dots & \dots & \dots & \dots \end{array}$
 de-betrouwbaarheid-jouwer en-de-bevrijding-jouwer zeg-ik-uit;
 $\begin{array}{cccccccc} a+ca & & a+ca & a+b & \text{-----} & -g+b+c \\ // & \dots & // & \dots & / & \dots & \dots & \dots \end{array}$
 niet-verheel-ik de-goede-gunst-jouwer en-de-trouw-jouwer:
 $\begin{array}{ccc} a+ca & & a+d+ca \\ // & \dots & \dots \\ \dots & & \dots \end{array}$
 voor-de-afstemming-van-velen.
 $\begin{array}{ccc} a+b+ca & & a & -g+b+c \\ \dots & & \dots & \dots \end{array}$
 ..<.....
 jij jij-JHWH-van-Israël: 12
 $\begin{array}{cccc} a-e-fa & & a-e-fa & a & -g & \text{--} * \\ \dots & \backslash & \dots & \backslash & \dots & \dots \end{array}$
 niet-ben-jij-al-af-aan't-houden de-moederschotigheden-jouwer
 [vandaan-van-mij;
 $\begin{array}{ccc} a+ca & a+b & \text{-----} & -g+b+c \\ // & \dots & / & \dots \end{array}$
 de-goede-gunst-jouwer en-de-trouw-jouwer:
 $\begin{array}{cccc} a+ca & a & +d & +ca \\ // & \dots & \dots & \dots \\ \dots & & & \dots \end{array}$
 zijn-steevast aan't-behoeden-mij.
 $\begin{array}{cccccccc} a+b+ca & a+ca & a-da & a+b+ca & a+da & a-g+b+c \\ . < & \dots // & \dots \backslash & \dots << & \dots >> & \dots > & \dots \end{array}$
 ja zij-omvangen-op-mij, het-kwaadoends tot-geen boekstaven-aan: 13
 $\begin{array}{cccccccc} a-e-fa & sf & & & a-e-fa & a & -g & \text{-----} * \\ \dots & \backslash & \dots & fz & \dots & \backslash & \dots & \dots \end{array}$
 mij-bereiken de-ontwrichtingen-mijner en-niet-kan-ik-'t-aan
 [om-te-zien;
 $\begin{array}{ccc} \diamond & & a+ca & a & -g+b+c \\ \dots < > & \dots & // & \dots \end{array}$
 bothard-zijn-ze vandaan-van(anders-dan)-de-haren-van het-eerstdeel-mijner:
 $\begin{array}{ccc} a+ca & +d & +ca \\ // & \dots & \dots \\ \dots & & \dots \end{array}$
 en-het-hart-mijner verlaat-mij.
 $\begin{array}{cccc} a-e-fa & & sf & & a & -g & \text{-----} & * \\ \dots & \backslash & \dots & fz & \dots & \backslash & \dots & \dots \end{array}$
 genadig-je jij-JHWH-van-Israël om-te-doen-eruit-slepen-mij; 14
 $\begin{array}{ccc} a+b & & -g & +b+c \\ / & \dots & \dots & \dots \end{array}$
 jij-JHWH-van-Israël:

$\begin{matrix} a+ca & & +d & +c & a \\ \dots // \dots \dots \dots ! \\ \text{tot-hulp-aan-mij snel-toe-toch.} \\ a+b+ca & & a-ca & & a-e' \\ \dots < \dots \dots \dots // \dots \dots \dots \neg \\ \text{aan't-te-schande-woorden-zijn en-aan't-woelen-zijn verenigd} & & & & 15 \\ & & a+ca & & a -g+b+c \\ & & \dots // \dots \dots \dots . . \\ & & \text{[de-zoekenden-van de-lichaamziel-mijner:} \\ & & * \\ & & \dots / \dots \dots \dots \backslash \\ & & \text{om-weg-te-rapen-haar*} \\ a-e-fa & & sf & & a & -g \\ \dots \backslash \dots \dots \dots fz \dots \dots \dots \\ \text{verschoven-zijn-zij-aan't-woorden westenlaat en-tot-schaamdeel-aan't-woorden;} \\ a+b -g+b+c \\ \dots / \dots . . \\ \text{de-welgevallen-hebbenden-aan:} \\ a & +d & +ca \\ \dots \dots \dots ! \\ \text{het-kwaad-mijner.} \\ a+b+ca & & a-e-fa & & a -g \dots \dots \dots * \\ \dots < \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \\ \text{zij-zijn-ontzettend-aan't-woorden op~de-kwetsingshiel-van de-schande-hunner;16} \\ a+b -g+b+c \\ \dots / \dots . . \\ \text{de-zeggenden tot-mij:} \\ a+ca +d+ca \\ \dots // \dots ! \\ \text{ha, ha.} \\ a+b+ca & & a-ea & & a-g+b+c \\ \dots < \dots \dots \dots // \dots \dots \dots . . \\ \text{zij-zijn-aan't-verrukt-zijn en-zich-aan't-verheugen in-jou:} & & & & 17 \\ & & a-e a+b +d +ca & & * \\ & & \dots / \dots \dots \dots \backslash \\ & & \text{de-al-afheid-van~zoekenden-jou*} \\ a-e-fa & sf & a-e-fa & & a -g \\ \dots \backslash \dots \dots \dots fz \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \\ \text{zij-zijn-aan't-zeggen steevast en-aan't-groot-maken die-JHWH-van-Israël;} \\ a+b -g+b+c \\ \dots / \dots . . \\ \text{de-minnenden-van:} \\ a +d +ca \\ \dots \dots \dots ! \\ \text{de-bevrijding-jouwer.} \end{matrix}$

$\begin{matrix} a+b+ca & a-efa & a-e' & a-ga+ba & a-e a+b +d+ c a * \\ \dots < \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots \neg \dots \dots \dots / \dots \dots \dots \sim \dots \dots \dots \backslash \\ \text{en-ik een-gebogene en-een-behoeftege de-machtiger-mijns} & & & & 18 \\ & & & & \text{[is-aan't-toerekenen aan-mij*} \\ & & a-e-fa & a-e-fa & a-g \\ \dots \backslash \dots \dots \dots \backslash \dots \dots \dots . . . \\ \text{helpend-mij en-doen-ontkomend-mij (ben)jij;} \end{matrix}$

$a+b$ $-g+b+c$
 ./.....
 gods-mijner:

 a $+d$ $+c$ a
 !
 niet-ben-jij-westenlaat-aan't-zijn.

geluk gewent de onderwezene

41 (40)

hypoaeolisch

(A) a $-g+b+c$

 voor-de-voortgaande-viering: 1
 $a+ca$ a $+d$ $+ca$
 // !

een-ervezeling voor-DáWieD.
 sf $a-e-fa$ a $-g$ *
 fz \
 gelukgewent de-onderwezene angaande~de-arme; 2
 $a+ca$ $a+b$ $-g+b+c$
 // /
 op-de-dag-van het-kwaad:

$a+ca$ a $+d$ $+ca$
 // !
 is-aan'tdoen-ontsnappen-hem die-JHWH-van-Israël.
 $a+b+ca$ $a-e-fa$ sf

..... < \ fz
 die-JHWH-van-Israël is-aan't-waar-houden-hem en-aan't-doen-leven-hem 3
 $a-e-fa$ a $-g$ *
 \
 [hij-is-aan't-gelukkig-gemaakt-words op-het-land;

$a+b$ $-g+b+c$
 /
 en-niet-ben-jij-aan't-geven-hem:
 $a-e-fa$ a $+d$ $+ca$
 \ !
 in-de-lichaamziel-van de-vijanden-zijner.

.....
 die-JHWH-van-Israël:
 sf $a-e-fa$ a $-g$ *
 fz \
 hij-is-aan't-schragen-hem op~de-divan-van de-ongesteldheid;
 $a+b$ $-g+b+c$
 /
 en-de-al-afheid-van~het-ligbed-zijner:
 $a+ca$ a $+d$ $+ca$
 // !
 draai-jij-om bij-de-uitputting-zijner.

sf a-e-fa a -g ----- *

.....fz.....\.....

ik-ik-zeg jij-JHWH-van-Israël gratieëer-mij; 5

a+ca a+b ----- -g+b+c

.....//...../..... . .

genees-toch de-lichaamziel-mijner:

a+ca a +d +ca

.....//..... !

ja~het-verwaarden-mijner (is)voor-mij.

a -g+b+c

..... . .

de-vijanden-mijner: 6

a-e-fa a-e-fa a -g ----- *

.....\.....\.....

zij-zijn-aan't-zeggen kwaad voor-mij;

a+ca a+b ----- -g+b+c

.....//...../..... . .

wanneer? is-hij-een-gestorvene-aan't-zijn:

a+ca a +d +ca

.....//..... !

en-is-voorts-aan't-teloorgaan de-naam-zijner.

a+b+ca a-ba a+b+ca a-g+b+c

.....<.....\.....<..... . .

en-ware't-dat-er-is een-komende om-te-zien waan is-aan't-inbrengen: 7

a -g+b+c

..... . .

het-hart-zijner:

a+ca a -g ----- *

.....//.....

is-aan't-verzamelen~streverij voor-hem;

< a-e-fa a +d +ca

.....<>.....\..... !

is-hij-aan't-uittrekken voor-het-straatbuiten is-hij-aan't-inbrengen.

a-g+b+c

..... . .

verenigd: 8

a-e-fa sf a -g *

.....\.....fz.....

op-tegen-mij zijn-zich-aan't-besissen

[de-al-afheid-van~beweigerenden-van-mij;

a-g-f-ga+b+c+ba < a-e-fa +d +ca

.....\$.....<>.....\..... !

op-tegen-mij zijn-zij-aan't-berekenen kwaad voor-mij.

sf a-e-fa a -g ----- *

.....fz.....\.....

een-inbreng~zonder-nut is-aan't-doordringen in-hem; 9

a-e-fa a+b-b+b+c

.....\...../..... . .

en-wie ligt:

a+ca +d +c a

.....//..... !

niet-is-hij-aan'toevoegen om-op-te-staan.

$\overset{a+b+ca}{\dots} < \dots \backslash \dots \overset{a-ea}{\dots} \backslash \dots \overset{a-e-fa}{\dots} \diamond \dots < >$
 ook~de-menselijke-van de-vrede-mijner zoals~ik-mij-veilig-weet bij-hem 10
 $\overset{a-e-fa}{\dots} \backslash \dots \overset{a}{\dots} -g \dots \dots \dots *$
 [etende het-brood-mijner;

$\diamond \dots \overset{a-e-fa}{\dots} +d \quad +c \quad a$
 $\dots < > \dots \backslash \dots !$
 maakt-groot op-tegen-mij de-kwetshiel.
 $a \quad -g \quad +b+c$

$\dots \dots$
 jij jij-JHWH-van-Israël: 11

$\overset{a+ca}{\dots} // \dots \overset{a}{\dots} -g \dots \dots \dots *$
 gratieëer-mij en-doe-opstaan-mij;
 $\overset{a+ca}{\dots} // \dots \overset{+d}{\dots} \overset{+ca}{\dots}$
 en-voorts-maak-ik-vrede-toch voor-hen.

$\overset{a-e-fa}{\dots} \overset{sf}{\dots} \dots \overset{a-e-fa}{\dots} \overset{a}{\dots} -g \dots \dots \dots *$
 $\dots \backslash \dots fz \dots \dots \dots$
 in-dit ben-ik-aan't-volkennen ja~welgevallen-heb-jij in-mij; 12

$\overset{a+b+ca}{\dots} < \dots \overset{a-e-fa}{\dots} \overset{a}{\dots} +d \quad +ca$
 $\dots < > \dots \backslash \dots !$
 ja niet~aan't-schetteren de-vijanden-mijner op-tegen-mij.

$\overset{a-g+b+c}{\dots} \dots \dots$
 en-ik: 13

$\overset{sf}{\dots} \dots \overset{a-e-fa}{\dots} \overset{a}{\dots} -g$
 $fz \dots \dots \dots$
 met-de-gaafheid-mijner grijp-jij-aan bij-mij;
 $\diamond \dots \overset{a-e-fa}{\dots} \overset{a}{\dots} +d \quad +ca$
 $\dots < > \dots \backslash \dots !$
 en-voorts-plaats-jij-mij voor-de-vertegenwending-jouwer voor-wereldlang.

EINDE ZESDE CEDER

$\overset{a+b+ca}{\dots} < \dots \backslash \dots \overset{a-ba}{\dots} \overset{a+b+ca}{\dots} \overset{a-g+b+c}{\dots} < \dots \dots \dots$
 ingezegend die-JHWH-van-Israël gods-van JieSseRáAÉL: 14

$\overset{sf}{\dots} \dots \overset{a+ca}{\dots} \overset{a}{\dots} -g \quad +b \quad +c$
 $fz \dots \dots // \dots \dots$
 vandaanvan-de-wereldtijd en-tot de-wereldtijd:
 $\overset{a+b+c}{\dots} \overset{+d}{\dots} \overset{+ca}{\dots}$
 $\dots < \dots !$
 op-trouwe op-trouwe.

einde van het eerste boek

